

LES

CHANTS LITURGIQUES

DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

LES
CHANTS LITURGIQUES
DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

TRADUITS

EN NOTES MUSICALES EUROPÉENNES

PAR

PIETRO BIANCHINI

ET PUBLIÉS

PAR LA CONGRÉGATION DES PÈRES MEKHITHARISTES



VENISE

IMPRIMERIE ARMÉNIENNE DE St.-LAZARE

1877

Handwritten library stamp:
M
2159.0
B57

1316349

A SON ALTESSE ROYALE
MARGUERITE DE SAVOIE
PRINCESSE HÉRÉDITAIRE D'ITALIE

HOMMAGE RESPECTUEUX

DES

P. P. ARMÉNIENS MEKHITHARISTES

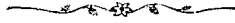
DE L'ILE St.-LAZARE

DE

VENISE

10/8/27 Rec. 2/21-

LES CHANTS LITURGIQUES DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE



AVANT-PROPOS

En offrant aujourd'hui au public la première publication des antiques chants sacrés de l'Eglise d'Arménie, traduits en notes musicales européennes, nous obéissons moins à un désir personnel qu'aux pressantes sollicitations de nombreux artistes et amateurs, tant étrangers que nationaux, qui, depuis longtemps, souhaitaient la transcription de ces remarquables débris de la civilisation d'un peuple jadis célèbre.

C'est donc pour répondre à tous ces vœux que nous entreprenons aujourd'hui cette publication; cependant malgré la difficulté de notre entreprise qui nous fait sentir avant tout le besoin d'implorer l'indulgence et la bienveillante sympathie de nos lecteurs, nous osons nous flatter que nos travaux, auront au moins l'avantage de donner à l'amateur européen une idée du cachet spécial des chants de l'Orient.

Avant d'entamer l'objet même de notre ouvrage, jetons un rapide coup d'œil sur la contrée qui a été saluée du titre de berceau du genre humain, et où, selon le témoignage de la Bible elle-même, s'arrêta l'Arche, espoir du genre humain. Cette contrée est comprise dans la région de l'Asie, située entre l'Imé-
rétie et la Géorgie au N., le Kurdistan et l'Aderbéidjan à l'E., l'Aldjezirah au S., et l'Anatolie à l'O. L'Arménie dont l'histoire remonte au berceau des plus antiques monarchies, forma d'abord un Etat puissant et indépendant, gouverné par des rois, dont le premier fut Haïg; il vivait environ 2000 ans avant Jésus-Christ. Plus tard ses successeurs, vaincus par Sémiramis, furent obligés de re-

connaître la suzeraineté de l'Assyrie, et enfin, celle de la Perse. Conquise par les Macédoniens, l'Arménie passa sous la domination des Séleucides, mais elle reconquit de nouveau sa liberté et forma encore un royaume indépendant sous la dynastie des rois Arsacides. Obligée encore de combattre pour sa liberté contre la domination Romaine, elle dut enfin reconnaître la suprématie de Rome.

Depuis la chute de ce puissant Empire, l'Arménie subit plusieurs révolutions de dynasties et de gouvernements, jusqu'au XIV.^{me} siècle de notre ère, époque à laquelle cette contrée, jadis si florissante, tomba sous la domination des Mongols, auxquels succédèrent les Persans, les Turcs et les Russes.

Ce fut l'Arménie qui, la première, vit un de ses rois embrasser la religion du Christ. Abgar, c'était le nom de ce roi, écrivit au Sauveur lui-même, vivant encore, et qui daigna lui promettre la grâce du salut. En conséquence l'Apôtre St. Thaddée vint, après la résurrection de N. S., répandre l'Évangile dans son royaume. Bientôt, sous ses successeurs, le sang des martyrs arrosa le sol; mais de ce sang versé pour la sainte religion, sortit St. Grégoire qui, au commencement du IV.^{me} siècle, opéra la conversion du roi Tiridate et, par lui, gagna à jamais l'Arménie à la loi du Christ. St. Grégoire fut nommé l'Illuminateur de l'Arménie, et en fut le premier patriarche. Ses successeurs au siège patriarcal, élus dans sa propre famille, firent du V.^{me} siècle, grâce à leurs vertus et à leur science, l'âge d'or de l'Arménie.

C'est justement de cette époque que date l'origine de l'ouvrage musical que nous offrons au public. Ce sont les chants de cette chrétienté que nous essayons d'interpréter par le système de notation occidentale, afin d'initier l'Europe elle-même à ces antiques mélodies qui ont traversé les âges, comme un écho prolongé des gloires poétiques et religieuses de l'Ancien Orient.

Pour un esprit intelligent et cultivé, capable d'apprécier chaque chose, non seulement par son point de vue agréable ou nouveau, mais surtout et avant tout, par son côté réel ou historique, une ruine, un débris, un vestige quelconque d'antiquité devient une mine féconde d'intéressantes recherches. Ainsi dans le présent ouvrage nous n'offrons à l'amateur instruit qu'un reste d'ancienne civilisation; mais ce débris éloquent, d'un peuple jadis célèbre, peut dignement figurer parmi ces précieux monuments de l'histoire des arts et des sciences que la tradition nous a religieusement conservés.

Or cette musique orientale, ou plutôt cette poésie de l'âme, porte une empreinte tellement caractéristique, que sans avoir été à même de l'apprécier de près, le musicien européen, quelque habile qu'il soit dans la pratique de son art, est impuissant à pouvoir s'en faire une idée; c'est un rythme, une cadence, ce sont des intonations, des mouvements qui diffèrent à tel point des règles habituelles de la musique occidentale, qu'il est bien vrai de dire qu'elles n'offrent aucun rapport, pas même de similitude éloignée avec la musique latine. Le grand art de la musique orientale, pourrait peut-être se traduire, ou pour mieux dire, se caractériser par une simple comparaison: la naïve imitation de la nature

ALPHABET ARMÉNIEN CORRESPONDANT À LA PRONONCIATION ÉQUIVALENTE
LATINE OU ITALIENNE.

Ա	ա	—	a		
Բ	բ	—	p		
Գ	գ	—	k		
Դ	դ	—	t		
Ե	ե	—	ie	ou ē comme en anglais	<i>ye s</i>
Զ	զ	—	z	français	<i>zèle</i>
Է	է	—	é		
Ը	ը	—	e	muet, français	<i>que</i>
Թ	թ	—	t		
Ճ	ճ	—	j	français	<i>jour</i>
Ի	ի	—	i		
Լ	լ	—	l		
Խ	խ	—	h̄	guttural, allemand	<i>freindlich</i>
Շ	Շ	—	z̄	dz allemand	<i>zug</i>
Կ	կ	—	ghen	italien	<i>godere</i>
Հ	հ	—	h	aspirée, comme dans	<i>hasard</i>
Ջ	ճ	—	s̄	allemand	<i>zeit</i>
Ղ	ղ	—	ḡ	grec	<i>γ</i>
Ճ	ճ	—	g	italien ou anglais	<i>giorno, John</i>
Մ	մ	—	m		
Յ	յ	—	h	un peu aspirée	
Ն	ն	—	n		
Շ	շ	—	sh	anglais	<i>shall</i>
Ո	ո	—	vo	anglais	<i>war</i>
Չ	չ	—	c	italien ou anglais	<i>ciò, which</i>
Պ	պ	—	b		
Ջ	ճ	—	c	italien ou anglais	<i>cedro, church</i>
Ռ	ր	—	r		
Ս	ս	—	s		
Վ	վ	—	v		
Տ	տ	—	d		
Ր	ր	—	r		
Յ	յ	—	tz	allemand	<i>zeit</i>
Ի	ի	—	iu	ou v	
Փ	փ	—	p		
Գ	գ	—	k		
Ե	ե	—	iev		
Օ	օ	—	o		
Ֆ	ֆ	—	f		

“ cette musique orientale et perfectionner mon système de traduction. Néanmoins
 “ ayant consacré à ce travail un temps considérable, j’ose espérer qu’on ne le
 “ trouvera pas un essai trop inexact d’une époque aussi reculée, bien que parfois
 “ j’aie été contraint d’altérer, spécialement dans les modes élégiaques, les règles
 “ générales du rythme et de la musique, en les assujettissant malgré moi à la
 “ modulation orientale. »

C’est ainsi que s’exprime Mr. Bianchini au sujet de son travail. Puisse-t-il, comme nous l’espérons, avoir réussi à montrer aux Européens le charme qu’il contient dans son originalité.

De la transcription des mots arméniens avec les lettres latines.

Il nous reste maintenant à dire quelques mots sur la méthode dont nous sommes servis pour transcrire les mots arméniens au moyen des lettres latines. L’idée qui nous a guidés dans cette transcription spéciale, au lieu d’employer ou de substituer aux paroles arméniennes une traduction du texte dans une langue quelconque d’Europe, a été la conviction qu’en substituant aux paroles arméniennes des mots européens, nous n’aurions fait que changer tout-à-fait le sens de la musique, laquelle, pour être exprimée fidèlement, exige l’accent propre de l’idiome national.

Frappés de cette nécessité, nous avons décidé de transcrire les mots arméniens avec des lettres latines, en adoptant toutefois une manière toute spéciale de simplification. Car, pour suivre la règle générale dans la transcription des mots, il faudrait se servir de plusieurs lettres latines pour n’exprimer que le son d’une seule lettre arménienne, ce qui en augmentant la difficulté de la lecture embarrasserait singulièrement l’opération de l’impression typographique.

Nous avons donc cru simplifier la méthode de transcription en adoptant pour l’alphabet arménien le moins possible de lettres latines, et, en revanche, en faisant usage de quelques signes de convention, là où il nous était impossible d’indiquer au juste le son de la lettre.

Or, voici l’alphabet arménien avec ses équivalences en lettres latines, selon notre méthode toute particulière pour la transcription; ce que nous recommandons à l’attention des amateurs, afin qu’ils puissent imprimer à la prononciation des mots la douceur nationale, et, par là, rendre aussi la musique dans son harmonie spéciale.

En général, il faut imprimer aux lettres latines la prononciation même qu’elles ont dans la langue latine ou italienne, abstraction faite de quelques-unes auxquelles il faut donner le son français, allemand ou grec, selon les indications fournies dans l’alphabet ci-dessous : —

orientale. Mais ici qu'on nous permette de laisser la parole à cet artiste infatigable à qui nous devons le principal mérite de notre ouvrage.

« Je me chargeai, dit-il, de cette tâche difficile qui avait fait échouer les efforts de plusieurs autres. Je dis difficile, car ceux qui n'ont pas été présents à mon travail et à toute cette confusion dans laquelle je me trouvai en m'efforçant de transcrire cette musique qui m'était transmise par différentes personnes et de diverses manières, pourront malaisément comprendre les difficultés, que j'ai dû vaincre pour noter les différentes mélodies que j'avais à interpréter note par note, pour les refondre ensuite dans un ordre parfait, sans en altérer ni la forme ni la pensée ; à cela il faut ajouter la difficulté de la langue arménienne que je ne connaissais pas, non plus que cette manière de chanter toute nouvelle pour moi.

« Si je me fusse limité à transcrire la simple mélodie, assurément que l'œuvre eût été terminée dans un espace de temps plus court et avec moins de difficultés ; mais je n'aurais pu obtenir ainsi l'effet que je cherchais. Que serait, je le demande, une mélodie circonscrite seulement dans les huit notes musicales, sans l'accompagnement de l'harmonie ? Qu'on dépouille les hagiologies, les hymnes et autres morceaux semblables, de l'harmonie, et l'on verra combien pauvre et monotone sera la phrase musicale. L'harmonie seule, par la sublimité de sa puissance, peut en faire rejaillir l'effet caché, et le rendre, pour ainsi dire, palpable à l'oreille de l'euro péen.

« Convaincu de cette nécessité indispensable, je me mis à l'œuvre, malgré les innombrables difficultés qui se présentaient à chaque instant, et qui, peu s'en fallut, m'eussent obligé à abandonner mon entreprise. Néanmoins je ne me décourageai pas, et à force de patience et d'efforts inouïs, je parvins à surmonter tous les obstacles.

« Il est donc nécessaire que ce chant soit soutenu par un instrument pouvant servir de base fondamentale, au moins comme accompagnement, ou bien par une harmonie complète, afin que, comme je l'ai déjà dit, on puisse parvenir à l'embellir, à lui enlever la monotonie, et à le rendre plus passionné, en même temps que plus mystique et plus doux. Pour atteindre ce but, je préférerais le quatuor d'instruments à archet. Quel ne serait pas l'effet que gagneraient ces *pianissimi*, ces *mordenti*, et toutes ces gradations dont est ornée cette musique orientale, surtout dans le *Khorhurt Khorin*, l'*Endrialet*, *Surp Asdvadz*, *Surp Surp*, *Hrechedagain* et les autres mélodies élégiaques ?... Cependant la chose étant par elle-même difficile à réaliser, je choisirais le fortépiano ou mieux encore le mélodium. Cet instrument doux et harmonieux conviendrait beaucoup mieux, tant pour les accords soutenus et les accents expressifs, dans les modulations élégiaques, que pour les hymnes et les prières d'ensemble.

« La voie est désormais ouverte, et je n'ai plus qu'à désirer le complément de mes travaux, par des hommes plus compétents, pour interpréter

primitive. Aussi les Arméniens fredonnent ou roucoulent-ils avec l'aisance, le naturel, la facilité du charmant oiseau qui embellit de son chant la poésie de nos nuits d'été. Et cette poésie si douce, si mélodieuse, si expressive et si touchante, se joue, pour ainsi dire, dans mille et mille caprices délicieux, dont le charme enivrant ne peut être réellement senti que par qui connaît les mœurs et le caractère des peuples de l'Orient.

Ancien système employé pour la notation musicale arménienne.

L'Arménie possède une notation musicale toute différente de la notation européenne. Ce système de notation est représenté par différentes petites lignes courbes, et par des accents et des points surmontant immédiatement les paroles mêmes auxquelles ces notes sont affectées.

Ce système, jusqu'à une certaine limite, convient peut-être mieux au génie de l'Orient qu'une substitution fidèle du système européen. Cependant il nous serait difficile, et même inutile, de vouloir démontrer ici le degré de perfection de ce système remarquable par son antiquité, mais qui a été négligé depuis longtemps. Nous remarquerons seulement, en passant, que grâce à l'initiative du patriarche arménien résidant à Etchmiadzine, des artistes nationaux se sont efforcés tout dernièrement d'opérer une complète révision des chants sacrés, et c'est à cette révision, digne du plus grand intérêt, que nous devons aujourd'hui le *Traité de musique arménienne*, récemment sorti des presses du Patriarcat d'Etchmiadzine.

Cependant malgré les efforts du Patriarche Arménien et de ces artistes, dont le zèle a eu pour succès de revendiquer la priorité des systèmes musicaux de l'Orient, nous pensons que le système arménien finira par céder la place à son antagoniste européen, qu'une civilisation plus avancée et un mérite réel, rendent plus régulier et plus recommandable. Quoique ce dernier système, lui aussi, malgré tous ses avantages, soit incapable d'exprimer fidèlement les nuances multiformes du chant arménien ou oriental, nous osons espérer que nos artistes nationaux en l'adoptant définitivement, parviendront par certaines modifications à le faire correspondre à toutes les exigences de la musique orientale.

Cette considération amènera sans doute la question suivante : Comment le Maestro Bianchini aura-t-il pu réussir dans sa traduction européenne, si le système de notation occidentale est insuffisant à correspondre fidèlement aux exigences de la musique orientale ?

A cela nous croyons pouvoir répondre que quoique Mr. Bianchini, par une patience vraiment digne d'éloge, ait su surmonter des difficultés énormes, il a dû cependant, en plusieurs cas, modifier les règles générales de la notation européenne, pour arriver à conserver le caractère et le cachet propres de la musique

Ainsi qu'on peut le voir, quelques-unes des lettres de l'alphabet latin, qui sont surmontées d'une petite ligne, changent leur son naturel ou italien en un son allemand ou grec; de sorte que, avec un peu d'attention, on parviendra assez facilement à leur imprimer le son qu'elles sont destinées à produire. En outre, nous croyons nécessaire de rappeler, une fois pour toutes, que dans les mots arméniens, l'accent est toujours à la fin du mot, ou tout au moins sur la voyelle de sa dernière syllabe; circonstance qu'il est bon de se rappeler afin de bien conserver la prosodie spéciale de la langue.

Quelque défectueuse que notre méthode de transcription puisse paraître de prime abord, nous prions le lecteur de remarquer l'impossibilité matérielle où se trouvent les langues européennes d'être confrontées avec des équivalences phonétiques orientales parfaitement identiques.

En terminant cet avant-propos, nous osons exprimer l'espoir, que si le présent ouvrage offre quelques défauts, conséquence trop naturelle des difficultés innombrables qui lui étaient inhérentes, le temps, et mieux encore des artistes compétents compléteront notre travail. Pour nous, notre seule satisfaction est de pouvoir offrir aux recherches de l'Européen un nouveau moyen d'investigation en ce qui regarde l'ancienne musique sacrée d'une nation célèbre de l'Orient; en même temps que nous croyons faire une œuvre patriotique, en illustrant et en publiant une branche artistique de notre histoire nationale, depuis si longtemps désirée par tant d'amateurs, nationaux et étrangers.

Puisse notre travail rehausser encore la gloire de ces illustres ancêtres, que leur histoire place au rang des nations qui ont le plus brillé dans l'antiquité!

P. J. DR. ISSAVERDENZ.

*Membre de l'Institut et de l'Académie
des Mekhiliaristes de Venise.*

LES CHANTS LITURGIQUES
DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

AUX EXÉCUTANTS

Mr. le Maestro Bianchini croit nécessaire de faire observer à MM. les Artistes que le cachet tout spécial de ce chant ecclésiastique oriental est avant tout dans la liberté du mouvement rythmique, ce qui, du reste, n'est pas une nouveauté, puisque nous pouvons constater les mêmes modifications de nombre et de temps dans le chant choral latin lui-même. — Voyez les *Antiphonaires Romains*, dans les intonations des *Lamentations* principalement. —

Il est donc de la plus grande importance, pour l'exécutant qui veut réellement interpréter la pensée du transcripteur, de suivre librement le mouvement rythmique des phrases musicales orientales, sans vouloir s'astreindre à une mesure rigoureuse, qui l'éloignerait de son vrai type.

Tous droits de reproduction réservés.

INTROITO ALLA MESSA

Մինչ գգեճոյ քահանայն դպիրքն երգեն:

1 Խորհուրդ խորին, անհաս անսկիզբն, որ զարդարեցեր զվերին պետութիւնդ, 'ի յառազատն անմատոյց լուսոյն, գերապանծ փառօր զչասս հրեղինաց:

2 Անճառահարաշ զօրութեամբ ստեղծեր զԱրամ պատկեր տիրական, և նազել փառօր զգեատարեցեր 'ի դրախտն արեւի տեղի բերկրանաց:

3 Չարարանօր քո սուրբ միածնիդ նորոգեցան արարածք աննայն, և վերստին մարդն անմահացաւ, զարդարեալ 'ի զգեատ անկողոպտելի:

4 Անձրեածին բաժակ հրահոսուն, որ հեղար յառաքեալն 'ի սուրբ վերնատունն, հեղ և 'ի մեզ Հոգիդ սուրբ Աստուած՝ ընդ պատմուածնին զքոյ գեմատութիւնդ:

5 Տան քում վայել է սրբութիւն, որ զգեցար զվայելչութիւն, սրբութիւն փառաց ընդ մէջ քո ածեալ. պատան զմէջ մեր ճշմարտութեամբ:

6 Ար զարարագործ բազուկս քո տարածեցեր ընդդէմ աստեղաց, հաստատեալ զբազուկս մեր կարողութեամբ, համբարմամբ ձեռաց սուրբ միջնորդել:

7 Իհիսամբ թագ 'ի գլուխ, պատեսցես զմտա և զգայարանս, խաչանիշ ուրբամբ ըստ Ահարանի, ծաղկեալ ոսկեթել 'ի զարդ խորանի:

8 Բամից բոլորից տիրապէս աստուածաբնական, նափորտապատ սիրով զմեզ զգեատարեցեր, քում սուրբ խորհուրդդ վնել սպասաւոր:

9 Թագաւոր երկնաւոր, զեկեղեցի քո անարժ պահէաւ, և զերկրապառուս անուանդ քում պահէաւ 'ի խաղաղութեան:

Mentre s'apparecchia il Celebrante, cantano i Chierici in mezzo al coro il ritmo seguente.

1 O Mistero profondo! o incomprensibile, senza principio! Voi sopra di noi adornato avete i Principati nel talamo di una luce inaccessibile, ed i cori degli Angeli di trascendente gloria adornaste.

2 Con ineffabile stupendo potere avete creato Adamo ad immagine della vostra sovranità, e di pomposa gloria lo vestiste nell' Eden, luogo di delizie.

3 Colla passione del Santo Unigenito vostro rinnovate si sono tutte le creature, e di bel nuovo l'uomo divenne immortale, e fu fornito di veste, di cui non potrà venir dispiogliato.

4 O Spirito Santo Dio! che a guisa d' ignita pioggia ineffabilmente fecondatrice discese siete sopra gli Apostoli nel sacro cenacolo, spargete pur anche sopra di noi la vostra sapienza insieme con questo camice.

5 Alla casa vostra conviene la santità, e poichè voi solo siete ammantato di splendore, e circondato di santità gloriosa, cingete ci di verità.

6 Voi, che stese avete le vostre braccia creatrici in faccia alle stelle, guernite di forza le nostre braccia, affinché sollevando le nostre mani possiam farci intercessori presso di voi.

7 Il diadema, che ne cinge il capo, difenda la nostra mente; e la stola, che sul petto si stende in forma di croce, custodisca i nostri sensi; stola simile a quella di Aronne, bella, brillante per fiori d'oro ad ornamento del santuario.

8 O Dio solo, vero dispotico Sovrano di tutti gli esseri! Voi ci vestiste del piviale, simbolo di amore, per formarci idonei ministri del sacro vostro mistero.

9 Conservate Re celeste! immobile la Chiesa vostra, ed in pace custodite gli adoratori del vostro nome.

While the Celebrant robes himself in the Sacristy, the Clerks sing in the Choir the following hymn.

1 O profound Mystery, incomprehensible and without beginning! Above us in the nuptial chamber, Thou hast illuminated the principalities with inaccessible light, and Thou hast surrounded the choirs of Angels with incomparable glory.

2 Through Thine ineffable and marvellous power, Thou hast created Adam in the likeness of Thy sovereignty, and Thou hast robed him with pomp and glory in Eden, dwelling of delights.

3 Through the Passion of the Holy One, the Only-Begotten, all creatures have been renewed, and man is become again immortal, and has been clothed with a vesture of which he can never be despoiled.

4 O Holy Spirit, God! Thou who under the form of tongues of fire of ineffable fecundity, hath descended on the Apostles in the holy guest-chamber; pour forth Thy wisdom also upon us, while we robe ourselves with this tunic.

5 Holiness becomes Thy dwelling, and since Thou alone art enveloped in splendour, and surrounded with glorious holiness, gird us with truth.

6 Thou, who hast stretched out Thy creating arms to the stars, strengthen our arms, so that in upraising our hands we may become intercessors before Thee.

7 May the diadem which encircles our head, protect our thoughts, and may the stole, symbol of the Cross, guard our senses! stole like to that of Aaron, beautiful and brilliant with golden flowers to adorn the Sanctuary.

8 O sole God, true and sovereign master of all creatures, who hast invested us with the cope, symbol of love, to make us worthy ministers of Thy holy Mystery!

9 Preserve, Heavenly King! Thy Church immovable and give peace to the worshippers of Thy name.

Pendant que le Célébrant s'habille, les clercs chantent dans le chœur l'hymne suivante.

1 O Mystère profond et incompréhensible, sans commencement! Au-dessus de nous, dans la chambre nuptiale vous avez orné les Principautés d'une lumière inaccessible, et vous avez entouré les chœurs des Anges d'une gloire incomparable.

2 Par un pouvoir ineffable, merveilleux, vous avez créé Adam à l'image de votre souveraineté, et vous l'avez revêtu de pompe et de gloire dans l' Eden, lieu de délices.

3 Par la passion du Saint votre Fils unique, toutes les créatures ont été renouvelées, et l'homme est redevenu immortel, et a été paré d'un vêtement dont il ne pourra plus être dépouillé.

4 O Esprit-Saint, Dieu, qui sous la forme d'une pluie de feu d'une ineffable fécondité, êtes descendu sur les apôtres dans le cenacle sacré, répandez aussi sur nous votre sagesse, en même temps que nous nous revêtons de cette tunique.

5 A votre demeure appartient la sainteté, et puisque vous seul êtes enveloppé de splendeur et entouré d'une sainteté glorieuse, ceignez-nous de vérité.

6 Vous, qui avez étendu vos bras créateurs jusqu' aux étoiles, armez de force nos bras, afin qu' en élevant nos mains nous puissions être intercesseurs auprès de vous.

7 Que le diadème, qui ceint notre tête, protège notre pensée, et que l'étole, qui porte le symbole de la croix, garde nos sens; étole semblable à celle d'Aaron, belle, brillante de fleurs d'or pour l'ornement du Sanctuaire.

8 O Dieu unique, véritable maître souverain de toutes les créatures, qui nous avez revêtus de la chape, symbole d'amour, pour nous rendre dignes ministres de votre saint Mystère!

9 Conservez, Roi céleste, votre Église inébranlable, et gardez en paix les adorateurs de votre nom.

ԽՈՐՀՈՒՐԿԻ ԽՈՐԻՆ — HÖRHURT HÖRIN

(Testo 1.º versetto)

Modo Elegiaco

Tutto legato

VOCE SOLA

Խոր - հուրտ
Hör - hurt

Pianoforte
o
Melodium

Tutto legato

Detailed description: This system contains the first three measures of the piece. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment consists of a right-hand part with a similar melodic line and a left-hand part with a simple harmonic accompaniment. A fermata is placed over the vocal line at the end of the third measure.

խո - ռին
hō - rin

Detailed description: This system contains measures 4 through 6. The vocal line continues with a quarter note C5, a quarter note B4, and a quarter note A4. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic patterns. A fermata is placed over the vocal line at the end of the sixth measure.

ան - հաս
an - has

Detailed description: This system contains the final three measures (7-9) of the piece. The vocal line concludes with a quarter note G4, a quarter note F#4, and a quarter note E4. The piano accompaniment concludes with a final chord in the right hand and a sustained bass note in the left hand. A fermata is placed over the vocal line at the end of the ninth measure.

First system of the musical score. It features a vocal line with lyrics in Cyrillic and Latin script, and a piano accompaniment. The vocal line includes triplets and is marked with a fermata. The piano accompaniment consists of a treble and bass staff with various rhythmic patterns.

а nes

Second system of the musical score. The vocal line continues with lyrics and includes a *rall.* marking. The piano accompaniment features a prominent triplet in the treble staff.

ghispn vor

rall.

Third system of the musical score. The vocal line includes lyrics and triplets. The piano accompaniment continues with complex rhythmic patterns.

zar ta re

Fourth system of the musical score. The vocal line includes lyrics and triplets. The piano accompaniment features a prominent triplet in the treble staff.

tzEr zve rin

musical score system 1: Treble and bass staves with vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the syllable "ba".

musical score system 2: Treble and bass staves with vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the syllables "du" and "ti".

musical score system 3: Treble and bass staves with vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the syllables "un", "i", "ha", and "ra".

musical score system 4: Treble and bass staves with vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the syllables "kasdn".

an ma du

itz lu su in

ke ra

banz pa rok

ԶԴԱ - - - - - սրբ - - - - - ՀրԷ
 zla - - - - - ses - - - - - hrē

շէ
 gi - - - - - նաց
 natz

ԱՆՃԱՌ-ԱՀՐԱՇ ANGIABHRASH (Testo dal 2.^o all'8.^o versetto)

Mod.^{to}

Contralti

Ան - ճա - րա - հրաշ զօ - - - - - րու - թեամբ ստեղ - ծեր զԱ-դամ
 An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdēg - zēr zA-tam

Tenori

Ան - ճա - րա - հրաշ զօ - - - - - րու - թեամբ ստեղ - ծեր զԱ-դամ
 An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdēg - zēr zA-tam

Bassi
1. mi
2. di

Ան - ճա - րա - հրաշ զօ - - - - - րու - թեամբ ստեղ - ծեր զԱ-դամ
 An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdēg - zēr zA-tam

Pianoforte

o

Melodium

սպառ-կեր տի - րա - - - - կան և նա - զե - լի փա - ռօք զգես - - - - տա - լո -
 bad - gher di - ra - - - - gan iev na - zē - li pa - - - - rok zkeš - - - - da - vo -

սպառ-կեր տի - րա - - - - կան և նա - զե - լի զգես - տա - լո -
 bad - gher di - ra - - - - gan iev na - zē - li zkeš - - - - da - vo -

սպառ - կեր տի - - - - րա - - - - կան և նա - զե - - լի փա - - - - ռօք զգես - տա - - - - լո -
 bad - gher di - - - - ra - - - - gan iev na - zē - - li pa - - - - rok zkeš - da - - - - vo -

բե-ցեր ի գրախոն ա - զե - - - - նի տե - ղի բեր-կրա - - - - նաց: Չար - չա - - - - րա - նօք
 re-tzer i trahdn a - te - - - - ni de - gi per-gra - - - - natz. Ciar - cia - - - - ra - nok

բե-ցեր ի գրախոն ա - զե - - - - նի տե - ղի բեր-կրա - - - - նաց: Չար - չա - - - - րա - նօք
 re-tzer i trahdn a - te - - - - ni de - gi per-gra - - - - natz. Ciar - cia - - - - ra - nok

բե-ցեր ի գրախոն ա - զե - - - - նի տե - ղի բեր-կրա - - - - նաց: Չար - չա - - - - րա - նօք
 re-tzer i trahdn a - te - - - - ni de - gi per-gra - - - - natz. Ciar - cia - - - - ra - nok

քո սուրբ մի - ա՛՛՛նիդ նո - րո - զե - - - - ցան ա - - - - րա - - - - րաճք
 ko surp mi - aZ - - nit no - ro - kē - - - - tzan a - - - - ra - - - - ražk

քո սուրբ մի - ա՛՛՛նիդ նո - րո - զե - - - - ցան ա - - - - րա - - - - րաճք
 ko surp mi - aZ - - nit no - ro - kē - - - - tzan a - - - - ra - - - - ražk

քո սուրբ մի - ա՛՛՛նիդ նո - րո - զե - - - - ցան ա - - - - րա - - - - րաճք
 ko surp mi - aZ - - nit no - ro - kē - - - - tzan a - - - - ra - - - - ražk

ա - մե - - - - նայն և վե - - րը - տին մարդն ան - - մա - չա - - - - ցաւ զար - դա - րեալ
 a - mē - - - - nain iev vē - - res - din martn an - - ma - ha - - - - tzav zar - ta - rial

ա - մե - - - - նայն և վե - - րը - տին մարդն ան - - մա - չա - - - - ցաւ զար - դա - րեալ
 a - mē - - - - nain iev vē - - res - din martn au - - ma - ha - - - - tzav zar - ta - rial

ա - մե - - - - նայն և վե - - րը - տին մարդն ան - - մա - չա - - - - ցաւ զար - դա - րեալ
 a - mē - - - - nain iev vē - - res - din martn an - - ma - ha - - - - tzav zar - ta - rial

Ի գգեաւ ան-կո-ղոյս-տե-ւի: Ան-ճրե-ւա-ծին բա-ժակ Տրա-հո-
 i zkedd an-go-gob--de--li. An--srē--va--zin pa-jag hra-ho-

Ի գգեաւ ան-կո-ղոյս-տե-ւի: Ան-ճրե-ւա-ծին բա-ժակ Տրա-հո-
 i zkedd an-go-gob--de--li. An--srē--va--zin pa-jag hra-ho-

Ի գգեաւ ան-կո-ղոյս-տե-ւի: Ան-ճրե-ւա-ծին բա-ժակ Տրա-հո-
 i zkedd an-go-gob--de--li. An--srē--va--zin pa-jag hra-ho-

սան որ Հե-ղար յա-նա-քեալն Ի սուրբ-վեր-նա-տունն Հեղ-և
 san vor hē--gar ha--ra--kialsn i surp--vēr--na--dun hēg iev

սան որ Հե-ղար յա-նա-քեալն Ի սուրբ-վեր-նա-տունն Հեղ-և
 san vor hē--gar ha--ra--kialsn i surp--vēr--na--dun hēg iev

սան որ Հե-ղար յա-նա-քեալն Ի սուրբ-վեր-նա-տունն Հեղ-և
 san vor hē--gar ha--ra--kialsn i surp--vēr--na--dun hēg iev

Ի մեզ հո - զիտ սուրբ աս - սը - - - ւած ընդ պատ - մու - ճա - - նին զբոյ զի -
 i mēz ho - kit surp as - de - - - važ ent bad - mu - gia - - nin zko zi -

Ի մեզ հո - զիտ սուրբ աս - սը - - - ւած ընդ պատ - մու - ճա - - նին զբոյ զի -
 i mēz ho - kit surp as - de - - - važ ent bad - mu - gia - - nin zko zi -

Ի մեզ հո - զիտ սուրբ աս - սը - - - ւած ընդ պատ - մու - ճա - - նին զբոյ զի -
 i mēz ho - kit surp as - de - - - važ ent bad - mu - gia - - nin zko zi -

մաս-տու - - - Թիւնդ: Տան քում վա - յե - - լէ սըբ - բու - - Թիւն որ ըզ -
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - iē - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

մաս-տու - - - Թիւնդ: Տան քում վա - յե - - լէ սըբ - բու - - Թիւն որ ըզ -
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - iē - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

մաս-տու - - - Թիւնդ: Տան քում վա - յե - - լէ սըբ - բու - - Թիւն որ ըզ -
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - iē - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

3
 դէ - ցար ըզ-վա - - - յեւ-լու - - [Թիւն սըր - բու - [Թիւն փա - - ուց ընդ մէջ
 ke - - tzar ez - va - - - iel - ciu - - tiun ser - pu - tiun pa - - ratz ent méch
 3
 դէ - ցար ըզ-վա - - - յեւ-լու - - [Թիւն սըր - բու - [Թիւն փա - - ուց ընդ մէջ
 ke - - tzar ez - va - - - iel - ciu - - tiun ser - pu - tiun pa - - ratz ent méch
 3
 դէ - ցար ըզ-վա - - - յեւ-լու - - [Թիւն սըր - բու - [Թիւն փա - - ուց ընդ մէջ
 ke - - tzar ez - va - - - iel - ciu - - tiun ser - pu - tiun pa - - ratz ent méch

3
 Բն ա - - - ծեաւ պա - տեւ ըզ - - - մէջս մեր ճըլ-մար - տու - - - [Թեամբ :
 ko a - - - zial ba - dia ez - - - méchs mēr gesh-mar - du - - - tiamp.
 3
 Բն ա - - - ծեաւ պա - տեւ ըզ - - - մէջս մեր ճըլ-մար - տու - - - [Թեամբ :
 ko a - - - zial ba - dia ez - - - méchs mēr gesh-mar - du - - - tiamp.
 3
 Բն ա - - - ծեաւ պա - տեւ ըզ - - - մէջս մեր ճըլ-մար - տու - - - [Թեամբ :
 ko a - - - zial ba - dia ez - - - méchs mēr gesh-mar - du - - - tiamp.

Որ զա -- րար -- շա -- գործ բա -- զու-կրս ջր տա - րա-ծե - ցեր ընդ - դէմ աւ-
 Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu - ghes ko da - ra - zĕ - tzĕr ent - tĕm as-

Որ զա -- րար -- շա -- գործ բա -- զու-կրս ջր տա - րա-ծե - ցեր ընդ - դէմ աւ-
 Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu - ghes ko da - ra - zĕ - tzĕr ent - tĕm as-

Որ զա -- րար -- շա -- գործ բա -- զու-կրս ջր տա - րա-ծե - ցեր ընդ - դէմ աւ-
 Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu - ghes ko da - ra - zĕ - tzĕr ent - tĕm as-

տե -- ղաց . . . Հաս - տա-տեւի զբա - զուկս մեր կա -- րո - զու-թեամբ ամ-
 de -- gatz . . . has - da - dia zpa - zugs mĕr ga -- ro - ğu - tiamp am-

տե -- ղաց . . . Հաս - տա-տեւի զբա - զուկս մեր կա -- րո - զու-թեամբ ամ-
 de -- gatz . . . has - da - dia zpa - zugs mĕr ga -- ro - ğu - tiamp am-

տե -- ղաց . . . Հաս - տա-տեւի զբա - զուկս մեր կա -- րո - զու-թեամբ ամ-
 de -- gatz . . . has - da - dia zpa - zugs mĕr ga -- ro - ğu - tiamp am-

բարձ-մամբ ձե --- ուց առ քեզ միջ-նոր --- գեղ: Իւս-մամբ Թագ ի գլուխ պա-
 partz-mamp tzē --- ratz ar chiez mic-nor --- tēl. Ius-mamp tak i kluh ba-

բարձ-մամբ ձե --- ուց առ քեզ միջ-նոր --- գեղ: Իւս-մամբ Թագ ի գլուխ պա-
 partz-mamp tzē --- ratz ar chiez mic-nor --- tēl. Ius-mamp tak i kluh ba-

բարձ-մամբ ձե --- ուց առ քեզ միջ-նոր --- գեղ: Իւս-մամբ Թագ ի գլուխ պա-
 partz-mamp tzē --- ratz ar ehiez mic-nor --- tēl. Ius-mamp tak i kluh ba-

տես - ցես ըզ-միտս և զգա - յա --- բանս . . . Խա --- չա - նիշ ու-րա --- բամբ ըստ
 dēs - tzēs ez - mids iev zka - ia --- rans . . . ha --- cia - nish u - ra --- ramp esd

տես - ցես ըզ-միտս և զգա - յա --- բանս . . . Խա --- չա - նիշ ու-րա --- բամբ ըստ
 dēs - tzēs ez - mids iev zka - ia --- rans . . . ha --- cia - nish u - ra --- ramp esd

տես - ցես ըզ-միտս և զգա - յա --- բանս . . . Խա --- չա - նիշ ու-րա --- բամբ ըստ
 dēs - tzēs ez - mids iev zka - ia --- rans . . . ha --- cia - nish u - ra --- ramp esd

U - - Հա - րո - նի ծաղ-կեալ ոս-կե - - - թե՛լ է զարդ խո - րա - - նիս : Բա-մից
 A - - ha - ro - ni žag - ghial os-ghē - - - tēl i zart ho - ra - - nis. Ra-mitz

U - - Հա - րո - նի ծաղ-կեալ ոս-կե - - - թե՛լ է զարդ խո - րա - - նիս : Բա-մից
 A - - ha - ro - ni žag - ghial os-ghē - - - tēl i zart ho - ra - - nis. Ra-mitz

U - - Հա - րո - նի ծաղ-կեալ ոս-կե - - - թե՛լ է զարդ խո - րա - - նիս : Բա-մից
 A - - ha - ro - ni žag - ghial os-ghē - - - tēl i zart ho - ra - - nis. Ra-mitz

բո - ւո - - րից տի - րա - - - պէս աստուած-պետա - - - կան նա-փոր-տապատ սի - րով
 po - lo - - ritz di - ra - - - bés asd - važ - bē-da - - - gan na - por - da - bad si - rov

բո - ւո - - րից տի - րա - - - պէս աստուած-պետա - - - կան նա-փոր-տապատ սի - րով
 po - lo - - ritz di - ra - - - bés asd - važ - bē-da - - - gan na - por - da - bad si - rov

բո - ւո - - րից տի - րա - - - պէս աստուած-պետա - - - կան նա-փոր-տապատ սի - րով
 po - lo - - ritz di - ra - - - bés asd - važ - bē-da - - - gan na - por - da - bad si - rov

զմեզ զգեա տա - լո - - ըր - ցեր քում սուրբ խոր-հըր - - - զոյդ լի-նել սպա-սա - - - - - ւոր :
 zmëz zkës da - vo - - rë - tzër kum surp hor-her - - - tuit li-nël sba-sa - - - - - vor.

զմեզ զգեա տա - լո - - ըր - ցեր քում սուրբ խոր-հըր - - - զոյդ լի-նել սպա-սա - - - - - ւոր :
 zmëz zkës da - vo - - rë - tzër kum surp hor-her - - - tuit li-nël sba-sa - - - - - vor.

զմեզ զգեա տա - լո - - ըր - ցեր քում սուրբ խոր-հըր - - - զոյդ լի-նել սպա-սա - - - - - ւոր :
 zmëz zkës da - vo - - rë - tzër kum surp hor-her - - - tuit li-nël sba-sa - - - - - vor.

ԹԱԿԱՎՈՐ — TAKAVOR

(Testo 9.º versetto)

Mod.to

Թա-գա - - - ւոր երկ - նա - - - ւոր զե - կե - - - զե - - - ցի քո ան - - - շարժ
 Ta-ka - - - vor ierg - na - - - vor zë - ghë - - - gë - - - tzi ko an - - - sharj

Թա-գա - - - ւոր երկ - նա - - - ւոր զե - կե - - - զե - - - ցի քո ան - - - շարժ
 Ta-ka - - - vor ierg - na - - - vor zë - ghë - - - gë - - - tzi ko an - - - sharj

Թա-գա - - - ւոր երկ - նա - - - ւոր զե - կե - - - զե - - - ցի քո ան - - - շարժ
 Ta-ka - - - vor ierg - na - - - vor zë - ghë - - - gë - - - tzi ko an - - - sharj

rall. a tempo

պա -- հեա և գեր - Կըր - պա -- գուս ան -- ուս - նըդ քու՛մ պա --
 ha -- hia iev zĕr - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

պա -- հեա և գեր - Կըր - պա -- գուս ան -- ուս - նըդ քու՛մ պա --
 ha -- hia iev zĕr - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

պա -- հեա և գեր - Կըր - պա -- գուս ան -- ուս - նըդ քու՛մ պա --
 ha -- hia iev zĕr - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

ppp հեա Ի հա -- ցա -- ցու -- թեան :
 hia i ha -- ga -- gu -- tian.

ppp հեա Ի հա -- ցա -- ցու -- թեան :
 hia i ha -- ga -- gu -- tian.

ppp հեա Ի հա -- ցա -- ցու -- թեան :
 hia i ha -- ga -- gu -- tian.

ppp

LA LITURGIA

Ք ա ը ա ե ա յ ե :

Ի յարկի սրբութեան, և 'ի տեղւոյ փառաբանութեան, հրեշտակայ բնակարանիս, և մարդկան քաւարանիս. առաջի աստուածընկալ և պայծառացեալ սուրբ նշանացս և սուրբ սեղանոյս խոնարհեալ երկեղիւ երկիր պագանեմք, զսուրբ զհրաշարի և զյաղթօղ զյարութիւնդ. քո փառաւորեմք: Եւ քեզ մատուցանեմք զօրհնութիւն և զփառս ընդ հօր և ընդ սուրբ հոգւոյդ. այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Il Celebrante con le mani stese s'avanza verso l'altare dicendo:

Nel Tabernacolo della santità, e nel luogo della laudazione, ch' è abitazione di angeli, espiatione e propiazione di uomini, dinanzi a questi divini e splendidi segni, e al sacro altare prostrati con timore adoriamo e glorifichiamo la vostra santa, ammirabile, e vincitrice risurrezione, e vi offeriamo benedizione e gloria col Padre, e con lo Spirito Santo ora, etc.

The Priest with extended arms, advances nearer to the altar, and says the following prayer aloud:

In the Tabernacle of holiness, and in the place of praise, the habitation of Angels, the Sanctuary of expiation and of propitiation for man, before these sacred and divine emblems prostrated at the foot of the holy altar, we adore with trembling, and glorify Thy holy, admirable and victorious resurrection; and we offer Thee benediction and glory, together with the Father and the Holy Spirit now and in endless ages. Amen.

Le Prêtre, les bras ouverts, avance plus près de l'autel, et dit la prière suivante:

Dans le Tabernacle de la sainteté, dans le lieu de louange, demeure des Anges, Sanctuaire d'expiation et de propitiation pour les hommes, en vue de ces signes splendides et divins, prosternés au pied du saint autel, nous adorons avec tremblement, nous glorifions votre sainte, admirable et victorieuse résurrection, et nous vous offrons bénédiction et gloire, ainsi qu'au Père et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles.

Ապա դպիրք կրօն:

- 1 Ընտրեալք յԱստուծոյ, ով երջանիկ սուրբ Քահանայ:
- 2 Նմանեալ Ահարոնի, և Մովսէսի մարգարէին:
- 3 Այնմ, որ զգեստուցն էր յօրինօղ, զոր Ահարոն միշտ զգէնոյր:
- 4 Յօրինէր զպատմութեանն, զոր 'ի չորից կազմեալ նիւթոց:
- 5 Ի կարմրոյ, 'ի կապուտոյ 'ի բեհեզոյ, 'ի ծիրանոյ:
- 6 Թեւ զթէլն յօրինէր, կարգն առաջին էր կարկեհան:
- 7 Եւ զօծումն գրապանին շուրջանակի բորբառէն:
- 8 Եւ յընթացս գարշապարին հնչէր երկիր, ցնծայր խորան:
- 9 Արդ 'ի նոյն նմանութեան Քրիստոս զմեր տէրս յօրինէ:
- 10 Յորժամ մտցես 'ի սուրբ խորանն, անդ յիշեսցես զմեր ննջեցեալսն:
- 11 Յորժամ առնես զպատարադն, յիշեա՛ և զիս զբազմամեզս:
- 12 Զի և մեզ ողորմեսցի 'ի միւսանդամ իւր գայտեանն:
- 13 Հօրն փառք, Որդւոյն պատիւ, և սուրբ Հոգւոյն այժմ յաւիտեանն:
- 14 Յաւիտեանս յաւիտենից Քրիստոս օրհնեալ 'ի համայնից:

Poi si canta il seguente cantico :

1-2 O voi, Sacerdote santo, inclito, da Dio eletto, assomigliato ad Aronne e Mosè profeta!

3 Questi (Mosè) fu acconciatore dei misteriosi vestimenti, che Aronne portava sempre.

4-5 La sua tonaca era di quattro colori tessuta, di scarlato, di ceruleo, di bisso, di porpora.

6-7 Un filo sovrapposto era ad altro filo: e il filo dell'ordin primo era impreziosito dal carbonchio: era di filo d'oro la fimbria che circolarmente stendeasi.

8 Ai passi del sacerdotale suo piede sotto risonava il suolo, ed a gioia componeasi l'aspetto del tabernacolo.

9 Nella forma stessa fornisce ora Cristo il nostro celebrante.

10-11-12 Voi dunque nell'innalzarvi al santuario, ricordatevi de' nostri defunti; nell'offerire il sacrificio ricordatevi di me peccatore, acciocchè di me e di noi abbia Cristo misericordia nella sua seconda venuta.

13-14 Gloria al Padre, onore al Figliuolo e allo Spirito Santo ora, ne' secoli de' secoli. Sia Cristo benedetto da tutti ne' secoli de' secoli.

Then they sing the following Canticle:

1-2 O thou, holy and august Priest, chosen of God, like unto Aaron and to the Prophet Moses!

3 It was Moses who arranged the mysterious vestments which Aaron always wore.

4-5 His tunic was woven with four colours: scarlet, azure, amaranth and purple.

6-7 One thread was placed on another, and the thread of the first row was enriched with a carbuncle: the fringe around was of golden thread.

8 At the sound of his priestly step, the soil rung beneath; and the face of the Tabernacle was clothed with gladness.

9 To-day Christ makes our Celebrant appear under the same form.

10-11-12 Thou then, in raising thyself to the Sanctuary, remember our departed ones; in the oblation of the Sacrifice, remember me a sinner, that Christ may be merciful to me and to us at His second coming.

13-14 Glory be to the Father, honour to the Son and to the Holy Ghost, now and throughout all ages. May Jesus Christ be blessed of all!

Puis on chante le cantique suivant :

1-2 O vous, Prêtre saint, auguste, choisi de Dieu, assimilé à Aaron et au Prophète Moïse!

3 Ce fut Moïse qui disposa les vêtements mystérieux qu'Aaron portait toujours.

4-5 Sa tunique était tissée de quatre couleurs: d'écarlate, d'azur, de byssus et de pourpre.

6-7 Un fil était superposé à un autre fil, et le fil du premier rang était enrichi d'escarboucle; la frange qui s'étendait tout autour était de fil d'or.

8 Dans sa marche sacerdotale, le sol résonnait sous ses pas; et le Tabernacle se revêtait de joie.

9 Aujourd'hui le Christ fait apparaître sous la même forme notre Célébrant.

10-11-12 O vous donc, en vous élevant au sanctuaire, souvenez-vous de nos défunts; dans l'oblation du sacrifice souvenez-vous de moi, pécheur, afin que le Christ use pour moi et pour nous de miséricorde à son second avènement.

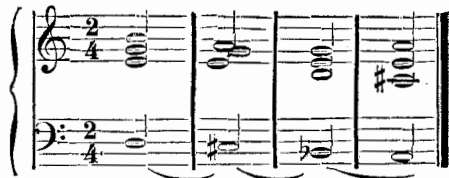
13-14 Gloire au Père, honneur au Fils et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Jésus-Christ soit béni de tous.



LA LITURGIA

Ի ՅԱՐԿԻ — I HARGHI

Si dia al Celebrante la seguente intonazione



Celebrante solo



Ի յար-կի սրբ-բու-թեան, և ի տեղ-ւոյ փառա-ւանութեան, Հրեշտակաց ընա-կա-
I har-ghi ser - pu - tian, iev i dēg-voch pa - ra - pa - nu - tian, hrēsh-dagatz pna-ga-



րա-նիս, և մարդկան քա-ւա-րա-նիս. առաջի աստուածընկալ և պայծա - րացեալ սուրբըշտանաց և
ra - nis, iev mari-gan ka - va - ra - nis; a - ra - ci asd - važ-en-gal iev bai-ža - ra - tzial surp neshanatz iev



սուրբ սե - րանոյս խնարհեալ երկիւ - ղիւ եր - կիր պա-գա-նեմք, զսուրբ զհրաշի և զյաղթօղ զյարութիւ -
surp sē - ga-nuis ho-nar-hial ierghiu-giv ier - ghir ba - ka - nēm, zsurp zhrashali iev zbag - tog zha - ru - tiu-



նըդ քո փառաւորեմք: Եւ քեզ մատուցանեմք զօրհնութիւն և զփառս ընդ հօր և ընդ սուրբ հոգւոյդ .
net ko pa - ra - vo-rēm. Iev kēz ma-du-tza-nēm zor-hnu-tiun iev zpars ent hor iev ent surp hok-vuit;

Recitando

այժմ և միշտ, և յախտանս յախտնից. Ամեն:
ajjm iev mishd, iev havidians havidēnitz: Amén.

ՀՆՏՐԵԱԼԷՏ — ENDRIALET

(Testo 1.º e 2.º Versetto)

Modo Elegiaco

Tutto legato

Voce sola

Հն - արեալ և արեալ
En - dria - let

Pianoforte

o

Melodium

Intuon.^{ne} Tutto legato

let hAs du

3 3 3

20

ad libitum

ov ier

7

cia nigh

3 3

un-ge
surp

Poco più

hai ra bād Ne ma

nial Aha ro

1.º tempo

ni

First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "Liev". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Second system of musical notation. The vocal line has lyrics: "U'ni - ue - ue - si" and "Mov - se - si". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, including a five-fingered scale run in the right hand.

Third system of musical notation. The vocal line has lyrics: "sup - mar". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Fourth system of musical notation. The vocal line has lyrics: "ka - ré - in." and "ka - ré - in.". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

ԱՅՆՄ ՈՐ ՉԳԵՍՏՈՒՑՆ — AINM VOR ZKĒSDUTZN

(Testo dal 3.º al 5.º Versetto)

Mod.º *p. dolce*

Contralti

Tutti Այնմ, որ . . . զգեստն . . . էր . . . յօ . . .
Ainm, vor . . . zkēs - dutzn . . . ér . . . ho . . .

Tenori

Երկրորդ յօ . . .
ho . . .

Bassi { 1. մի
2. Երկրորդ յօ . . .
ho . . .

p.

Pianoforte
o
Melodium

p. dolce e legato sempre

3

Երկրորդ յօղ, . . . զոր Ա . . . հա . . . ըն . . .
ri - - - nog, - - - zor A - - - ha - - - ron . . .

Երկրորդ յօղ, . . . զոր Ա . . . հա . . . ըն . . .
ri - - - nog, - - - zor A - - - ha - - - ron . . .

Երկրորդ յօղ, . . . զոր Ա . . . հա . . . ըն . . .
ri - - - nog, - - - zor A - - - ha - - - ron . . .

3

(Versetto 4.^o)

. . . միշտ . . . ըզ . . . զէ - նայր : Յօ - րի - նէր
 . . . mishd . . . ez - - - kē - nuir. Ho - ri - - nér

. . . միշտ . . . ըզ . . . զէ - նայր : Յօ - րի - նէր
 . . . mishd . . . ez - - - kē - nuir. Ho - ri - - nér

. . . միշտ . . . ըզ . . . զէ - նայր : Յօ - րի - նէր
 . . . mishd . . . ez - - - kē - nuir. Ho - ri - - nér

ըզ - պատ - մու - - - - ճանն , զոր . է շո - - -
 ez - bad - mu - - - - giann, zor i cio - - -

ըզ - պատ - մու - - - - ճանն , զոր . է շո - - -
 ez - bad - mu - - - - giann, zor i cio - - -

ըզ - պատ - մու - - - - ճանն , զոր . է շո - - -
 ez - bad - mu - - - - giann, zor i cio - - -

(Versetto 5.^o)

ritz *gaz - mial* *niu* --- *totz.* *I* *gar - mro*
ritz *gaz - mial* *niu* --- *totz.* *I* *gar - mro*

. *i* *ga* --- *bu* --- *do* *i* *pē* ---
 *i* *ga* --- *bu* --- *do* *i* *pē* ---
 *i* *ga* --- *bu* --- *do* *i* *pē* ---
 *i* *ga* --- *bu* --- *do* *i* *pē* ---

ζε - - - - - ρου ι δε ρου - - - - - ρου :
 hē - - - - - zo i zi - - - - - ran - - - - - vo.

ζε - - - - - ρου ι δε ρου - - - - - ρου :
 hē - - - - - zo i zi - - - - - ran - - - - - vo.

ζε - - - - - ρου ι δε ρου - - - - - ρου :
 hē - - - - - zo i zi - - - - - ran - - - - - vo.

Il Versetto 6.^o 7.^o e 8.^o eguale al Versetto 5.^o

(Versetto 9.^o)

Αρτ . ι νιν . νιν - - - - - μα - - - - - νου - - - - - [θε - αν
 Art . i nuin . ne - - - - - ma - - - - - nu - - - - - ti - an

νου - - - - - [θε - αν
 nu - - - - - ti - an

νου - - - - - [θε - αν
 nu - - - - - ti - an

Գրիս - - - - - սոս ԸԳ - - - մեր . . . տէրս . . . յո - -
 Cris - - - - - dos ez - - - mēr . . . dérs . . . ho - -

Գրիս - - - - - սոս ԸԳ - - - մեր . . . տէրս . . . յո - -
 Cris - - - - - dos ez - - - mer . . . dérs . . . ho - -

Գրիս - - - - - սոս ԸԳ - - - մեր . . . տէրս . . . յո - -
 Cris - - - - - dos ez - - - mēr . . . dérs . . . ho - -

(Versetto 10.^o)

ըր - - - նէ: . . . Յոր - ժամ . . . մրս - ցես . . . է
 ri - - - né. . . . Hor - jam - med - tzes i

ըր - - - նէ:
 ri - - - né. . . .

ըր - - - նէ:
 ri - - - né. . . .

սուրբ . . . խո . . . րան անդ յի . . . շեւ . . . ցեւ
 surp . . . ho . . . ran ant hi . . . shēs . . . tzēs

սուրբ . . . խո . . . րան անդ յի . . . շեւ . . . ցեւ
 surp . . . ho . . . ran ant hi . . . shēs . . . tzēs

սուրբ . . . խո . . . րան անդ յի . . . շեւ . . . ցեւ
 surp . . . ho . . . ran ant hi . . . shēs . . . tzēs

(Versetto 11.^o)

. էջ . . . մեր նրն . . . զե . . . ցեալս : Յոր . . . ժամ . . . առ . . .
 ez . . . mēr nen - cē - tzials. Hor - jam . ar . . .

. էջ . . . մեր նրն . . . զե . . . ցեալս : Յոր . . . ժամ . . . առ . . .
 ez . . . mēr nen - cē - tzials. Hor - jam . ar . . .

. էջ . . . մեր նրն . . . զե . . . ցեալս : Յոր . . . ժամ . . . առ . . .
 ez . . . mēr nen - cē - tzials. Hor - jam . ar . . .

Նես ըզ - պա - տա - բազն յի -
 nēs ez - ba - da - rakn hi -

Նես ըզ - պա - տա - բազն յի -
 nēs ez - ba - da - rakn hi -

Նես ըզ - պա - տա - բազն յի -
 nēs ez - ba - da - rakn hi -

շիա և զիս ըզ - բազ - մա - մեղս :
 shia iev zis ez - paz - ma - mēgs.

շիա և զիս ըզ - բազ - մա - մեղս :
 shia iev zis ez - paz - ma - mēgs.

շիա և զիս ըզ - բազ - մա - մեղս :
 shia iev zis ez - paz - ma - mēgs.

Seguono i tre ultimi versetti 12.^o, 13.^o e 14.^o, eguali al 3.^o, 4.^o e 5.^o

Ի խնկարկեղ քահանային դպիրքն երգեն :

Բարեխօսու(Թեամբ մօր քոյ և կուսի, ընկալ զաղաչանս քոյ սաշտօնէից :

Inno dell' incensamento.

Per intercessione della vostra Madre e Vergine accettate le preci de' vostri ministri.

Hymn of incensement.

Through the intercession of Thy holy and ever-virgin Mother, accept the prayers of Thy ministers.

Hymne de l' encensement.

Par l' intercession de votre Sainte Mère toujours Vierge, acceptez les prières de vos ministres.

Մեղեղի աւետեաց :

Բարբառ աւետեաց ձայնիւ,
Քարբիէլ գոչէր սրբուհւոյն :

Առ քեզ առաքիմ, մաքուր,
Պատրաստել տեղի տէրունւոյն :

Melodia dell' Annunziata.

Un suono di fausto annunzio si fa sentire da Gabriello alla Santissima. A voi sono inviato, o Pura, per apparecchiare la stanza al Signore.

Hymn for the Annunciation of the Blessed Virgin Mary.

The sound of joyful news is heard, announced by Gabriel to the All-Holy. I am sent to Thee, O Immaculate One: to prepare a room for the Lord.

Hymne pour l' Annonciation.

Le son d'une joyeuse annonce se fait entendre, dite par Gabriel à la Toute-Sainte. A vous je suis envoyé, ô Immaculée: pour préparer l'abri du Seigneur.

ՔԱՐԵԿԻՍՍՈՒԹԵԱՄԲ — PAREHOSSUTIAMP¹

Modo Elegiaco

Voce sola



բա - - - - - րե - - - - - ևո - -
Pa - - - - - rē - - - - - ho - -

Pianoforte o Melodium

Sempre legato

սու - - - - - [Թիամբ]
su - - - - - tiamp

. մօր քո և
mor ko iev

1 Si osserverà non essermi stato fattibile ridurre la melodia ed armonia ad un giusto ritmo, dovendo mio malgrado togliere od aggiungere qualche misura estranea al tempo segnato, per conservare possibilmente la modulazione nel suo vero modo tradizionale. Così dicasi pure delle altre melodie in forma elegiaca.

4m *uf* *en* *gal* *za*

gu - - - - - si en - - - gal za

This system contains the first two measures of the piece. The vocal line features a melodic phrase with a trill and a triplet. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simple bass line in the left hand.

7m *צאנז*

ga - - - - - cians

This system contains measures 3 and 4. The vocal line continues with a trill and a triplet. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern.

8m *קאטש*

..... kotz

This system contains measures 5 and 6. The vocal line has rests in the first measure, followed by a trill and a triplet. The piano accompaniment has rests in both measures.

9m *באש* *דו* *נע* *היטש*

bash - - - do né - - - itz:

This system contains the final two measures of the piece. The vocal line concludes with a trill and a triplet. The piano accompaniment concludes with a final chord in the right hand and a sustained bass note in the left hand.

ՔԱՐՔԱՌ ԱՒԵՏԵԱՅ — PARPAR AVEDIATZ

Modo elegiaco

rall. assai

Բար - - - քար ա - - - - - ւե - - - - - տեա
 Par - - - par a - - - - - ve - - - - - diatz

Intuona, ne

Tutto legato

Հայ տաի

rall.

նիվ: . . . Գա - քը - րե
 niv. . . Ka - pe - ri

rall.

él

ko - - - zér

ser - - - puh - - - vuin



Ի խնկարկեղ քահանայիև դպիրքև երգևև :

1 Որ գերագոյն քան զերկինս պայծառացուցեր սուրբ զեկեղեցի արեամբ քո Քրիստոս, և ըստ երկնայնոցն կարգեցեր 'ի սմա զքաաս առաքելոց և մարգարէից, սուրբ վարդապետաց :

2 Այսօր ժողովեալ դասք քահանայից, սարկաւազաց, դպրաց և կղերիկոսաց, խունկ մատուցանեմք առաջի քո տէր, յօրինակ ըստ հնուսն Չաբարիաս :

3 Ընկալ առ 'ի մէջ զինկանուէր մաղթանա, որպէս զպատարագն Աբելի, զՆոյի և զԱբրահամու :

4 Բարեխօսութեամբ վերին քո զօրաց միշտ անշարժ պահէս զաթոռ հայկաղնեայց :

5 Խնդա՛ յոյժ գուստր լուսոյ, մայր սուրբ կաթողիկէ մանկամբ քո Սին, զարդարեալ պճնեա՛ հարսն պանծարի երկնանման լուսաճեմ խորան :

6 Զի օծեալն Աստուած, 'ինն 'ի յէկն անծախապէս 'ի քեզ միշտ պատարագի . Հօր 'ի հաշտութիւն, մեզ 'ի քաւութիւն բաշխէ զմարմին և զարիւն իւր սուրբ :

7 Վասն իւր կտտարմանն սուրբ անօրէնութեանն, շնորհէ զթողութիւն կանգնողի տաճարիս :

8 Չանպական Աոյսն Մարիամ Աստուածածին խոստովանի սուրբ եկեղեցի . ուստի տուաւ հացն անմահութեան և բաժակ մեզ ուրախարար . սուրբ օրհնութիւն նմա հոգևոր երգով :

Inno dell' incensamento.

1 O Cristo Signor nostro, che luminosa e splendida più del cielo rendeste col vostro sangue la santa Chiesa, ed a guisa de' celesti ordinaste in essa i cori degli apostoli, dei profeti, dei santi dottori,

2 uniti ora noi sacerdoti, diaconi e chierici e tutti ecclesiastici offeriamo incenso in vostra presenza, Signore, a somiglianza dell' antico Zaccaria.

3 Suonino a Voi grate le nostre preghiere tra gl' incensi innalzate, come il sacrificio di Abele, di Noè e di Abramo.

4 Per intercessione de' superni vostri eserciti custodite sempre immobile la sede armena.

5 Esulta, e ti gloria oltremodo, o Sionne, figlia di luce, madre santa cattolica, co' tuoi figliuoli : ti adorna, e ti fregia inclita sposa, fulgido tabernacolo di luce simile al cielo :

6 perchè l' Unto Dio (Cristo), l' Ente da Ente, (cioè Dio da Dio) si sacrifica sopra di te sempre, senza mai rimanere consunto : e per riconciliarci col Padre, e per la nostra espiazione distribuisce la carne ed il sangue suo santissimo ;

7 e in virtù di questo sacrificio dona il perdono a chi eresse questo tempio.

8 Si riconosce e confessa dalla santa chiesa la illibata Vergine Maria genitrice di Dio, per la quale ci venne comunicato il pane dell' immortalità, ed il calice consolatore : a lei date benedizione con ispirital canticco.

Hymn of incensement.

1 O Christ our Lord, who by Thy blood hath rendered Thy Church more luminous and more splendid than Heaven, and who from the example of the celestial choirs, has disposed in it choirs of Apostles, Prophets and holy Teachers ;

2 we now united, Priests, Deacons, Clerks and Ecclesiastics, offer incense in Thy presence, O Lord, after the manner of Zacharias of old.

3 May our prayer sound agreeably to Thee, rising with the incense, like the sacrifice of Abel, Noah and Abraham.

4 Through the intercession of Thy heavenly hosts, keep ever in peace the Armenian Church.

5 Triumph, and glorify thyself with thy sons, O Sion, daughter of light, holy catholic mother : deck and adorn thyself, august spouse, splendid tabernacle of light like unto Haeven :

6 because the Anointed God (The Christ) Being of Being, (God of God) sacrifices Himself incessantly without ever being consumed, and to reconcile us to the Father, and for our expiation, He gives His flesh and His precious blood.

7 By virtue of this Sacrifice He pardons him, who erected this temple.

8 The Holy Church acknowledges and confesses the pure Virgin Mary as Mother of God, through whom has been communicated to us the bread of immortality and the cup of consolation : give blessings to her with spiritual canticle.

Hymne de l'encensement.

1 O Christ, notre Seigneur, qui par votre sang avez rendu votre Église plus lumineuse, plus splendide que le Ciel, et qui à l'exemple des célestes choeurs, y avez établi les choeurs des Apôtres, des Prophètes, des saints Docteurs ;

2 maintenant réunis, nous, Prêtres, Diacres, Clercs, Ecclésiastiques, nous offrons l'encens en votre présence, ô Seigneur, suivant l'exemple de l'antique Zacharie.

3 Que nos prières retentissent agréablement jusqu'à vous, s'élevant à travers l'encens, comme le sacrifice d'Abel, de Noè et d'Abraham.

4 Par l'intercession de vos célestes milices, gardez toujours dans la paix l'Église Arménienne.

5 Triomphe et glorifie-toi, ô Sion, fille de lumière, mère catholique, avec tes fils ; pare-toi, orne-toi, auguste épouse, splendide tabernacle de lumière semblable au Ciel :

6 parce que le Dieu oint (le Christ), l'Être de l'Être (c'est-à-dire Dieu de Dieu) se sacrifie sans cesse pour toi sans jamais être consumé ; et pour nous réconcilier avec le Père, pour notre expiation, il distribue sa Chair et son précieux Sang.

7 Par la vertu de ce sacrifice, donne le pardon à celui qui a érigé ce temple.

8 La sainte Église reconnaît et confesse la très-pure Vierge Marie comme Mère de Dieu, par laquelle nous a été communiqué le pain de l'immortalité, et le calice consolateur : à elle donnez la bénédiction dans votre cantique spirituel.

ՈՐ ԳԵՐԱԳՈՅՆ — VOR KĒRAKUIN

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Pianoforte
o
Melodium

ՈՐ ԳԵ - - - րա - - - ԿՐԻՆ ԲԱՆ ԳԵՐ - ԿԻ -
Vor kē - - - ra - - - kuin kan zēr - ghi -

րա - - - ԿՐԻՆ ԲԱՆ ԳԵՐ - ԿԻ -
ra - - - kuin kan zēr - ghi -

րա - - - ԿՐԻՆ ԲԱՆ ԳԵՐ - ԿԻ -
ra - - - kuin kan zēr - ghi -

- նրս պայ - ծա - ու - - - ցու - ցեր սուրբ զէ - - Կե - ղե - ծի
- nes bai - za - ra - - - tzu - tzer surp zē - - ghē - gē - tzi

- նրս պայ - ծա - ու - - - ցու - ցեր սուրբ զէ - - Կե - ղե - ծի
- nes bai - za - ra - - - tzu - tzer surp zē - - ghē - gē - tzi

- նրս պայ - ծա - ու - - - ցու - ցեր սուրբ զէ - - Կե - ղե - ծի
- nes bai - za - ra - - - tzu - tzer surp zē - - ghē - gē - tzi

II.

ա - - րեամբ ըն Գրիս - տոս և ըստ Երկ-նայ - - - նո - ջըն
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd Երգ-nai - - - no - tzen

ա - - րեամբ ըն Գրիս - տոս և ըստ Երկ-նայ - - - նո - ջըն
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd Երգ-nai - - - no - tzen

ա - - րեամբ ըն Գրիս - տոս և ըստ Երկ-նայ - - - նո - ջըն
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd Երգ-nai - - - no - tzen

Կար - գե - ցեր - ի . . . սմա զգասս ա - ռա - - - քե - - լոց և մար -
 gar - kē - tzēr - i . . . sma ztass a - ra - - - kē - - lotz iev mar -

Կար - գե - ցեր - ի . . . սմա զգասս ա - ռա - - - քե - - լոց և մար -
 gar - kē - tzēr - i . . . sma ztass a - ra - - - kē - - lotz iev mar -

Կար - գե - ցեր - ի . . . սմա զգասս ա - ռա - - - քե - - լոց և մար -
 gar - kē - tzēr - i . . . sma ztass a - ra - - - kē - - lotz iev mar -

- գա - րէ - ից, սուրբ վար - դա - պէ - տաց: Այ - սօր ճո -
 - ka - ré - itz, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -

- գա - րէ - ից, սուրբ վար - դա - պէ - տաց: Այ - սօր ճո -
 - ka - ré - itz, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -

- գա - րէ - ից, սուրբ վար - դա - պէ - տաց: Այ - սօր ճո -
 - ka - ré - itz, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -

- զո - վեալ դասք քա - չա - նա - յից սար - զա - լա - գաց, դը -
 - go - vial task ka - ha - na - itz sar - ga - va - katz, te -

- զո - վեալ դասք քա - չա - նա - յից սար - զա - լա - գաց, դը -
 - go - vial task ka - ha - na - itz sar - ga - va - katz, te -

- զո - վեալ դասք քա - չա - նա - յից սար - զա - լա - գաց, դը -
 - go - vial task ka - ha - na - itz sar - ga - va - katz, te -

- պրաց Լ . . . կղե - ղի - կո - սաց, խոնկ մա - - տու - ցա - - նեմկ
 - bratz iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēm k

- պրաց Լ . . . կղե - ղի - կո - սաց, խոնկ մա - - տու - ցա - - նեմկ
 - bratz iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēm k

- պրաց Լ . . . կղե - ղի - կո - սաց, խոնկ մա - - տու - ցա - - նեմկ
 - bratz iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēm k

ա - րա - զի քո . . տէր, յո - ղի - նակ . . ըստ հը - նու - -
 a - ra - ci ko . . dér, ho - ri - nag . . esd he - nu - -

ա - րա - զի քո . . տէր, յո - ղի - նակ . . ըստ հը - նու - -
 a - ra - ci ko . . dér, ho - ri - nag . . esd he - nu - -

(Versetto 3.^o)

V.

- մեն Չա - - քա - րի - - աս: Ըն - կալ առ ի . . մենջ ըզ - խըն - կա - նուէր
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . ménych ez - hen - ga - nvér

- մեն Չա - - քա - րի - - աս: Ըն - կալ առ ի . . մենջ ըզ - խըն - կա - նուէր
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . ménych ez - hen - ga - nvér

- մեն Չա - - քա - րի - - աս: Ըն - կալ առ ի . . մենջ ըզ - խըն - կա - նուէր
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . ménych ez - hen - ga - nvér

մաղ - թանս, որ - պէս զպա - տա - րադն Ա - բե - լի, . զՆո - յի Է
 mag - tans, vor - bés zba - da - rakn A - pē - li, . zNo - i iev

մաղ - թանս, որ - պէս զպա - տա - րադն Ա - բե - լի, . զՆո - յի Է
 mag - tans, vor - bés zba - da - rakn A - pē - li, . zNo - i iev

մաղ - թանս, որ - պէս զպա - տա - րադն Ա - բե - լի, . զՆո - յի Է
 mag - tans, vor - bés zba - da - rakn A - pē - li, . zNo - i iev

(Versetto 4.^o)

VI.

qll - rrw - ζω - dnt: Pa - - - rē - - - ho - - - su - - tiamp . .
 zA - pra - ha - mu. Pa - - - rē - - - ho - - - su - - tiamp . .

qll - rrw - ζω - dnt: Pa - - - rē - - - ho - - - su - - tiamp . .
 zA - pra - ha - mu. Pa - - - rē - - - ho - - - su - - tiamp . .

qll - rrw - ζω - dnt: Pa - - - rē - - - ho - - - su - - tiamp . .
 zA - pra - ha - mu. Pa - - - rē - - - ho - - - su - - tiamp . .

qlē - rln̄ p̄n̄ . . qo - r̄aḡ m̄h̄z̄n̄ an̄ - - zar̄f̄ ȳa - ζ̄k̄a - - - q̄a -
 vē - rin ko . . zo - ratz mishd an - sharj ba - hia - - - za -

qlē - rln̄ p̄n̄ . . qo - r̄aḡ m̄h̄z̄n̄ an̄ - - zar̄f̄ ȳa - ζ̄k̄a - - - q̄a -
 vē - rin ko . . zo - ratz mishd an - sharj ba - hia - - - za -

qlē - rln̄ p̄n̄ . . qo - r̄aḡ m̄h̄z̄n̄ an̄ - - zar̄f̄ ȳa - ζ̄k̄a - - - q̄a -
 vē - rin ko . . zo - ratz mishd an - sharj ba - hia - - - za -

(Versetto 5.^o)

VII.

- Թոր հայ - - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai - - gaz - niatz. Hen - ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

- Թոր հայ - - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai - - gaz - niatz. Hen - ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

- Թոր հայ - - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai - - gaz - niatz. Hen - ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

- Թոր հայ - - կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai - - gaz - niatz. Hen - ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

VIII.

- Թու - ղի - կե . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-բեալ պըճ - նեա
 - tu - gi - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

- Թու - ղի - կե . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-բեալ պըճ - նեա
 - tu - gi - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

- Թու - ղի - կե . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-բեալ պըճ - նեա
 - tu - gi - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

- Թու - ղի - կե . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-բեալ պըճ - նեա
 - tu - gi - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

ζωο - ρνή αν - θα - λη ερ - γη - να - νε - man ρο - σω - ζεις ηο -
 har - sen ban - za - li ierg - na - ne - man lu - sa - gēm ho -
 ζωο - ρνή αν - θα - λη ερ - γη - να - νε - man ρο - σω - ζεις ηο -
 har - sen ban - za - li ierg - na - ne - man lu - sa - gēm ho -
 ζωο - ρνή αν - θα - λη ερ - γη - να - νε - man ρο - σω - ζεις ηο -
 har - sen ban - za - li ierg - na - ne - man lu - sa - gēm ho -

(Versetto 6.^o)

IX.

- ράν: Ζη . . . ο - ζιαν Ασ - dvaž Enn i . . . hE - én an - za - ha - bés
 - ran. Zi . . . o - žialn As - dvaž Enn i . . . hE - én an - za - ha - bés
 - ράν: Ζη . . . ο - ζιαν Ασ - dvaž Enn i . . . hE - én an - za - ha - bés
 - ran. Zi . . . o - žialn As - dvaž Enn i . . . hE - én an - za - ha - bés

Ի քեզ միշտ պա - տա - րա - զի . Հօր Ի Հաշ-տու - թիւն , մեզ
 i kēz mishd ba - da - ra - ki : Hor i hash - du - tiun , mēz

Ի քա - լու - թիւն քաշ - խէ զմար - մին . . . Է քա - ըիւն Իւր սուրբ :
 i ka - vu - tiun pash - hé zmar - min . . . iev za - riun iur surp.

(Versetto 7.^o)

XI.

Վասն . . . իւր կա - - տար - - մանն . . . սուրբ տնօ - րէ - նու -
 Vasn . . . iur ga - - dar - - mann . . . surp dno - ré - nu -

Վասն . . . իւր կա - - տար - - մանն . . . սուրբ տնօ - րէ - նու -
 Vasn . . . iur ga - - dar - - mann . . . surp dno - ré - nu -

Վասն . . . իւր կա - - տար - - մանն . . . սուրբ տնօ - րէ - նու -
 Vasn . . . iur ga - - dar - - mann . . . surp dno - ré - nu -

(Versetto 9.^o)

- թեանն, շնոր-հէ զԹո - դու-թիւն կանգ - - - նո - ղի տա - ճա - րիս : Զա -
 - tiann, shnor- hé zto - gu - tiun gank - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- թեանն, շնոր-հէ զԹո - դու-թիւն կանգ - - - նո - ղի տա - ճա - րիս : Զա -
 - tiann, shnor- hé zto - gu - tiun gank - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- թեանն, շնոր-հէ զԹո - դու-թիւն կանգ - - - նո - ղի տա - ճա - րիս : Զա -
 - tiann, shnor- hé zto - gu - tiun gank - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- նա - - - - - պա - - - - - կան կոյ - սըն Մա - - - - - րի - ամ Աս-տու- - - - - ծա - - - - - Յիս
 - na - - - - - ba - - - - - gan gui - sen Ma - - - - - ri - am Asd- va - za - - - - - zin

- նա - - - - - պա - - - - - կան կոյ - սըն Մա - - - - - րի - ամ Աս-տու- - - - - ծա - - - - - Յիս
 - na - - - - - ba - - - - - gan gui - sen Ma - - - - - ri - am Asd- va - za - - - - - zin

- նա - - - - - պա - - - - - կան կոյ - սըն Մա - - - - - րի - ամ Աս-տու- - - - - ծա - - - - - Յիս
 - na - - - - - ba - - - - - gan gui - sen Ma - - - - - ri - am Asd- va - za - - - - - zin

XIII.

հոս - տո - - - - - վա - նի սուրբ Է - կե - - - - - ղե - զի ուս - տի
 hos - do - - - - - va - ni surp e - ghē - - - - - gē - tzi; us - di

հոս - տո - - - - - վա - նի սուրբ Է - կե - - - - - ղե - զի ուս - տի
 hos - do - - - - - va - ni surp e - ghē - - - - - gē - tzi; us - di

հոս - տո - - - - - վա - նի սուրբ Է - կե - - - - - ղե - զի ուս - տի
 hos - do - - - - - va - ni surp e - ghē - - - - - gē - tzi; us - di

տը - լաւ հացն ան - մա - հու - թեան և բա - ժակ . . . մեզ
 de - vav hatzn an - ma - hu - tian iev pa - jag . . . mēz

տը - լաւ հացն ան - մա - հու - թեան և բա - ժակ . . . մեզ
 de - vav hatzn an - ma - hu - tian iev pa - jag . . . mēz

տը - լաւ հացն ան - մա - հու - թեան և բա - ժակ . . . մեզ
 de - vav hatzn an - ma - hu - tian iev pa - jag . . . mēz

XIV.

ու - բա - խա - բար. սուք . . . օրհ - նու - թեան նը - մա . . .
 u - ra - ha - rar; duk . . . orh - nu - tiun ne - ma . . .

ու - բա - խա - բար. սուք . . . օրհ - նու - թեան նը - մա . . .
 u - ra - ha - rar; duk . . . orh - nu - tiun ne - ma . . .

ու - բա - խա - բար. սուք . . . օրհ - նու - թեան նը - մա . . .
 u - ra - ha - rar; duk . . . orh - nu - tiun ne - ma . . .

pp *rall.*

ζα-αε - εορ ερ - - - - ραυ:
 ho-ke - vor ier - - - - kov.

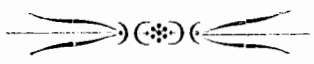
pp

ζα-αε - εορ ερ - - - - ραυ:
 ho-ke - vor ier - - - - kov.

pp

ζα-αε - εορ ερ - - - - ραυ:
 ho-ke - vor ier - - - - kov.

pp *rall.*



Չկնի խնկարկոչքնան քանանայն ելանե և կայ ի մեզ տաճարին :

1 Սարխապն յայնէ . — Օրհնեա տէր :

2 Եւ քահանայն 'ի յայն ասէ . — Օրհնեալ թագաւորութիւնն Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ , այժմ' և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . ամէն :

Եւ ասն ժամամոտ ըստ պատշաձի առչոյն :

Չատկին :

3 Քրիստոս յարեալ 'ի մեռելոց , մահուամբ զմահ կոխեաց , և յօրութեամբ իւրով մեզ կեանս պարգեւեաց . նմա փառք յաւիտեանս . ամէն :

4 Սարխապն . — Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք . ընկալ , կէցո՛ւ և ողորմեա՛ . Օրհնեա՛ տէր :

5 Քահանայն . — Տէր ողորմեա : Օրհնութիւն և փառք Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ , այժմ' և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . ամէն : Խաղաղութիւն ամենեցուն :

6 Դպիրն . — Եւ ընդ հոգւոյդ քում :

7 Սարխա . — Աստուծոյ Էրկրպագեսցուք :

8 Դպիրն . — Առաջի քո , Տէր :

Եւ ասի փոխն և շարականն ըստ պատշաձի : Եւ ասցա

9 Սարխապն յայնէ . — Օրհնեա տէր :

10 Քահան . — Չի քո է կարողութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս . ամէն :

11 Սարխա . — Պաշտումէ :

12 Դպիրն ասէն զԵրեսրբեանն յայնի . — Սուրբ Աստուած , սուրբ և հզօր , սուրբ և անմահ , ողորմեա մեզ :

Dopo l' incensamento il Sacerdote salito nel Santuario,

1 *Il Diacono esclama.* Benedite, Signore.

2 *Il Sacerdote.* — Benedetto sia il regno del Padre, del Figliuolo e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Qui si dice l'Introito proprio della festività del giorno, come sarebbe il seguente per la Pasqua.

3 Cristo resuscitò dalla tomba ; morendo egli calpestò la morte, e per la sua resurrezione ci donò la vita. A lui sia resa gloria per tutta l'eternità. Amen.

4 *Il Diacono.* — Preghiamo ancora il Signore per la pace : ricevete, salvate ed abbiate misericordia. Benedite, Signore.

5 *Il Sacerdote.* — Benedizione e gloria al Padre ed al Figliuolo ed allo Spirito Santo. Pace a tutti.

6 *I Chierici.* — E con lo spirito vostro.

7 *Il Diacono.* — Adoriamo Iddio.

8 *I Chierici.* — Al vostro cospetto, Signore.

Indi dicono i Chierici il Salmo e l'Inno proprio del giorno. Poi

9 *Il Diacono.* — Benedite, Signore.

10 *Il Sacerdote.* — Poichè vostra è la potenza, e la virtù e la gloria ne' secoli. Amen.

11 *Il Diacono.* — Proschume. (Voce greca, Πρόσχωμεν : Stiamo attenti).

12 *I Chierici cantano il Trisagio.* Santo Dio, santo e forte, santo ed immortale, abbiate di noi misericordia.

Having incensed the people, the Celebrant mounts to the first step of the altar, and

1 *The deacon says.* — Lord Priest, give the blessing.

2 *And the Priest adds.* — Blessed be the reign of the Father, the Son, and the Holy Ghost, now and throughout all ages. So be it.

*Here they say the Introit proper of the day; the following is said at
Easter.*

3 Christ arose from the dead; through his death he overcame the grave and through his resurrection he obtained us life. To him be glory to all eternity. So be it.

4 *Deacon.* — Let us again pray the Lord for peace: receive, save us, and have mercy upon us. Lord Priest, give the blessing.

5 *Priest.* — Blessing and glory to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost now and throughout all ages. Peace be with all.

6 *Clerks.* — And with thy spirit.

7 *Deacon.* — Let us bow down unto God.

8 *Clerks.* — In thy presence, O Lord.

The Clerks recite the Psalm and Hymn of the day. Then the

9 *Deacon says.* — Lord priest give the blessing.

10 *Priest.* — For Thine is the Power, the Virtue and the Glory to all eternity. So be it.

11 *The Deacon adds.* — Proschume. — (*Let us be attentive*).

12 *The Clerks then sing the Trisagion.* — Holy Lord, holy and powerful, holy and immortal, have mercy upon us!

Après l'encensement le Célébrant remonte jusqu'au gradin supérieur du Sanctuaire et

1 *Le Diacre dit à haute voix.* — Bénissez, Seigneur!

2 *Le Prêtre.* — Béni soit le règne du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Ici l'on dit l'Introit propre de la fête du jour.

Pour la Pâque.

3 Christ ressuscita des morts; par sa mort il anéantit la mort et par sa résurrection il nous donna la vie. Qu'il lui soit rendu gloire pour l'éternité. Ainsi soit-il.

4 *Le Diacre.* — Prions encore le Seigneur pour la paix: recevez-nous, sauvez-nous, faites-nous miséricorde. Bénissez, Seigneur!

5 *Le Prêtre.* — Bénédiction et gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Paix à tous.

6 *Les Clercs.* — Et avec votre esprit.

7 *Le Diacre.* — Adorons Dieu.

8 *Les Clercs.* — En votre présence, Seigneur!

Les Clercs récitent le Psaume et l'Hymne propre du jour. Ensuite

9 *Le Diacre dit.* — Bénissez, Seigneur!

10 *Le Prêtre.* — Parce qu'à vous appartient la puissance, la vertu et la gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

11 *Le Diacre.* — Proschumé. (Mot grec Προσχομεν, c'est-à-dire: Soyons attentifs).

12 *Les Clercs chantent le Trisagion.* — Dieu Saint, Saint et fort, Saint et immortel, ayez pitié de nous!

(Testo N. 1)

Diacono 
 Ծրհ - նեա - տեր:
 Orh - nia - - - - - dér.

(Testo N. 2)

Celebrante 
 Ծրհ-նեաւ թա-գաւո-րու-թիւնն Հօր և Որդ-ւոյ և Հոգ-ւոյն սրբ-բոյ այժմ և Վիշո
 Orh-nial ta-ka-vo-ru-tiunn Hor iev Ort-vo iev Hok-vuin ser-po ajm iev mishd

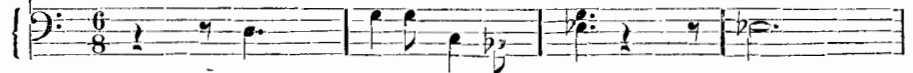

 և յա-ւի-տեանս յա-ւի-տե-նից. ա - մէն:
 iev ha-vi-dians ha-vi-dē-nitz: a-men.


Segue l'Introito relativo alla festa del giorno come il seguente per la

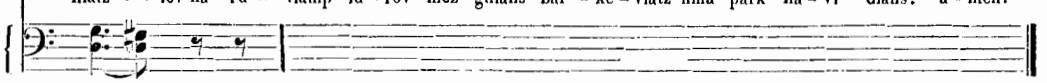
PASQUA.

Mod.^{to} (Testo N. 3)

Chierico 
 Քրիստոս յա - րեաւ ի մե - ուե - լոց մահ-ուամբ ըղ-մահ կո-
 Cris-dos ha-riav i mē-re-lotz mah-vamp es-mah go-

Armonia 


 խեաց . . և յա-րու- թեամբ իւ-րով մեզ կեանս սպար - զե-ւեաց նմա փառք յա-ւի տեանս. ա - մէն:
 hiatz . . iev ha-ru-tiamp iu-rov mēz ghians bar-kē-viatz nma park ha-vi dians: a-men.



(Testo N. 4)

Diacono 
 Եւ ե-ւրս խա-ղա - զու- թեան գՏէր ա - զա - շեա - ցուք ըն - կաւ կե - ցո և
 Iev ie-ves ha-gā-gū-tian zDer a-gā-cies-tzuk en-gal ghē-tzo iev


 ո - զոր-մեա. օրհ-նեա տեր:
 o-gor-mia; orh-nia dér.

(Testo N. 5)

Celebrante 
 Տէր ո - զոր-մեա օրհ-նու-թիւն և փառք Հօր և Որդ-ւոյ և Հոգ-ւոյն սրբ բոյ
 Dér o-gor-mia orh-nu-tiun iev park Hor iev Ort-vo iev Hok-vuin ser-po


 այժմ և Վիշո և յա-ւի-տեա-նքս յա-ւի-տե-նից. ա - մէն: Խա - զա - զու- թիւն ա-մե-նե-ցուն:
 ajm iev mishd iev ha-vi-dia-nes ha-vi-dē-nitz: a-men. Ha-gā-gū-tian a-nē-nē-tzun.

(Testo N. 6)

Chierici 
 եւ ընդ . . . հոգ - ւոյդ . . . քում:
 Iev ent . . . lok - vuit . . . kum.

(Testo N. 7)

Diaconi 
 Աս-տու-ծոյ էր-կըր - - սա-ղես - - - ցուք:
 As - du - zo ier - gher - - ha - kes - - - tzuk.

(Testo N. 8)

Chierici 
 Ա - րա - - - զի քո տէր:
 A - ra - - - ci ko dér.

Indi dicono l'inno proprio della festività del giorno. (Vedi inni alla fine della Messa).
 Poi segue:

(Testo N. 9)

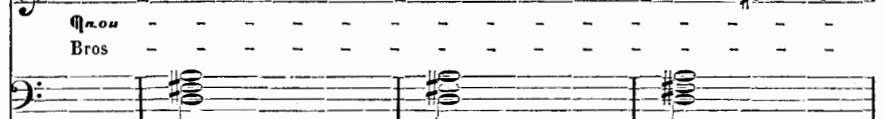
Diacono 
 Օրհ - - - նիա տէր:
 Orh - - - nia dér.

(Testo N. 10)

Celebrante 
 Չի քո է կա - րո - ցու թիւն է զո - րու թիւն է փառք յա - լի տեանքս. ա - մէն:
 Zi ko é ga - ro - gu tiun iev zo - ru tiun iev park ha - vi dianes; a - men.

(Testo N. 11)

Diacono (Voce sola) 
 Պաօս
 Bros

Melodium 


 Խու - - - մէ:
 hu - - - mé.



ՄՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒԱԾ — SURP ASDVAZ

Prima maniera.

(Testo N. 12).

Contralto solo

Tenori
(pianissimo)

Bassi $\left[\begin{matrix} 1. \text{mi} \\ 2. \text{di} \end{matrix} \right]$ *pianiss.*

Pianoforte
o
Melodium

U...
Su - - - - -

U...
Su - - - - -

Intuo. ne pppp

U...
Su - - - - -

Intuo. ne

dolce

U...
As - - - - -

U...
As - - - - -

U...
As - - - - -

U...
As - - - - -

- - - - - **սուած** **սու** -
 - - - - - **dvaž** **su** - - - - -
 - - - - - **սուած** **սու** -
 - - - - - **dvaž** **su** - - - - -
 - - - - - **սուած** **սու** -
 - - - - - **dvaž** **su** - - - - -

- **pp** **z**
 - **rp** **iev**
 - **pp** **z**
 - **rp** **iev**
 - **pp** **z**
 - **rp** **iev**

dolce

Score for the first system. It consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics "he" and "zor". The second staff is a vocal line with lyrics "he" and "zor". The third staff is a piano accompaniment line with lyrics "he" and "zor". The bottom staff is a piano accompaniment line. The music is in a key with one flat and a 3/4 time signature. The tempo is marked "dolce". There are triplets and accents in the vocal lines.

Score for the second system. It consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics "su" and "iev". The second staff is a vocal line with lyrics "su" and "iev". The third staff is a piano accompaniment line with lyrics "su" and "iev". The bottom staff is a piano accompaniment line. The music is in a key with one flat and a 3/4 time signature. There are triplets and accents in the vocal lines.

pp dolce

an mah

an mah

an mah

Seconda maniera.

(Testo N. 12)

Contralto solo

Pianoforte
o
Melodium

pp
Su *pp*
rp

pp
As dyaž

Si ripete ancora due volte, variando con le parole $\text{U} \mu \epsilon \rho \epsilon \text{ } \mu \text{ } \zeta \eta \rho \rho$ (Surp iev hezor) e $\text{U} \mu \epsilon \rho \epsilon \text{ } \mu \text{ } \omega \nu \delta \iota \alpha \zeta$ (Surp iev anmah).

ՈՂՈՐՄԵՍ. -- OGORMIA

(Testo N. 12)

Alle, retto

Contralti



Ո -- զոր-մեա մեզ: Սուրբ Աս-տուած սուրբ և հը - զոր սուրբ
 0 -- gor-mia mēz. Surp asd- važ surp iev he - zor surp

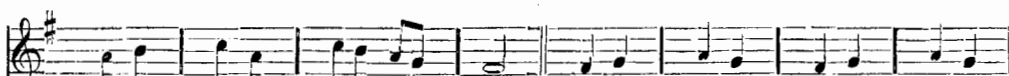
Tenori



Ո -- զոր-մեա մեզ: Սուրբ Աս-տուած սուրբ և հը - զոր սուրբ
 0 -- gor-mia mēz. Surp Asd- važ surp iev he - zor surp

Bassi ^{1. mi} _{2. di}

Ո -- զոր-մեա մեզ: Սուրբ Աս-տուած սուրբ և հը - զոր սուրբ
 0 -- gor-mia mēz. Surp Asd- važ surp iev he - zor surp

Pianoforte
o
Melodium

և ան - մահ օ - զոր - մեա մեզ: Սուրբ Աս - տուած սուրբ և հը - զոր սուրբ
 iev an - mah o - gor - mia mēz. Surp As - dvaž surp iev he - zor surp



և ան - մահ օ - զոր - մեա մեզ: Սուրբ Աս - տուած սուրբ և հը - զոր սուրբ
 iev an - mah o - gor - mia mēz. Surp As - dvaž surp iev he - zor surp

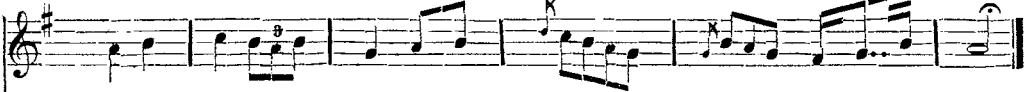


և ան - մահ օ - զոր - մեա մեզ: Սուրբ Աս - տուած սուրբ և հը - զոր սուրբ
 iev an - mah o - gor - mia mēz. Surp As - dvaž surp iev he - zor surp



due soli

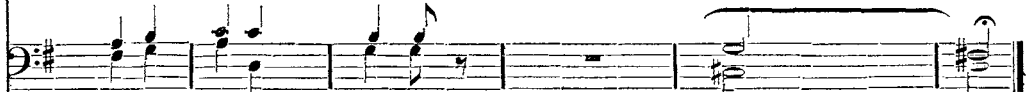
rallent.



Ι. ων - μαζ η - - - γορ-μια μι - - - - - η:
iev an - mah o - - - gor-mia mi - - - - - ez.



Ι. ων - μαζ η - - - γορ-μια *μι - - - - η:*
iev an - mah o - - - gor-mia *mi - - - - ez.*



Ι. ων - μαζ η - - - γορ-μια *μι - - - - η:*
iev an - mah o - - - gor-mia *mi - - - - ez.*



Դպիրքե եղանակեցեալ :

1 Մարմին տէրունական, և արիւն փրկչական կայ առաջի: Երկնային զօրութիւնքն յան-
երևոյթս երգեն և սսեն սնհանգիստ բարբառով. սուրբ, սուրբ, սուրբ, Տէր զօրութեանց:

Եւ համբարեցեալ զսեղան, և զմիմեանս:

2 Դպիրքն. — Քրիստոս 'ի մէջ մեր յայնեցաւ, որ Էնն Աստուած ասա բազմեցաւ: Խաղաղու-
թեան ձայն հնչեցաւ, սուրբ ողորմիս հրաման տուաւ, թշնամութիւնն հեռացաւ, սէրն ընդ հա-
նուրս սիրուեցաւ: Արդ պաշտօնեայք բարձեալ զձայն սուրբ օրհնութիւն 'ի մի բերան, միանական
աստուածութեանն, որում սրովբէքն են սրբաբան:

Ի հանդիսի առջու ոմանք սսեն զայս:

3 Սարկաւ. — Եւ զստոյգ փրկութեան՝ որ միշտ ընդ ամենայն տեղիս գոհութիւն մատուցա-
նեմք քեզ Քրիստոս: Արով և զհրաշալի զյարութիւնդ քո գովեն զօրութիւնք, սարսիս սերովբէք,
և գողան քերովբէքն, և իշխանութիւնք վերին պետութեանցն պար առեալ ձայնիւ եղանակեն և
ասեն:

4 Դպիրքն. — Սուրբ, սուրբ, սուրբ, տէր զօրութեանց. լի են երկինք և երկիր փառօք քո, օրհ-
նութիւն 'ի բարձունս: Օրհնեալ որ եկիր և գալոց էս անուամբ սեռան. ովսանայ 'ի բարձունս:

5 Սարկաւ. — Օրհնեալ տէր:

6 Դպիրքն. — Ամէն:

7 Դպիրքն. — Ամէն: Հայր երկնաւոր, որ զորդիք քո ետուր 'ի մահ վանն մեր, պարտապան
պարտեաց մերոց: Հեղմամբ արեան նորա՝ աղաչեմք զքեզ, որորմեա քո բանաւոր հօտիս:

8 Դպիրքն. — Յամենայնի օրհնեալ էս տէր, օրհնեմք ըզքեզ, գովեմք ըզքեզ, գոհանամք զքեն,
աղաչեմք ըզքեզ տէր Աստուած մեր:

I chierici cantano.

1 Il corpo del Signore, e il sangue del Redentore sono già presso a rendersi qui presenti. Le celesti virtù cantano invisibilmente, e dicono con voce non interrotta: Santo, Santo, Santo, il Signore degli eserciti.

Qui si fa il bacio all' altare e si baciano tutti a vicenda.

2 I Chierici. — Cristo si manifestò tra noi: l'Ente per essenza Iddio alzò qui la sua reggia. Risonò la voce annunciatrice della pace; s'intimò il sacro saluto; è rimossa la nimistà, la carità sottentrò da per tutto. Or via, sciogliete il labbro, o ministri, benedite tutti d'accordo la consostanziale individua Deità, cui i Serafini cantano l'agiologia.

In alcuni giorni di solennità prima del Santo Santo si canta dal Diacono il seguente inno:

3 Per la nostra vera redenzione, che per tutto si adempie, vi rendiamo grazie, Cristo Signore. Al prodigio della vostra risurrezione cantano lodi le Virtù, paventano i Serafini, tremano i Cherubini, e le Potestà de' superni Principati in festive schiere disposte cantano altamente e dicono.

4 I Chierici. — Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti. Ripieni sono i cieli e la terra della vostra gloria; benedizione nel più alto de' cieli; benedetto Voi, che veniste, e siete per venire in nome del Signore; Osanna nel più alto de' cieli.

5 Il Diacono. — Benedite, Signore.

6 I Chierici. — Amen.

7 I Chierici. — Amen. O Padre celeste, che il vostro Figliuolo avete per noi dato alla morte oppresso sotto il carico dei nostri debiti; per lo spargimento del di lui sangue vi preghiamo ad aver misericordia del razionale vostro gregge.

8 I Chierici. — In ogni cosa siete benedetto Signore, vi benediciamo, vi lodiamo, vi ringraziamo, vi preghiamo Signor Iddio nostro.

The Clerks sing.

1 The Body of our Lord, and the Blood of our Redeemer are before us. The heavenly Powers invisibly sing and proclaim with uninterrupted voice: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts!

The Deacon kisses the altar and the arms of the Celebrant, then he brings the salute to others.

2 Clerks — Christ showed Himself in the midst of us; God, the Supreme Being, has made here his dwelling place. The voice announcing peace, has sounded; this holy salutation was ordered to us; enmity has been taken away, and charity has penetrated every where. Now, ye O Ministers, lift up your voices, and bless with one accord, the consubstantial and inseparable Divinity, to whom the Seraphim sing the hagiology.

On certain Feast-days, before the Sanctus, the Deacon sings the following hymn.

3 For our true and in all fulfilled redemption we give Thee thanks, O Christ our Lord. At the miracle of Thy Resurrection, the Virtues sing praise, the Seraphim are filled with dread, the Cherubim tremble, and the Heavenly Powers and Principalities, ranged in joyous groups, cry with a loud voice and say, Holy, etc.

4 Clerks. — Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts. Heaven and Earth are full of the Majesty of Thy glory: Blessing in the Highest. Blessed be Thou, who art come, and art to come in the name of the Lord! Hosannah in the Highest!

5 Deacon. — Lord priest, give the blessing.

6 Clerks. — Amen.

7 Clerks. — Amen. O Heavenly Father, who for us hast delivered up to death Thy Son, as the debtor of our debts; for the sake of His blood, which has been shed, we implore Thee to have mercy on us Thy rational flock.

8 Clerks. — In all things Thou art blessed, O Lord; we bless Thee, we praise Thee, we give thanks unto Thee, we pray to Thee, O Lord our God.

Les Clercs chantent.

1 Le Corps du Seigneur et le Sang du Rédempteur vont se rendre ici présents. Les célestes vertus chantent invisiblement et disent d'une voix ininterrompue: Saint, Saint, Saint, le Seigneur, le Dieu des armées!

Le diacre baise l'autel, puis il va porter le salut.

2 Les Clercs. — Le Christ se manifesta parmi nous: l'Être par essence, Dieu eleva ici son palais. La voix annonçant la paix a retenti; le baiser de paix a été ordonnée, l'inimitié a été dissipée, et la charité a pénétré partout. Maintenant ouvrez vos lèvres, ô ministres du Seigneur, bénissez tous d'accord la divinité consubstantielle, indivise, pour qui les Séraphins chantent l'hagiologie.

Les jours de fêtes, on chante avant le Sanctus l'hymne suivante:

3 Pour notre rédemption véritable et en tout accomplie, nous vous rendons grâces, Christ Seigneur. Au prodige de votre (résurrection, de votre ascension, de votre naissance, etc.) les Vertus entonnent des louanges, les Séraphins frémissent, les Chérubins tremblent, et les Puissances des Principautés célestes, rangées en troupes joyeuses, chantent à haute voix et disent.

4 Les Clercs. — Saint, Saint, Saint, Seigneur, le Dieu des armées. Les cieux et la terre sont pleins de votre gloire; bénédiction au plus haut des cieux; soyez béni, vous qui êtes venu et allez venir au nom du Seigneur: hosanna au plus haut des cieux!

5 Le Diacre. — Bénissez, Seigneur.

6 Les Clercs. Amen.

7 Les Clercs. — Amen. O Père céleste, qui avez livré pour nous à la mort votre Fils accablé sous le poids de nos dettes; par son sang répandu pour nous, nous vous prions de faire miséricorde à votre troupeau raisonnable.

8 Les Clercs. — En toute chose soyez béni, Seigneur; nous vous bénissons, nous vous louons, nous vous rendons grâces, nous vous prions, Seigneur notre Dieu.

Quest'intonazione dev'essere presa dall'ultima cadenza del Diacono.

(Testo N. 1)

Andante

Voce sola
o due soli

Tenori

Bassi { 1.^{mi}
2.^{di}

Pianoforte
o
Melodium

Urr - min
Mar - min

Urr - min
Mar - min

Urr - min
Mar - min

Tutti *Allegretto*

p St-ru - na - gan - iev - a - riun - pergh - cia - gan . . .
De-ru - na - gan - iev - a - riun - pergh - cia - gan . . .

p St-ru - na - gan - iev - a - riun - pergh - cia - gan . . .
De-ru - na - gan - iev - a - riun - pergh - cia - gan . . .

p St-ru - na - gan - iev - a - riun - pergh - cia - gan . . .
De-ru - na - gan - iev - a - riun - pergh - cia - gan . . .

Կայ ա - - - - - ուա - - - - - ջի երկ - նա - յին զօ - րու -
 ga a - - - - - ra - - - - - ci ierg - na - in zo - ru -

Կայ ա - - - - - ուա - - - - - ջի երկ - նա - յին զօ - րու -
 ga a - - - - - ra - - - - - ci ierg - na - in zo - ru -

Կայ ա - - - - - ուա - - - - - ջի երկ - նա - յին զօ - րու -
 ga a - - - - - ra - - - - - ci ierg - na - in zo - ru -

Թիւնք յա - նե - րե - ւոյթս եր - գեն է ա - - սեն ան - չան -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han - -

Թիւնք յա - նե - րե - ւոյթս եր - գեն է ա - - սեն ան - չան -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han - -

Թիւնք յա - նե - րե - ւոյթս եր - գեն է ա - - սեն ան - չան -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han - -

Lento — Due soli sempre legato e assai piano.

ppp
 դիստ քար-քա - սով, սուրբ
 kisd par - pa - rov, surp
ppp
 դիստ քար-քա - սով, սուրբ
 kisd par - pa - rov, surp
ppp
 դիստ քար-քա - սով, սուրբ
 kisd par - pa - rov, surp
ppp
Sempre legato
ppp

rall. Poco più

ppp *rit.*
 սուրբ, սուրբ տէր զօ - բու - թեանց :
 surp, surp dér zo - ru - tiantz.
ppp
 սուրբ, սուրբ տէր զօ - բու - թեանց :
 surp, surp dér zo - ru - tiantz.
ppp
 սուրբ, սուրբ տէր զօ - բու - թեանց :
 surp, surp dér zo - ru - tiantz.
Poco più *rit.*
ppp

Dopo di ciò il Diacono dice il seguente: « Salmegiate al Signor Dio nostro, o cantori, e in suono dolce pronunciate cantici spirituali: » Indi segue l'agiologia appartenente alla festività del giorno. (V. in fine della Messa). Finita l'Agiologia, dopo varie altre preghiere, si canta il

ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՉ ՄԵՐ — CRISDOS I MÈCH MĒR

(Testo N. 2)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi }^{1. mi}
 }^{2. di}

Pianoforte
o
Melodium

Քրիս - տոս ի մէջ մեր յայտնեցաւ, որ Էնն Աստուած աստ
Cris - dos i méch mēr haid-nē-tzav, vor Enn Asd- vaz asd

Քրիս - տոս ի մէջ մեր յայտնեցաւ, որ Էնն Աստուած աստ
Cris - dos i méch mēr haid-nē-tzav, vor Enn Asd- vaz asd

Քրիս - տոս ի մէջ մեր յայտնեցաւ, որ Էնն Աստուած աստ
Cris - dos i méch mēr haid-nē-tzav, vor Enn Asd- vaz asd

բազմեցաւ: Խա - - - ղա - ղու թեան ձայնն հըն - շե - ցաւ, սուրբ ող - ջու նիս հրա -
paz - mē-tzav. Ha - - - ga - gu- tian šain hen - cie - tzav, surp og - ciu nis hra -

բազմեցաւ: Խա - - - ղա - ղու թեան ձայնն հըն - շե - ցաւ, սուրբ ող - ջու նիս հրա -
paz - mē-tzav. Ha - - - ga - gu- tian šain hen - cie - tzav, surp og - ciu nis hra -

բազմեցաւ: Խա - - - ղա - ղու թեան ձայնն հըն - շե - ցաւ, սուրբ ող - ջու նիս հրա -
paz - mē-tzav. Ha - - - ga - gu- tian šain hen - cie - tzav, surp og - ciu nis hra -

ման տը-ւաւ, [Թրշ --- նա-մու-թիւ-նրն Հե-ռա-ցաւ, սէրն ընդ հա-նու-րըս
 man de-vav, tesh --- na-mu-tiu-nen hē-ra-tzav, sérn ent ha-nu-res

ման տը-ւաւ, [Թրշ --- նա-մու-թիւ-նրն Հե-ռա-ցաւ, սէրն ընդ հա-նու-րըս
 man de-vav, tesh --- na-mu-tiu-nen hē-ra-tzav, sérn ent ha-nu-res

ման տը-ւաւ, [Թրշ --- նա-մու-թիւ-նրն Հե-ռա-ցաւ, սէրն ընդ հա-նու-րըս
 man de-vav, tesh --- na-mu-tiu-nen hē-ra-tzav, sérn ent ha-nu-res

սրբ-ու-ցաւ: Արդ պաշ-տօ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . տուք օրհ-նու-թիւն ի
 sep-rē-tzav. Art bash-do-niaik par - śial ez-šain . . duk orh-nu-tiun i

սրբ-ու-ցաւ: Արդ պաշ-տօ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . տուք օրհ-նու-թիւն ի
 sep-rē-tzav. Art bash-do-niaik par - śial ez-šain . . duk orh-nu-tiun i

սրբ-ու-ցաւ: Արդ պաշ-տօ-նեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . տուք օրհ-նու-թիւն ի
 sep-rē-tzav. Art bash-do-niaik par - śial ez-šain . . duk orh-nu-tiun i

մի բե-բան, մի - - - աս-նա-կան աս - - տուա-ծու-թեանն, ո - - - բուժ սրով բէքն են
 mi pē-ran, mi - - - as - na - gan as - - dva - zu - tiann, vo - - - rum srov pékn ien

մի բե-բան, մի - - - աս-նա-կան աս - - տուա-ծու-թեանն, ո - - - բուժ սրով բէքն են
 mi pē-ran, mi - - - as - na - gan asd - - va - zu - tiann, vo - - - rum srov pékn ien

մի բե-բան, մի - - - աս-նա-կան աս - - տուա-ծու-թեանն, ո - - - բուժ սրով բէքն են
 mi pē-ran, mi - - - as - na - gan asd - - va - zu - tiann, vo - - - rum srov pékn ien

սրբ - բա - - բան :
 ser - pa - - pan.

սրբ - բա - - բան :
 ser - pa - - pan.

սրբ - բա - - բան :
 ser - pa - - pan.

Dopo alcune preghiere le quali finiscono col Celebrante, segue il Սուրբ - Surp.

Però nei giorni festivi, o nelle grandi solennità ha luogo il Եւ զստոյգ - Iev zesduik, che va eseguito tra il Diacono ed il Chierico.

ԵՒ ՉԵՏՈՅԳ — IEV ZESDUIK

(Testo N. 3)

Modo elegiaco

Voce sola

Armonia

Melodium

Ի : շ : - - - - - ան - - - - -
Iev : zes : - - - - - du

Ի ք ք ք
ik per - - - - - ց ու - - - - - թ ե ա ն
gu - - - - - tian,

որ միշտ ընդ
vor mishd ent

u - - - - - մե - - - - - նայն . . .
 a - - - - - mē - - - - - nain . . .

մե - - - ղիւ ղո - - - հու - թիւն մա -
 de - - - gis ko - - - hu - tiun ma -

մու - - - - - ցա - - - նեմք
 du - - - - - tza - - - nēm̄k

քէզ Գրիս - - - մու : . . .
 kēz Cris - - - dos. . .

Capo dei Chierici

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a grand staff bracket. The lyrics are written below the vocal line.

Vo - - - - - rov iev ez - hra sha - li

Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a grand staff bracket. The lyrics are written below the vocal line.

zha - ru - tiu net ko ko -

Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a grand staff bracket. The lyrics are written below the vocal line.

ven zo ru - tiunk

Diacono

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a grand staff bracket. The lyrics are written below the vocal line.

Sar e sin . . .

.. ul -
.. se -

Capo dei Chierici

anf *pek,* *To* *gan*
rov pek, To gan

.. *pe*
.. ke

anf *pekni* *Iev* *ish* *ha* *nu*
rov pekn. Iev ish ha nu

Թիւնք . . . վե - ղին . . . սե - սու - Թեանցըն . . .
 tiunk . . . ve - rin . . . be - du - tian - tzen . . .

սար . ա - րիալ Տայ - նիւ ե - ղա
 bar . a - rial sai - niv ie - ga

նա . . . Կեն
 na . . . gen

. . . և . . . ա . . . սեն . . .
 . . . iev . . . a . . . sen . . .

ՍՈՒՐՐ ՍՈՒՐՐ — SURP SURP

(Testo N. 4)

Modo elegiaco

Sempre legato - Lento assai dolce e piano

Due sole voci

ppp

U^{na}
Su

Melodium

ppp

ppp

I.^a e II.^a III.^a volta

pp *rp*

D. C. tre volte, la terza volta si faccia la battuta seguente:

Stp
Dér

All.^o Mod.^{to}

Tutti

Tenori

Bassi { $\begin{matrix} 1. \text{mi} \\ 2. \text{di} \end{matrix}$

Pianoforte
o
Melodium

Qo *ppc* *[Bwug]* *li* *ien*

Zo ru tiantz li ien

եր - - զԿԵ Է . . . եր - - զԿԵ . . . փա - - ոօք . . .
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . . pa - - rok . . .

եր - - զԿԵ Է . . . եր - - զԿԵ . . . փա - - ոօք . . .
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . . pa - - rok . . .

եր - - զԿԵ Է . . . եր - - զԿԵ . . . փա - - ոօք . . .
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . . pa - - rok . . .

եր - - զԿԵ Է . . . եր - - զԿԵ . . . փա - - ոօք . . .
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . . pa - - rok . . .

. . քո օրհ - - նու - - թիւն . . ի . . . բար - - ձուս օրհ - նեալ . .
 . . ko orh - - nu - - tiun . . i . . . par - - şuns orh - nial . .

. . քո օրհ - - նու - - թիւն . . ի . . . բար - - ձուս օրհ - նեալ . .
 . . ko orh - - nu - - tiun . . i . . . par - - şuns orh - nial . .

. . քո օրհ - - նու - - թիւն . . ի . . . բար - - ձուս օրհ - նեալ . .
 . . ko orh - - nu - - tiun . . i . . . par - - şuns orh - nial . .

. . քո օրհ - - նու - - թիւն . . ի . . . բար - - ձուս օրհ - նեալ . .
 . . ko orh - - nu - - tiun . . i . . . par - - şuns orh - nial . .

. . . *mp* *tr* - - - - *4tr* *tr* *qu* - - - - *leg* *tu*
 . . . vor ie - - - - -ghir iev ka - - - - lotz ies

. . . *mp* *tr* - - - - *4tr* *tr* *qu* - - - - *leg* *tu*
 . . . vor ie - - - - -ghir iev ka - - - - lotz ies

. . . *mp* *tr* - - - - *4tr* *tr* *qu* - - - - *leg* *tu*
 . . . vor ie - - - - -ghir iev ka - - - - lotz ies

rall.

uh - - - - *nu* - - - - *st* *unlu* - - - - *nu* :
 an - - - - va - - - - mp dia - - - - rn.

uh - - - - *nu* - - - - *st* *unlu* - - - - *nu* :
 an - - - - va - - - - mp dia - - - - rn.

uh - - - - *nu* - - - - *st* *unlu* - - - - *nu* :
 an - - - - va - - - - mp dia - - - - rn.

ՈՎՍԱՆՆՍ. — OVSANNA

Chierici due soli

Andante in modo elegiaco

Sempre legato e dolce

Voce sola

ppp

ՈՎ
Ov

սան
san

Armonia

ppp

Melodium

ppp

legato

ppp

na - a

stent.

f mp
i par

stent.
su ns.

ՕՐՀՆԵԱ ՏԷՐ - ԱՄԷՆ — ORHNIA DER - AMEN

(Testo N. 5 e 6)

Modo elegiaco

rall.

Diacono solo

Orհ
Orh

Armonia

ppp *morendo* *Intuonaz.^{ne}*

nia - - - - - dé. - - - - -

rall.

Chierico solo

Armonia

U - - - - - A - - - - -

pp *morendo*

- - - - - mén. - - - - -

D. C. ORHNIA DÉR. Poi segue AMÉN - HAIR IERGNAVOR.



ԱՄԷՆ - ՀԱՅՐ ԵՐԿՆԱՒՈՐ — AMÉN - HAIR IERGNAVOR

(Testo N. 7)

Andante

Contralti *Solo*

Tenori *Sottovoce pp*

Bassi { 1. ^{mi}
2. ^{di} } *pp*

Pianoforte
o
Melodium

Ա - - - - - ճէն :
A - - - - - mén.

Ա - - - - - ճէն :
A - - - - - mén.

Ա - - - - - ճէն :
A - - - - - mén.

Tutti *Allegretto*

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դիկ քո ե - - տուր . . . ի մահ
Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - - dur . . . i mah

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դիկ քո ե - - տուր . . . ի մահ
Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - - dur . . . i mah

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դիկ քո ե - - տուր . . . ի մահ
Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - - dur . . . i mah

վա - սըն մեր պար - տա - - պան պար-տեաց մե - - ըոց Հեղ - մամբ ա - րեան
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - rotz hēg - mamp a - rian

վա - սըն մեր պար - տա - - պան պար-տեաց մե - - ըոց Հեղ - մամբ ա - րեան
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - rotz hēg - mamp a - rian

վա - սըն մեր պար - տա - - պան պար-տեաց մե - - ըոց Հեղ - մամբ ա - րեան
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - rotz hēg - mamp a - rian

նո-րա ա - դա-չեմք ըզ-բեզ ո - զոր - - - մեա քո . . բա - նաւոր Հօ - - տիս :
 no-ra a - ga-cēm k ez - kēz o - gōr - - - mia ko . . pa - na vor ho - - dis .

նո-րա ա - դա-չեմք ըզ-բեզ ո - զոր - - - մեա քո . . բա - նաւոր Հօ - - տիս :
 no-ra a - ga-cēm k ez - kēz o - gōr - - - mia ko . . pa - na vor ho - - dis .

նո-րա ա - դա-չեմք ըզ-բեզ ո - զոր - - - մեա քո . . բա - նաւոր Հօ - - տիս :
 no-ra a - ga-cēm k ez - kēz o - gōr - - - mia ko . . pa - na vor ho - - dis .

ՅԱՄԵՆԱՅԻ — HAMĒNAINI

Prima maniera.

(Testo N. 8)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Melodium

Յա-մե-նայ- - նի օրհ-նեալ ես տէր օրհ-նեմք ըզ- քեզ գո- վեմք ըզ-
Ha-mē - nai - - ni orh - nial ies dér orh-nēm k ez - kiez ko - vēmk ez -

Յա-մե-նայ- - նի օրհ-նեալ ես տէր օրհ-նեմք ըզ- քեզ գո- վեմք ըզ-
Ha-mē - nai - - ni orh - nial ies dér orh-nēm k ez - kiez ko - vēmk ez -

Յա-մե-նայ- - նի օրհ-նեալ ես տէր օրհ-նեմք ըզ- քեզ գո- վեմք ըզ-
Ha-mē - nai - - ni orh - nial ies dér orh-nēm k ez - kiez ko - vēmk ez -

rall.

քեզ գո-հա-նամք ըզ- - քեն ա-ղա-չեմք ըզ-քեզ տէր Աս-տը-ւած . . . մեր:
kēz ho - ha - namk ez - - kēn a - ga - cēm k ez - kēz dér As - de - važ . . . mēr.

քեզ գո-հա-նամք ըզ- - քեն ա-ղա-չեմք ըզ-քեզ տէր Աս-տը-ւած . . . մեր:
kēz ko - ha - namk ez - - kēn a - ga - cēm k ez - kēz dér As - de - važ . . . mēr.

քեզ գո-հա-նամք ըզ- - քեն ա-ղա-չեմք ըզ-քեզ տէր Աս-տը-ւած . . . մեր:
kēz ko - ha - namk ez - - kēn a - ga - cēm k ez - kēz dér As - de - važ . . . mēr.

rall.

(Testo N. 8) — Seconda maniera.

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi (1. mi
2. di)

Pianoforte
o
Melodium

8w - ðt - - - - - ùuy - - - - - ùt . . . orç - ùtωL . . . tu . ωtP
 Ha - mē - - - - - nai - - - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dér

8w - ðt - - - - - ùuy - - - - - ùt . . . orç - ùtωL . . . tu . ωtP
 Ha - mē - - - - - nai - - - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dér

8w - ðt - - - - - ùuy - - - - - ùt . . . orç - ùtωL . . . tu . ωtP
 Ha - mē - - - - - nai - - - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dér

. . . orç - ùtωP . . . ez - - - - - pēq . . . qn - ùtωP . . . ez - - - - - pēq
 . . . orh - nēm̄k . . . ez - - - - - kēz . . . ko - vēm̄k . . . ez - - - - - kēz

. . . orç - ùtωP . . . ez - - - - - pēq . . . qn - ùtωP . . . ez - - - - - pēq
 . . . orh - nēm̄k . . . ez - - - - - kēz . . . ko - vēm̄k . . . ez - - - - - kēz

orç - ùtωP . . . ez - - - - - pēq . . . qn - ùtωP . . . ez - - - - - pēq
 orh - nēm̄k . . . ez - - - - - kēz . . . ko - vēm̄k . . . ez - - - - - kēz

. . . գո - հա-նամք ըզ - - քեն . . . ա-ղա - - շեմք ըզ-քեզ . . .
 . . . ko - ha - namk ez - - kén . . . a - ga - - cēm̄k ez - kēz . . .

. . . գո - հա-նամք ըզ - - քեն . . . ա-ղա - - շեմք ըզ-քեզ . . .
 . . . ko - ha - namk ez - - kén . . . a - ga - - cēm̄k ez - kēz . . .

. . . գո - հա-նամք ըզ - - քեն . . . ա-ղա - - շեմք ըզ-քեզ . . .
 . . . ko - ha - namk ez - - kén . . . a - ga - - cēm̄k ez - kēz . . .

տէր Աս-տը - լած մի - - ըր
 dēr As - de - važ mi - - er.

տէր Աս-տը - լած մի - - ըր
 dēr As - de - važ mi - - er.

տէր Աս-տը - լած մի - - ըր
 dēr As - de - važ mi - - er.

(Testo N. 8) — Terza maniera.

Modo elegiaco*Andante*

Voce sola

8ω - 8r - - - - - 8ω
 Ha - mē - - - - - nai

Melodium

- - - 8r 8r -
 - - - ni orh -

8ω 8r 8r 8r - 8r
 nial ies dēr orh - nēm̄k

ez - - - - - kéz

ko - vēm - - - k

ez - - - - kéz ko - ha - nam

ez - - - - kén

Allegretto

. ω - ηω - ζεση ηη - ηηη ηηηη
 a - ga - cemk ez - kez der

Ὑσ-ηη - ζωδ ηηηη
 As-de - važ mēr.



Դպիրքն Եղանակեցնէ :

1 Առաջի քո տէր: — Որդի Աստուծոյ, որ պատարագեալ հօր 'ի հաշտութիւն, հաց կենաց բաշխիս 'ի մեզ, հեղմամբ արեան քոյ սուրբ աղաչեմք զքեզ, ողորմեան արեամբ քո փրկեալ հօտի:

2 Դպիրքն. — Հոգի Աստուծոյ, որ զփառակցի քո խորհուրդ իջեալ 'ի յերկնից կատարես 'ի ձեռս մեր, հեղմամբ արեան սորա, աղաչեմք զքեզ՝ հանգստի զհոգիս մեր ննջեցերցն:

3 Դպիրքն. — Հայր մեր որ յերկնսդ էս, սուրբ եղիցի անուն քո, եկեսցէ արքայութիւն քո, եղիցին կամք քո, որպէս յերկնս և յերկրի. զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր, և թո՛ղ մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց, և մի տանիր զմեզ 'ի փորձութիւն. այլ փրկեա՛ն 'ի չարէ:

4 Սարկաւ. — Օրհնեա՛ տէր:

5 Քահան. — Զի քոյ է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. Ամէն: — Խաղաղութիւն ք ամենեցուն:

6 Դպիրքն. — Եւ ընդ հոգւոյդ բու՛մ:

7 Սարկաւ. Աստուծոյ երկրպագեսցուք:

8 Դպիրքն. — Առաջի քո տէր:

9 Սարկաւ. — Օրհնեա՛ տէր:

10 Քահան. — Քրիստոսիւ Յիսուսիւ տերամբ մերով, ընդ որում քեզ Հոգւոյդ սրբոյ և Հօր ամենակալի վայելէ փառք, իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և մշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

11 Սարկաւ. — Պաշտումէ:

12 Քահան. — Ի սրբութիւն սրբոց:

13 Դպիրքն. — Միայն սուրբ, միայն տէր, Յիսուս Քրիստոս, 'ի փառս Աստուծոյ հօր. Ամէն:

14 Դպիրքն. — Ամէն: Հայր սուրբ, Որդիդ սուրբ, Հոգիդ սուրբ: Օրհնութիւն հօր և որդւոյ և որբոյ հոգւոյն: Այժմ և մշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

15 Սարկաւ. — Օրհնեա՛ տէր:

I Chierici cantano.

1 Al cospetto vostro, Signore. — O figliuolo di Dio, che offertovi al Padre in sacrificio per riconciliarci, siete tra noi dispensato pane di vita, vi preghiamo per la effusione del vostro divino sangue abbiate pietà del gregge da voi riscattato a sì caro prezzo.

2 *I Chierici.* — O Spirito di Dio, che disceso dal cielo operate per le nostre mani il sacramento del vostro conglorioso (Gesù Cristo); per l'effusione del suo sangue vi preghiamo, date riposo alle anime de' nostri defunti.

3 *I Chierici.* — Padre nostro, che siete ne' cieli, sia santificato il vostro nome, venga il regno vostro, sia fatta la volontà vostra come ne' cieli, così in terra; dateci oggi il nostro pane cotidiano, e perdonateci i debiti nostri, come noi perdoniamo ai debitori nostri, e non ci abbandonate alla tentazione, ma liberateci dal male.

4 *Il Diacono.* — Benedite, Signore.

5 *Il Sacerdote.* — Perchè vostro è il regno, il potere, e la gloria ne' secoli de' secoli. Amen. — Pace ք a tutti.

6 *I Chierici.* — E con lo spirito vostro.

7 *Il Diacono.* — Adoriamo Dio.

8 *I Chierici.* — Al vostro cospetto, Signore.

9 *Il Diacono.* — Benedite, Signore.

10 *Il Sacerdote.* — Per Gesù Cristo Signor nostro, al quale, ed a voi Spirito Santo, e al Padre onnipotente conviene gloria, potestà, ed onore, ora e nei secoli dei secoli.

11 *Il Diacono.* — Proschume. (Stiamo attenti).

12 *Il Sacerdote.* — Alla Santità de' Santi.

13 *I Chierici.* — Solo Santo, solo Signore Gesù Cristo nella gloria di Dio Padre. Così sia.

14 *I Chierici.* — Così sia. Padre santo, Figliuolo santo, Spirito santo: benedizione al Padre ed al Figliuolo, ed allo Spirito Santo, ora e nei secoli dei secoli. Amen.

15 *Il Diacono.* — Benedite, Signore.

The Clerks sing.

1 In thy presence, O Lord. — O Son of God, who hast offered Thyself to the Father as a sacrifice for our reconciliation, and hast given Thyself to us as the Bread of Life, we implore Thee, by the shedding of Thy Divine Blood, to have pity on the flock redeemed by Thee at so high a price.

2 *Clerks.* — O Spirit of God, who, descended from Heaven, workest by our hands the Sacrament of Jesus Christ, of whose glory Thou partakest; by the shedding of His Blood we pray Thee to give rest to the souls of the departed.

3 *Clerks.* — Our Father, who art in Heaven! hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; abandon us not to temptation, but deliver us from evil. Amen.

4 *Deacon.* — Lord priest, give the blessing.

5 *Priest.* — For Thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen. — Peace ☩ be with all.

6 *Clerks.* — And with thy spirit.

7 *Deacon.* — Let us adore God.

8 *Clerks.* — In thy presence, O Lord.

9 *Deacon.* — Lord priest, give the blessing.

10 *Priest.* — Through Jesus Christ our Lord; to whom, as to Thee, O Holy Spirit, and to the Almighty Father, belong glory, power and honour, now and throughout all ages.

11 *Deacon.* — Proschume, (be attentive).

12 *Priest.* — To the Holiness of the Saints.

13 *Clerks.* — Alone Holy, only Lord, Jesus Christ, in the Glory of God the Father, so be it.

14 *Clerks.* — So be it. Holy Father, Holy Son, Holy Spirit: blessing be to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost, now, and throughout all ages. Amen.

15 *Deacon.* — Give the blessing, Lord priest.

Les Clercs chantent.

1 En votre présence, Seigneur! — O Fils de Dieu, qui, vous étant offert au Père en sacrifice pour nous réconcilier, êtes distribué parmi nous vrai pain de vie, nous vous prions, par l'effusion de votre divin sang, ayez pitié du troupeau racheté par vous à un si haut prix.

2 *Les Clercs.* — O Esprit de Dieu, qui descendu du ciel opérez par nos mains le sacrement de celui dont vous partagez la gloire (Jésus-Christ); par l'effusion de son sang nous vous prions, donnez le repos aux âmes de nos défunts.

3 *Les Clercs.* — Notre Père qui êtes aux cieus, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous abandonnez pas à la tentation, mais délivrez-nous du mal.

4 *Le Diacre.* — Bénissez, Seigneur!

5 *Le Prêtre.* — Parce qu'à vous appartient le règne, et la puissance et la gloire, dans les siècles des siècles. Amen. — Paix ☩ à tous!

6 *Les Clercs.* — Et avec votre Esprit.

7 *Le Diacre.* — Adorons Dieu.

8 *Les Clercs.* — En votre présence, Seigneur.

9 *Le Diacre.* — Bénissez, Seigneur!

10 *Le Prêtre.* — Par Jésus-Christ notre Seigneur, à qui, comme à vous, Esprit-Saint, et au Père tout-puissant, appartient la gloire, et la puissance et l'honneur, maintenant et dans les siècles des siècles.

11 *Le Diacre.* — Proschumé (Soyons attentifs).

12 *Le Prêtre.* — A la Sainteté des Saints.

13 *Les Clercs.* — Seul Saint, seul Seigneur Jésus-Christ dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

14 *Les Clercs.* — Ainsi soit-il. Père Saint, Fils Saint, Esprit-Saint: bénédiction au Père, et au Fils, et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.

15 *Le Diacre.* Bénissez, Seigneur!

ԱՌԱՋԻ ԲՈՑԻՐ — ARACI KO DÉR

(Testo N. 1)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Pianoforte
o
Melodium

Ա-րա - զե քո Տէր . . . Որ-դէ Ա-սուռ - ծոյ որ . . . պա -
A - ra - ci ko Dér . . . Vor-ti As - du - zo vor . . . ba -

Որ-դէ Ա-սուռ - ծոյ որ . . . պա -
Vor-ti As - du - zo vor . . . ba -

Որ-դէ Ա-սուռ - ծոյ որ . . . պա -
Vor-ti As - du - zo vor . . . ba -

- սա - բա - դեալ . . . հօր ի . . . հաշ-տու-թիւն հաց . . . կե - նաց բաշ - խիս
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash - du - tiun hatz . . . gē - - natz pash - his

- սա - բա - դեալ . . . հօր ի . . . հաշ-տու-թիւն հաց . . . կե - նաց բաշ - խիս
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash - du - tiun hatz . . . gē - - natz pash - his

- սա - բա - դեալ . . . հօր ի . . . հաշ-տու-թիւն հաց . . . կե - նաց բաշ - խիս
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash - du - tiun hatz . . . gē - - natz pash - his

ի . . . մեզ հեղ-մամբ ա --- րեանք քո սուրբ . . . ա --- զա - շեմք ըզ-բեզ
 i . . . mēz hēg-mamp a --- rian ko surp . . . a --- ga - cēm k ez - kēz

ի . . . մեզ հեղ-մամբ ա --- րեանք քո սուրբ . . . ա --- զա - շեմք ըզ-բեզ
 i . . . mēz hēg-mamp a --- rian ko surp . . . a --- ga - cēm k ez - kēz

ի . . . մեզ հեղ-մամբ ա --- րեանք քո սուրբ . . . ա --- զա - շեմք ըզ-բեզ
 i . . . mēz hēg-mamp a --- rian ho surp . . . a --- ga - cēm k ez - kēz

ո - զոր --- մեա ա - րեամբ քո վեր - կեալ - հօ-տի:
 o - gor --- mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.

ո - զոր --- մեա ա - րեամբ քո վեր - կեալ - հօ-տի:
 o - gor --- mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.

ո - զոր --- մեա ա - րեամբ քո վեր - կեալ - հօ-տի:
 o - gor --- mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.

ՀՈՒԻ ԱՍՏԻԾՈՅ — HOKI ASDUZO

(Testo N. 2)

Allegro moderato

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Pianoforte

Melodium

Հո-զի Աս-տու - - - ծոյ որ . . . զփա - ւակ - ցի
Ho - ki As - du - - - zo vor . . . zpa - ragh - tzi

Հո-զի Աս-տու - - - ծոյ որ . . . զփա - ւակ - ցի
Ho - ki As - du - - - zo vor . . . zpa - ragh - tzi

Հո-զի Աս-տու - - - ծոյ որ . . . զփա - ւակ - ցի
Ho - ki As - du - - - zo vor . . . zpa - rag - tzi

քո խոր - հուրդ . . . ի - ջեալ ի - յերկ - նից կա - տա - րես ի . ձե - -
ko hor - hurt . . . i - cial i - hērgħ - nitz ga - da - rēs i . sē - -

քո խոր - հուրդ . . . ի - ջեալ ի - յերկ - նից կա - տա - րես ի . ձե - -
ko hor - hurt . . . i - cial i - hērgħ - nitz ga - da - rēs i . sē - -

քո խոր - հուրդ . . . ի - ջեալ ի - յերկ - նից կա - տա - րես ի . ձե - -
ko hor - hurt . . . i - cial i - hērgħ - nitz ga - da - rēs i . sē - -

- ուրս մեր հեղ-մամբ . . . ա - րեան սո-րա . . . ա - - - ղա - շեմք ըզ-բեզ
 - res mier hēg-mamp . . . a - rian so-ra . . . a - - - ga - ciēm k ez - kēz

- ուրս մեր հեղ-մամբ . . . ա - րեան սո-րա . . . ա - - - ղա - շեմք ըզ-բեզ
 - res mier hēg-mamp . . . a - rian so-ra . . . a - - - ga - ciēm k ez - kēz

- ուրս մեր հեղ-մամբ . . . ա - րեան սո-րա . . . ա - - - ղա - շեմք ըզ-բեզ
 - res mier hēg-mamp . . . a - rian so-ra . . . a - - - ga - ciēm k ez - kēz

հան - - գո . . . զհո - գիս մեր նրն - - ջե - ցե - - լոցն :
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - cē - tzē - - lotzn.

հան - - գո . . . զհո - գիս մեր նրն - - ջե - ցե - - լոցն :
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - cē - tzē - - lotzn.

հան - - գո . . . զհո - գիս մեր նրն - - ջե - ցե - - լոցն :
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - cē - tzē - - lotzn.

ՀԱՅՐ ՄԵՐ — HAIR MIER

(Testo N. 3)

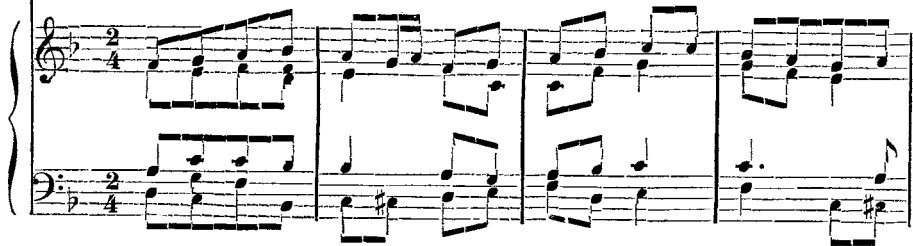
Allegretto

Tutti



Հայր մեր որ յեր-կինս ես սուրբ ե - ղի - ցե ա - նունք ք ե - կես-ցե
Hair mēr vor hēr - ghins ies surp ie - ġi - tzi a - nun ko ie - ghēr - tzé

Melodium



ար - քա - յու - թիւնք ք ե - ղի - ցին կամքք որ - պէս յեր-կինս և յերկ-րի գՏաց մեր
ar - ka - u - tiun ko ie - ġi - tzin gamk ko vor - bés hier-ghins iev hērg - ri zhatz mēr



Հա - նա - պա - զորդ սուրբ մեզ այս - օր և թող մեզ ըզ - պար - ախ մեր որ - պէս
ha - na - ba - zort dur miez ais - sor iev tog miēz ez - bar - dis mier vor - bés



և մբ թո-ղուճք մե-րոց սար-տա - - - սա-նաց և մի տա-նիր զմեզ է
iev mēk to-gumk mē-rotz bar-da - - - ba-natz iev mi da-nir zmez i

փոր-ձու - թիւն այլ փր-կեա ի շա - - - րէ :
por-šū - tiun ail per-ghia i cia - - - ré.

lento

ՕՐՀՆԵՍ. ՏԷՐ և այլն — ORH NIA DÉR ecc.

(Testo N. 4)

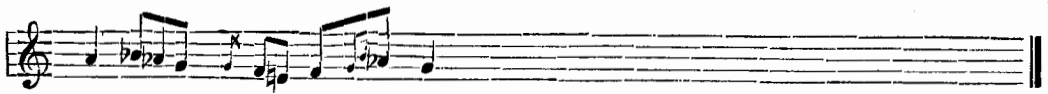
Diacono $\frac{2}{4}$
Օրհ - նեա Տէր :
Orh - nia dér.

(Testo N. 5)

Celebrante
Չի քո է ար-քա-յու-թիւն և զօ-րու թիւն և փառք յա-ւի - տեանս ամէն :
Zi ko é ar-ka-ju-tiun iev zo-ru-tiun iev park ha-vi - dians amen.

Խա-ղա-ղու-թիւն ա - մե - նե-ցուն :
Ha-ga-gu-tiun a - mē - nē-tzun.

(Testo N. 6)



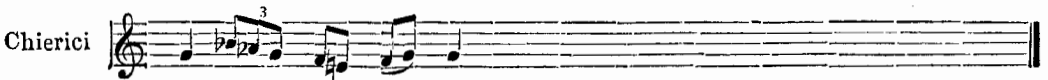
Ե- ընդ • հոգ - այդ • • քում:
Iev ent • hok - vuit • • kum.

(Testo N. 7)



Ա - սու-ծոյ եր-կըր - - պա-գես - - ցոք:
As - du - zo ier-ger - - ba - kes - - tzuk.

(Testo N. 8)



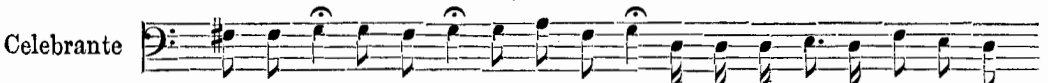
Ա - ա - - զի • • ք • տէր:
A - ra - - ci - ko • Dér.

(Testo N. 9)



Օրհ - - նա • • • • • Տէր:
Orh - - nia • • • • • Dér.

(Testo N. 10)



Քրիս-տոս սիև Յի-սու-սիւ տե-րամբ մե-րով ընդ ո-րում քեզ Հո-գայոյ սր-բոյ
Kris - do - siv Hi - su - siv dē - ramp mē - rov ent vo - rum kēz Ho - kvuit ser - po



և Հոր ա - մե - նա - կա - լի վա - յե - լէ փառք էջ - խա-նու-թիւն և պա-տիւ այժմ և միշտ
Iev Hor a - mē - na - ga - li va - iē - lé park ish - ha - nu - tiun Iev ba - div ajim Iev mishd



և յա - վի-տեանս յա - վի - տե - նից ա - մեն:
Iev bia - vi - dians ha - vi - de - nitz a - mén.

(Testo N. 11)

Diacono (*voce sola*)

Ἡ.ου
Bros - - - - -

Melodium

hu - - - - - de :
hu - - - - - mé.

(Testo N. 12)

Celebrante

Ἦ ser - pu - tiun ser - potz.
I ser - pu - tiun ser - potz.

ՄԻԱՅՆ ՍՈՒՐՔ — MIAIN SURP

(Testo N. 13)

Modo elegiaco

Voce sola

Ἦ
Mia

Tenori
(pianissimo)

Ἦ
Mia

Bassi { 1. mi
2. di
(pianissimo)

Ἦ
Mia

Melodium

Ἦ
Mia

in
in
in

Detailed description: This system contains four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet. The second staff is a vocal line in treble clef with a similar melodic line. The third staff is a piano accompaniment line in bass clef with a steady eighth-note bass line and chords. The fourth staff is a piano accompaniment line in bass clef with a steady eighth-note bass line and chords. The lyrics 'in' are written below the vocal staves.

սուրբ . . . միա
surp . . . mia

սուրբ . . . միա
surp . . . mia

սուրբ . . . միա
surp . . . mia

Detailed description: This system contains four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet. The second staff is a vocal line in treble clef with a similar melodic line. The third staff is a piano accompaniment line in bass clef with a steady eighth-note bass line and chords. The fourth staff is a piano accompaniment line in bass clef with a steady eighth-note bass line and chords. The lyrics 'սուրբ . . . միա' and 'surp . . . mia' are written below the vocal staves.

in . . .
in . . .
in . . .
in . . .

Stér *St - uRLU*
Dér Hi - sus

Stér *St - uRLU*
Dér Hi - sus

Stér *St - uRLU*
Dér Hi - sus

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Melodium

Քրիստոս ի փառս Աստուծոյ չորս
Cris - dos i pars As - du - - zò . . hor.

Քրիստոս ի փառս Աստուծոյ չորս
Cris - dos i pars As - du - - zò . . hor.

Քրիստոս ի փառս Աստուծոյ չորս
Cris - dos i pars As - du - - zò . . hor.

Modo elegiaco*Legato piano e dolce*

Voce sola



U - - - - - ՀԷՆ U -
 A - - - - - mén A -

Melodium



The second system continues the vocal and melodium parts. The vocal line has notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The lyrics 'ՀԷՆ մեն U A - - - - - ՀԷՆ մեն' are shown. The melodium part continues with similar accompaniment.

The third system shows the vocal line with a triplet of notes G4, A4, B4. The lyrics are represented by dots. The melodium part continues with accompaniment.

ԱՄԷՆ - ՀԱՅՐ ՍՈՒՐՔ - AMÉN - HAIR SURP

(Testo N. 14)

Modo elegiaco come prima

Voce sola



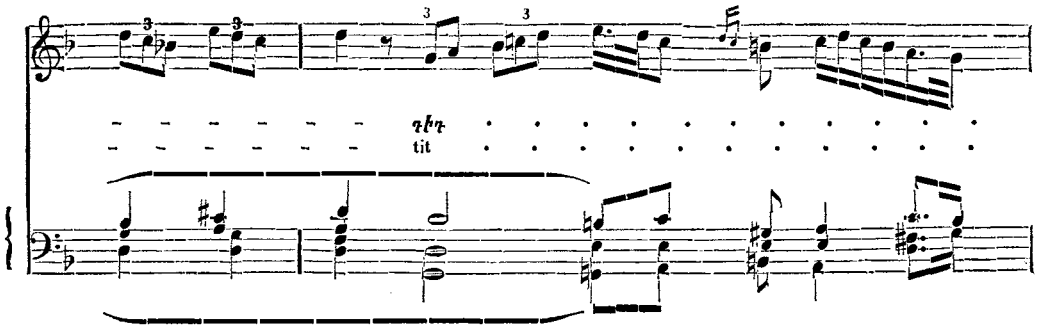
U - - - - - ՀԷՆ Հա - - - - -
 A - - - - - mén Ha - - - - -

Melodium





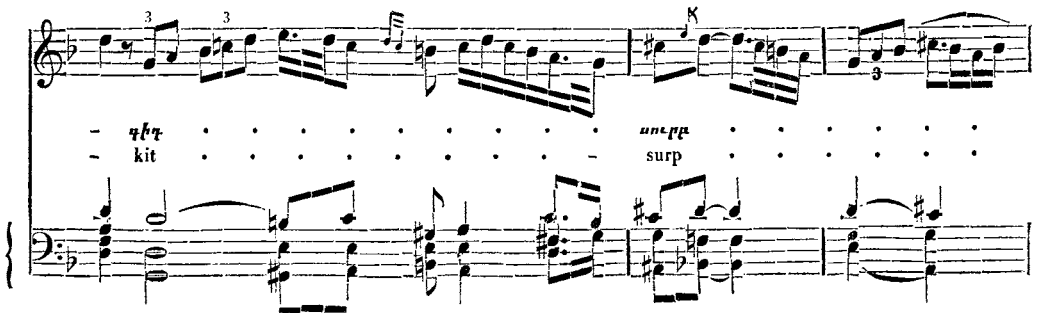
First system of musical notation. The upper staff is a treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with triplets and a fermata. The lower staff is a bass clef with a similar key signature and time signature, containing a bass line with chords and triplets. The lyrics are: *ir surp Vor*.



Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with triplets. The lower staff continues the bass line with chords and triplets. The lyrics are: *tit*.



Third system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with triplets and a fermata. The lower staff continues the bass line with chords and triplets. The lyrics are: *surp Ho*.



Fourth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with triplets and a fermata. The lower staff continues the bass line with chords and triplets. The lyrics are: *kit surp*.

: : орс
 : : orh

Tutti *Allegretto*

- ьм - Ѳ-ѳ-ѳ : : : : Ѵор : : : : ѳѳѳ - - -
 - nu - tiun : : : : Hor : : : : iev : : : : vort

- ѳѳ : : : : ѳ : : : : ѳѳѳ - - - ѳѳѳ : : : : :
 - vo : : : : iev : : : : ser - - - po : : : : :

Modo elegiaco come prima

Solo

Ѵѳѳ - - - ѳѳѳ : : : :
 Hok - - - vuit

Tutti

U - - - - - אֱלֹהֵינוּ
 A - - - - - אֱלֹהֵינוּ

Allegretto come prima

מִשְׁדָּחֵינוּ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 mishd iev ha vi dians

שֶׁהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 ha vi de nitz

Modo elegiaco *come prima*

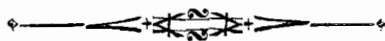
Solo

U - - - - - אֱלֹהֵינוּ
 A - - - - - אֱלֹהֵינוּ

(Testo N. 15)

Diacono

Ors - - - - - nia : : : mē : : :
Orh - - - - - nia : : : dé. : : :



Վանական ասե բարձր ձայնի:

1 Ի սուրբ 'ի սուրբ պատուական մարմնոյ և յարենէ տեառն մերոյ և փրկչն Յիսուսի Քրիստոսի ճաշակեցուք սրբութեամբ, որ իջեալ 'ի յերկնից բաշխի 'ի միջի մերում: Սա է կեանք Ք, յոյս, յարութիւն, քառութիւն, և թողութիւն մեզաց: Սաղմոս ասացէք տեառն Աստուծոյ մերոյ, սաղմոս ասացէք երկնաւոր թագաւորիս մերոյ անմահի, որ նստի 'ի կառս քերովբէականս:

2 Սարկս. — Սաղմոս ասացէք տեառն Աստուծոյ մերոյ դպիրք ձայնիւ քաղցրութեան զերգս հոգևորս: Զի անս վայել են սաղմոսք, և օրհնութիւնք, ալէլուք և երգք հոգևորք: Պաշտօնեայք հանդերձ երգով սաղմոս ասացէք և զաէր յերկնս օրհնեցէք:

3 Գլխիս. — Օրհնեալ է Աստուած:

Քրիստոս պատարագեալ բաշխի 'ի միջի մերում: Ալէլուիս:

Զմարմին իւր տայ մեզ կերակուր, և սուրբ զարիւն իւր ցօղէ 'ի մեզ: Ալէլուիս:

Ճաշակեցէք և տեսէք զե քաղցր է տէր: Ալէլուիս:

Օրհնեցէք զաէր յերկնս: Ալէլուիս:

Օրհնեցէք զնա 'ի բարձունս: Ալէլուիս:

Օրհնեցէք զնա ամենայն հրեշտակք նորա: Ալէլուիս:

Օրհնեցէք զնա ամենայն զօրութիւնք նորա: Ալէլուիս:

4 Աստուած մեր և տէր մեր երևեցաւ մեզ: Օրհնեալ եկեալ անուամբ տեառն:

5 Լցաք 'ի բարութեանց քոյ տէր, ճաշակելով զմարմին քո, և զարիւն: Փառք 'ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ: Որ հանապաղ կերակրես զմեզ, առաքեալ 'ի մեզ զհոգևոր քո զօրհնութիւն: Փառք 'ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ:

6 Գոհանամք զքէն տէր, որ կերակրեցեր զմեզ, յանմահական սեղանոյ քո:

Բաշխելով զմարմին և զարիւնդ 'ի փրկութիւն աշխարհի, և կեանք անձանց մերոց:

7 Գլխիս երէտ անգամ. — Ամէն. Եղեցի անուն տեառն օրհնեալ, յայսմ հետէ մինչև յաւիտեան:

8 Գլխիս. — Օրհնեցից զաէր յամենայն ժամ, յամենայն ժամ օրհնութիւն նորա 'ի բերան իմ:

Il Celebrante dice ad alta voce

1 Gustiamo santamente del santo, santo e prezioso corpo e sangue del Signor nostro e Redentore Gesù Cristo, che sceso dal cielo si distribuisce tra noi. Egli è la vita, ք la speranza, la risurrezione, la espiazione ed il perdono de' peccati. Salmeggiate al Signor Dio nostro, salmeggiate al celeste nostro immortale re, assiso in cocchio tirato da' Cherubini.

2 *Il Diacono.* — Salmeggiate, o Chierici, al Signor Dio nostro con suono soave, fate sentire cantici spirituali, poichè a lui convengono salmi e benedizioni, alleluja, e cantici spirituali. Dite, o ministri, salmi con canto, e benedite il Signore ne' cieli.

3 *I Chierici.* — Benedetto sia il Signore. Cristo sacrificato si distribuisce tra noi. Alleluja.

Il suo corpo ci da in cibo, ed il santo suo sangue sparge sopra di noi. Alleluja.

Accostatevi al Signore, e riempitevi del suo lume. Alleluja.

Gustate e vedete, quanto è soave il Signore. Alleluja.

Benedite il Signore ne' cieli. Alleluja.

Beneditelo nell' eccelso. Alleluja.

Beneditelo tutti, o Angioli suoi. Alleluja.

Beneditelo Virtù tutte di lui. Alleluja.

4 Il nostro Dio, il Signor nostro ci apparve. Benedetto il venuto nel nome del Signore.

5 Siamo ripieni, Signore, de' beni vostri, cibandoci del corpo vostro e sangue. Sia gloria negli eccelsi a voi, che ci avete pasciuti. Voi che sempre ci nutrite, diffondete sopra di noi la vostra benedizione spirituale. Sia gloria negli eccelsi a voi, che ci avete pasciuti.

6 Vi ringraziamo, Signore, che ci avete cibato all'immortale vostra mensa, dispensandoci il corpo ed il sangue vostro per la salvezza del mondo, e per la vita delle anime nostre.

7 *I Chierici tre volte.* — Amen. Sia benedetto il nome del Signore da quest' ora, e fino nei secoli.

8 *I Chierici.* — Benedirò il Signore in ogni tempo; in ogni tempo la benedizione di lui sia nella mia bocca.

The Priest says aloud

1 Let us partake holly of the holy, holy and precious Body and Blood of our Lord and Redeemer Jesus Christ, who, descended from Heaven, is distributed among us. He is the life, the hope, the resurrection, the expiation and pardon of sins. Sing unto the Lord our God, sing a psalm to our immortal and heavenly king, who sitteth on the chariot of the Cherubim.

2 *Deacon.* — Sing, O Clerks, to the Lord our God, in the sweetest tones, sing spiritual songs; for to Him are due psalms and benedictions, allelujahs and spiritual songs. Sing psalms, O Ministers, and bless the Lord of Heaven.

3 *Clerks.* Christ sacrificed is distributed among us. Allelujah!

He gives us His Body as food, and He sheds forth His Holy Blood upon us. Allelujah!

Approach the Lord and fill yourselves with His light. Allelujah!

Taste and see how gracious the Lord is. Allelujah!

Bless the Lord in the Heavens. Allelujah!

Bless Him in the highest Heavens. Allelujah!

Bless Him all ye his Angels. Allelujah!

Bless Him all ye his Powers. Allelujah!

4 Our God and our Lord has appeared to us. Blessed be He who cometh in the name of the Lord.

5 We are loaded, O Lord, with Thy benefits, nourished as we are with Thy Body and Blood. Glory be to Thee in the highest Heavens, to Thee, who hast satisfied us. Thou, who nourishest us without ceasing, bestow on us Thy spiritual blessing. Glory be to Thee in the highest Heavens, to Thee, who hast satisfied us.

6 We thank Thee, O Lord, who hast nourished us at Thine immortal table, by giving us Thy Body and Blood for the salvation of the world, and for the life of our souls.

7 *Clerks, thrice.* — Amen. Blessed be the name of the Lord, now and to the consummation of ages.

8 *Clerks.* — I will bless the Lord always: may His blessing be ever on my lips.

Le Prêtre à haute voix

1 Goûtons saintement au saint, saint et précieux Corps et Sang de notre Seigneur et Rédempteur Jésus-Christ, qui descendu du ciel est distribué parmi nous; il est la vie, l'espérance de la résurrection, l'expiation et le pardon des péchés. Psalmodiez au Seigneur notre Dieu, psalmodiez à notre roi immortel assis sur le trône que portent le Chérubins.

2 *Le Diacre.* — Psalmodiez, ô clercs, au Seigneur notre Dieu, du ton le plus suave faites entendre des cantiques spirituels, parce qu'à lui conviennent les psaumes et les bénédictions, l'alleluia et les cantiques spirituels. Dites, ô ministres, des psaumes dans votre chant, et bénissez le Seigneur dans les cieus.

3 *Les Clercs.* — Dieu soit béni. — Le Christ immolé est distribué parmi nous. Alleluia.

Il nous donne son Corps en nourriture, et il répand son divin Sang sur nous. Alleluia.

Approchez-vous du Seigneur, et remplissez-vous de sa lumière. Alleluia.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux. Alleluia.

Bénissez le Seigneur dans les Cieus. Alleluia.

Bénissez-le sur les hauteurs. Alleluia.

Bénissez-le, tous les Anges de sa cour. Alleluia.

Bénissez-le, toutes ses Vertus. Alleluia.

4 Notre Dieu, notre Seigneur nous est apparu. Béni soit celui qui est venu au nom du Seigneur!

5 Nous sommes comblés, Seigneur, de vos biens, nourris que nous sommes de votre Corps et de votre Sang. Gloire soit au plus haut des cieus à vous, qui nous avez rassasiés. Vous, qui nous nourrissez sans cesse, répandez sur nous votre bénédiction spirituelle. Gloire soit au plus haut des cieus à vous, qui nous avez rassasiés.

6 Nous vous remercions, Seigneur, qui nous avez nourris à votre table immortelle, en nous dispensant votre Corps, et votre Sang pour le salut du monde et pour la vie de nos âmes.

7 *Les Clercs, trois fois.* — Amen. Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et jusqu'à la fin des siècles.

8 *Les Clercs.* — Je bénirai le Seigneur en tout temps; qu'en tout temps sa bénédiction soit dans ma bouche.

Ի ՍՈՒՐՔ Ի ՍՈՒՐՔ — I SURP I SURP

(Testo N. 1)

Celebrante

Ի սուրբ Ի սուրբ պա-տուած-կան մար-մնոյ և յա-րե-նէ Տեառն մե-րոյ
I surp i surp ba-dua-gan mar-mnò iev ha-rē-né Diarn mē-ro

և քրկ-չին Յի-սու-սի Քրիս-տոս-սի ճա-շա-կես-ցուք սր-բու-թեամբ որ Ի-ջեալ Ի
iev pergh-cin Hi-su-si Kris-do-si gia-sha-ghēs-tzuk ser-pu-tiamp vor i-cial i

յերկ-նից բաշ-իտ Ի մի-ջի մե-րում սա է կեանք յոյս • • յա-րու-թիւն քա-ւու
hergh-nitz pash-hi i mi-ci mē-rum sa é ghiank huis • • ha-ru-tiun ka-yu-

թիւն և թո-ղու-թիւն մե-ղաց սաղ-մոս ա-սա-ցէք Տե-առն Աստուծոյ մե-րոյ
tiun iev to-gū-tiun mē-gatz sağ-mos a-sa-tzék Di-arn As-du-zò mē-ro

սաղ-մոս ա-սա-ցէք երկ-նա-ւոր թա-գա-ւո-րիս մե-րոյ ան-մա-հի, որ նրս-
sag-mos a-sa-tzék iergh-na-vor ta-ka-vo-ris mē-ro an-ma-hi, vor nes-

տի Ի կառս քե-րով-բէա -- կանս:
di i gars kē-rov-péa -- gans.



ՍԱՀՄՈՍ ԱՍՍՅԷՔ — SAGMOS ASSATZÉK

(Testo N. 2)

Andante

Voce sola

Սաղ -- մոս ա -- սա - ցէք Տեառն Աս-տու ծոյ յէ - րոյ դէ --- ւիւրք
Sag -- mos a - sa - tzék Diarn As - du zo mē - ro te --- birk

Pianoforte

o

Melodium

ձայ - նիւ քաղ - ցրու - թեան զեր - դրս հո - դե --- ւորս : Չի սմա վա - յէլ են սաղ -
šai - niv kağ - tzu - tian zēr - kes ho - kie --- vors. Zi sma va - iel ien sağ -

- մոսք , և օրհ - նու - թիւնք , ա - լէ - լուք և երգք հո - դե - ւորք : Պաղ - ատ - նեայք
- mosk, iev orh - nu - tiunk, a - lé - luk iev ierk ho - kē - vork. Bash - do - - niak

Հան-դերձ եր -- գով սաղ-մոս ա - սա - ջէք կ ըզ-Տէր
 han - tsi'š ier -- kov sag - mos a - sa - tšek iev ez-Dér

յեր-կինս օրհ - նե -- ջէք:
 hier-ghins orh - nē -- tšek.

ՕՐՀՆԵՎԼ Է ԱՍՏՈՒԱՅ — ORHNIAL É ASDVAŽ

(Testo N. 3)

Moderato p

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Pianoforte

Melodium

Օրհ-նեւլ է Աստ-ուած: Քրիս - տոս պա - տա-րա-գեւլ բաշ - իի է
 Orh - nial é Asd - važ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

Օրհ-նեւլ է Աստ-ուած: Քրիս - տոս պա - տա-րա-գեւլ բաշ - իի է
 Orh - nial é Asd - važ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

Օրհ-նեւլ է Աստ-ուած: Քրիս - տոս պա - տա-րա-գեւլ բաշ - իի է
 Orh - nial é Asd - važ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

մի - զի մե - բում. . . . Ա - լէ - լու - - - խա : . . . Չմար - մին իւր
 mi - ci mē - rum; . . . A - lé - lu - - - ia. . . . Zmar - min iur

մի - զի մե - բում. . . . Ա - լէ - լու - - - խա : . . . Չմար - մին իւր
 mi - ci mē - rum; . . . A - lé - lu - - - ia. . . . Zmar - min iur

մի - զի մե - բում. . . . Ա - լէ - լու - - - խա : . . . Չմար - մին իւր
 mi - ci mē - rum; . . . A - lé - lu - - - ia. . . . Zmar - min iur

սոյ մեզ կե-բա - - - կուր, և սուրբ զա - բիւն իւր ջօ-ղէ ի մեզ. . . . Ա -
 da mēz ghē-ra - - - gur, iev surp za - riun iur tzo-gē i mēz; . . . A -

սոյ մեզ կե-բա - - - կուր, և սուրբ զա - բիւն իւր ջօ-ղէ ի մեզ. . . . Ա -
 da mēz ghē-ra - - - gur, iev surp za - riun iur tzo-gē i mēz; . . . A -

սոյ մեզ կե-բա - - - կուր, և սուրբ զա - բիւն իւր ջօ-ղէ ի մեզ. . . . Ա -
 da mēz ghē-ra - - - gur, iev surp za - riun iur tzo-gē i mēz; . . . A -

- լէ - լու - - - իա : . . . Մա - տիք առ տեր և . . . ա - ռէք ըզ-լոյս .
 - lé - lu - - - ia. . . . Ma - dik ar dér iev . . . a - rék ez - luis ;

- լէ - լու - - - իա : . . . Մա - տիք առ տեր և . . . ա - ռէք ըզ-լոյս .
 - lé - lu - - - ia. . . . Ma - dik ar dér iev . . . a - rék ez - luis ;

- լէ - լու - - - իա : . . . Մա - տիք առ տեր և . . . ա - ռէք ըզ-լոյս .
 - lé - lu - - - ia. . . . Ma - dik ar dér iev . . . a - rék ez - luis ;

. . Ա - - լէ - լու - - - իա : . . . Ճա - շա - կե - ցէք և . . . տե - սէք զե քաղցր
 . . A - - lé - lu - - - ia. . . . Gia - sha - ghe - tzeck iev . . . de - sék zi kagtzr

. . Ա - - լէ - լու - - - իա : . . . Ճա - շա - կե - ցէք և . . . տե - սէք զե քաղցր
 . . A - - lé - lu - - - ia. . . . Gia - sha - ghe - tzeck iev . . . de - sék zi kagtzr

. . Ա - - լէ - լու - - - իա : . . . Ճա - շա - կե - ցէք և . . . տե - սէք զե քաղցր
 . . A - - lé - lu - - - ia. . . . Gia - sha - ghe - tzeck iev . . . de - sék zi kagtzr

3
 է . . . տէր . . . Ա - լէ - լու - իա : . . . Օրհ - նե -
 é . . . dér; . . . A - lé - lu - ia. . . Orh - nē -

է . . . տէր . . . Ա - լէ - լու - իա : . . . Օրհ - նե -
 é . . . dér; . . . A - lé - lu - ia. . . Orh - nē -

է . . . տէր . . . Ա - լէ - լու - իա : . . . Օրհ - նե -
 é . . . dér; . . . A - lé - lu - ia. . . Orh - nē -

- - Տէր . . . էջ - - - տէր յեր - զինս . Ա - լէ - - լու - իա : . .
 - - tšek . . . ez - - - dér hēr - ghins; A - lé - - lu - ia. . .

pp
 - - Տէր . . . էջ - - - տէր յեր - զինս . Ա - լէ - - լու - իա : . .
 - - tšek . . . ez - - - dér hēr - ghins; A - lé - - lu - ia. . .

- - Տէր . . . էջ - - - տէր յեր - զինս . Ա - լէ - - լու - իա : . .
 - - tšek . . . ez - - - dér hēr - ghins; A - lé - - lu - ia. . .

: : Ορς - - - - - ἡε - - - - - σκερ : : : εϛ - - - - - ἡω ι . . . ρωρ - - - - - Δουου. Π-
 : : Orh - - - - - nē - - - - - tzék . . . ez - - - - - na i . . . par - - - - - šuns; A-

- εε - - - - - ρου - - - - - τω : : : Ορς - - - - - ἡε - - - - - σκερ : : : εϛ - - - - - ἡω
 - lé - - - - - lu - ia . . . Orh - - - - - nē - - - - - tzék . . . ez - - - - - na

a - mē - na - in hresh - dagk no - - - rā; A - -
 a - mē - na - in hresh - dagk no - - - rā; A - -
 a - mē - na - in hresh - dagk no - - - rā; A - -

- lé - lu - ia. . . . Orh - - - nē - - - tzék . . . ez - - - na
 - lé - lu - ia. . . . Orh - - - nē - - - tzék . . . ez - - - na
 - lé - lu - ia. . . . Orh - - - nē - - - tzék . . . ez - - - na

a - mē - na - in zo - ru - tiunk
 a - mē - na - in zo - ru - tiunk
 a - mē - na - in zo - ru - tiunk

rall.

. no - rà. A - lé - lu - ia.
 no - rà; A - lé - lu - ia.
 no - rà; A - lé - lu - ia.

rall.

ԱՍՏՈՒԱԾ ՄԵՐ — ASDVAŽ MĒR

(Testo N. 4)

Voce sola

Melodium

Աս - - տուած մեր Լ Տէր . մեր . Լ - րէ - լի-ցու . . .
As - - douaž mēr iev Dér . mēr . ie - rē - vē - (zav . . .

ad libitum

Մեզ : Օրհ - նեալ . . Ե - կեալ . . ահ - - - ուա՞ր տեառն :
mēz. Orh - nial . . ie - ghial . . an - - - vamp diarn.

ԼՅՈՒԲ — LETZAK

(Testo N. 5)

Moderato

Tutti

Melodium

Լ-ցաք . . Ի բա - րու - թեանդ . բոց . .
Le-tzak . . i pa - ru - tiantz . kotz . .

Στή, ζω - - - ζω - - - γή - - - λή - - - ρα - - - μαρ - - - μιν . . . ρη, . . .
 Dér, gia - - - shia - ghē - lov ez - mar - min . . . ko, . . .

ι . . . ζω - - - ρη . . .
 iev . . . za riun.

Modo elegiaco

φω - - - ρη
 Pa - - - rk

1.º tempo
 Tutti
 ι . - - μαρ - - - λη - - - υρη . - - γή - - ραγ . - - ρη - - γήγ .
 i . par - - su - nes . ghē - rag . . . ro - - git .

Pianoforte
 o
 Melodium

ez - - - mi - - - ez. Vor ha - na - baz ghē - -

ra - grēs . . . ez - mēz a - ra - kia i . . . mēz ez - ho - kē -

vor . . . ko . . . zorh - - nu - - - tiun.

come prima

Pa - - - rk

1.^o tempo

Tutti

Pianoforte
o
Melodium

i par -- su - nes ghè - rag . . ro - git .
 ի քար -- ձու - նքս Կե - րակ . . րո - շիդ .

ez -- mi -- շ.
 էշ -- մի -- շ.

ԳՈՋԱՆԱՄԻ — KOHANAMK

(Testo N. 6)

Modo elegiaco

Voce sola

Melodium

Ko - ha - namk ez - -
 Կո - հա - նամք էշ - -

kén dér,
 կեն դեր,

Poco più

Tutti

vor . . . gā - ra - - - grē - - -

Melodium

tzēr . . . ez - - - mi - ēs; . . . han - - -

ma - - ha - - gan sē - - - ga - - -

Solo - *rall.*

Modo eleg.

- *no* *ko.* *Pash* -

- *he* - - - *lov* *Pash* -

Tutti

. *ez* - - *mar* - - *min* . . . *iev* *Pash* -

Musical score for the first system. The vocal line (top staff) contains the lyrics: *za riunt i per gu*. The piano accompaniment (bottom staves) includes a treble clef staff with a 9-measure rest and a bass clef staff with a 3-measure rest.

Solo - *rall.*

Musical score for the second system, marked *Solo - rall.*. The vocal line (top staff) contains the lyrics: *tun ash har hi*. The piano accompaniment (bottom staves) includes a treble clef staff and a bass clef staff, with the word *rall.* written in the piano part.

Musical score for the third system. The vocal line (top staff) contains the lyrics: *iev ghiank*. The piano accompaniment (bottom staves) includes a treble clef staff with triplets and a bass clef staff with the word *rall.* written in the piano part.

ան - - - - ճանց մե
 an - - - - šantz mē

րոջ :
 rolz.

ԱՄԷՆ ԵՂԻՑԻ — AMÈN IEGITZI

(Testo N. 7)

Voce sola
 Ա - - - - - մեն
 A - - - - - mén

Tenori
 (pianissimo)
 Ա - - - - - մեն
 A - - - - - mén

Bassi { 1. mi
 2. di
 (pianissimo)
 Ա - - - - - մեն
 A - - - - - mén

Melodium

Allegretto

Tutti

U - - ձև է - ղի - - ցի . . ա - նուն տեառն օրհ - նեալ
A - - mén ie - gi - - tzi . . a - nun diarn orh - nial

Melodium

յայ-սըժ հե - տէ մին - չե յա - - ՚ի - տեան, է - ղի - - ցի . . ա - նուն
hai-sem hē - dé miu - ciev ha - - vi - dian, ie - gi - - tzi . . a - nun

տեառն օրհ - նեալ յայ-սըժ հե - տէ մին - չե յա - ՚ի - տեան, է է - ղի -
diarn orh - nial hai - sem hē - dé min - ciev ha - vi - dian, iev ie - gi -

ցի . . ա - նուն տեսան օրհ-նէալ յայ-սըմ հե - տէ մին - շէ յա - -
 tzi . . a - nun diarn orh - nial hai - sem hē - dé min - ciev ha - -

- ՚ի տեսնի
 - vi dian.

ՕՐՀՆԵՑԻՑ — ORHNĒTZITZ

(Testo N. 8)

Prima maniera

Allegretto

Tutti
 Օրհ-նէ - - ցից . . ըզ-տէր յա - մե - նայն . . ժամ յա - մե -
 Orh - nē - - tzitz . . ez - dér ha - mē - nain . . jam ha - mē -

Melod.

նա - յն ծա՛մ օրհ - նու - թիւն նո - - րա ի րե - րան իմ :
 na - in jam orh - nu - tiun no - - ra i p^{er} - ran im.

Seconda maniera.

Modo elegiaco - legato

Solo

Օրհ - նե - ճեց էջ -
 Orh - ne - tzi^{ts}z ez -

Melod.

legato

տէր յա - մե - նա - - նա - - յն ծա՛մ
 dé^r ha - mē - na - - in jam

. *ju - de - na - in - jam*
 ha - me - na - in - jam

. *orh - nu - tiun - no - ra - i pte - ran*
 orh - nu - tiun no - ra i pte - ran

. *im.*
 im.

FINE DELLA MESSA.

A G I O L O G I E

AGIOLOGIE



Սրբաասցոյրիւնք Մանդեան, Աշեսուոց, Աստուածածնի :

1 Բազմութիւնք հրեշտակոց, և զօրաց երկնաւորաց իջեալ 'ի յերկնից ընդ միածին Թագաւորին. որք երգէին և ասէին. սա է Որդին Աստուծոյ : Ամենեքեան ասացուք, ուրախ լերուք երկնք, և ցնծացեն հիմունք աշխարհի. զի Աստուածն յաւիտենական 'ի յերկրի երևեցաւ, և ընդ մարդկան շրջեցաւ, զի կեցուցէ զանձինս մեր :

Մեծի Հինգշաբարի :

2 Այսօր իջեալ 'ի յերկնայնոցն վասն քո արարածոցս, յանձն առեր բազմիլ ընդ աշակերտս : Եւ սերովբէքն և քերովբէքն հիացեալ զարմանային. և պետութիւնքն վերին զօրացն սքանչացեալ աղաղակէին սակրով. սուրբ, սուրբ, սուրբ, Տէր զօրութեանց :

Agiologia del Natale, dell'Annunziata e dell'Assunta.

1 Una folla innumerable di Angioli, e di celeste milizia scese dal cielo col re Unigenito, cantando e dicendo: Questi è il Figliuolo di Dio. Tutti dunque esclamiamo: rallegratevi, o cieli, esultino pure le fondamenta dell'universo, poichè Iddio eterno comparve in terra, e si trattene cogli uomini per salvare le nostre anime.

Del Giovedì santo.

2 Voi che sedete maestoso sull'igneo quadriforme cocchio, o ineffabile verbo di Dio, sceso da' celesti per le vostre creature, oggi vi degnaste di sedere a mensa coi discepoli. Da maraviglia e stupore soprappresi all'intorno stavano i Serafini e i Cherubini, ed i principati dei superni eserciti stupefatti gridavano cantando: Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti.

Hagiology for Christmas-Day, the Annunciation and the Assumption.

1 An innumerable Choir of Angels and of the heavenly hosts descended from Heaven with the king, the Only-Begotten, singing and saying: This is the Son of God. Let us then all cry: Rejoice o ye Heavens! be overjoyed, foundations of the universe, for the everliving God has appeared on Earth, and has conversed with men to save our souls.

For Maundy-Thursday.

2 Thou who sittest majestically enthroned in light, o ineffable Word of God, descending from the celestial heights for Thy creatures, Thou hast deigned this day to sit at table with Thy disciples. Seized with astonishment and amazement, the Seraphim and Cherubim stood around, and the Principalities of the heavenly hosts shouted: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Hagiologie pour Noël, l'Annonciation et l'Assomption.

1 Une foule innombrable d'Anges et de milices célestes descendit du ciel avec le Roi Fils unique, en chantant et disant: Celui-ci est le Fils de Dieu. Tous donc écrivons-nous: réjouissez-vous, ô cioux, tressaillez, fondements de l'univers, parce que le Dieu éternel a paru sur la terre, et s'est entretenu avec les hommes pour sauver nos âmes.

Pour le Jeudi saint.

2 Vous qui siègez majestueux sur le trône enflammé, ô ineffable Verbe de Dieu, descendu des hauteurs célestes pour vos créatures, vous avez daigné aujourd'hui vous asseoir à table avec vos disciples. Saisis d'étonnement et de stupeur, les Séraphins et les Chérubins se tenaient alentour; et les principautés des armées célestes dans une divine stupeur criaient en chantant: Saint, Saint, Saint, le Seigneur, le Dieu des armées.

AGIOLOGIA PEL NATALE, ANNUNZIATA ED ASSUNTA

ԲԱԶՄՈՒԹԻԻՆԵՔ — PAZMUTIUNK

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

Բազ - - - - - մու -
Paz - - - - - mu -

Melodium

- - - - - Թիւ -
- - - - - tiu -

3 3 3 3

Musical score for the first system. The vocal line (treble clef) contains the lyrics "unk" with a *z_p* marking above it. The piano accompaniment (grand staff) provides harmonic support.

Musical score for the second system. The vocal line (treble clef) contains the lyrics "hrēsh" with a *z_p* marking above it. The piano accompaniment (grand staff) continues with harmonic accompaniment.

Musical score for the third system. The vocal line (treble clef) contains the lyrics "da" and "gatz," with a *z_p* marking above "gatz,". The piano accompaniment (grand staff) includes a long note in the bass line.

Musical score for the fourth system. The vocal line (treble clef) contains the lyrics "iev zo" and "ratz" with a *z_p* marking above "ratz". The piano accompaniment (grand staff) continues with harmonic accompaniment.

hērg
iērg

na
na

The first system consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. It features a series of eighth and sixteenth notes, with a triplet of eighth notes marked with a '3' and an accent. The piano accompaniment is in bass clef and provides harmonic support with chords and moving lines.

vo
vo

ratz
ratz

The second system continues the musical piece. The vocal line shows a triplet of eighth notes and a dotted quarter note. The piano accompaniment features a prominent chord in the bass line, with a sharp sign indicating a key change or specific harmonic color.

i - cial
i - cial

The third system features a vocal line with a treble clef and a key signature of one flat. It includes a triplet of eighth notes and a dotted quarter note. The piano accompaniment is in bass clef and includes a sharp sign in the bass line.

i hērg
i hērg

nit
nit

The fourth system concludes the page. The vocal line continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment in the bass line features a sharp sign and a final chord.

ent mia - - - zin

ta - ka - - - - vo - - - - rin.

Tutti - Moderato in tempo giusto

. Vork ier - ké - in iev a - sé - in,

sa é vor - tin As - du - zò. A - mē - nē - kian a - sas - tzuk u -

բախ լե - բուք եր - կինք և ցըն-ծաս ցեն հի - մունք աշ - խար-հի. զի Աս - տը-ւածն յա -
 rah lē - ruk ier-ghink iev tzen-zas tzen hi - munk ash-har-hi; zi As - de - vazn ha -

- տե - նա - կան ի յեր - կրի ե - րե - տե - ցաւ, և ընդ մարդ-կան շըր - ջե -
 - vi - dē - na - gan i her - gri ie - rē - vē - tzav, iev ent mart-gan sher - cē -

Solo

Modo elegiaco come prima

- ցաւ, զի կե ցուս - ցե զան - ձի - նքս մե - -
 - tzav, zi gbē tzus - tzé zan - šj - nes mi - -

er.

AGIOLOGIA PEL GIOVEDÌ SANTO

UBUOP 1-26UL — AISSOR ICIAL

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

rall.

Solo

Uj - - - uop : : : : t - qeul : : :
 Ai - - - sor : : : : i - cial : : :

Melod.

her : : : :

Գնայ - - - - - Կոչն
 gnai - - - - - notzn

Վասն - - - - - քո
 vasn - - - - - ko

ա - - - - -
 a

րա - - - - - րա - - - - - Տոչս
 ra - - - - - ra - - - - - totzs

3
 խնձ
 hanša ա - ռեր
 hanša a - rēr

բազ - - - - - մի
 paz - - - - - mil

3
 Էնտ ա - - - - - շա
 ent a - - - - - sha

4kpmu: : : : : : Iev : : uē - - - - - pnd -
 ghēds. : : : : : Iev : : sē - - - - - rov -

- pēpē : : : : : Iev . . . pē - - - - - pnd -
 - pēkn iev . . . kē - - - - - rov -

- pē - - - - - pēpē : : : : : sē -
 - pé - - - - - ken : : : : : hi -

a gkrwL
 tzial

qwp du nu
 zar ma na

Jh k qkr unu -
 in; iev be du -

- թիւարն ՎԵ
 - tiunkn ve

- - - - - ընն րօ
 - - - - - rin zo

Poco più

- բարն րս քան
 - ratzn es kan

Adagio

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef and includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) and features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand.

The vocal line includes the following lyrics:

unL
 su

Adagio

This system continues the musical piece with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment maintains the melodic and harmonic structure established in the first system.

The vocal line includes the following lyrics:

ff, unL
 rp, su

This system concludes the musical piece with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment provides the final harmonic support.

The vocal line includes the following lyrics:

ff, unL
 rp, su

pp, *mp* *mf* *pp*
rp, *dér* *zo* *ru*

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef and contains three measures. The first measure has a triplet of eighth notes, the second has a triplet of eighth notes, and the third has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is written in grand staff (treble and bass clefs) and consists of three measures. The first measure has a whole note chord, the second has a whole note chord, and the third has a whole note chord.

Adagio

[d]ku *ly:*
lia *nz.*

The second system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef and contains three measures. The first measure has a triplet of eighth notes, the second has a triplet of eighth notes, and the third has a half note. The piano accompaniment is written in grand staff (treble and bass clefs) and consists of three measures. The first measure has a whole note chord, the second has a whole note chord, and the third has a whole note chord.



Յ ի ն ա ն ց ն :

1 Ո՛վ է որպէս տէր Աստուած մեր, խաչէցաւ վասն մեր, թաղէցաւ և յարեաւ, հաւատարիմ եղև աշխարհի, և համբարձաւ փառօք: Եկայք ժողովուրդք, զօրհնութիւնս ընդ հրէշտակեքդէսցուք նմա ասելով, սուրբ, սուրբ, սուրբ ես տէր Աստուած մեր:

Կիրակիի, Եկեղեցոյ, Հրէշտակաց:

2 Հրէշտակային կարգաւորութեամբ լցեր Աստուած զքո սուրբ զեկեղեցի: Հազարք հազարաց հրէշտակապետք կան առաջի քո, և բիւրք բիւրոց հրէշտակք սլաշտեն զքեզ տէր: Եւ 'ի մարդկանէ հաճեցար ընդունել զօրհնութիւնս ձայնիւ խորհրդականաւ, սուրբ, սուրբ, սուրբ, տէր զօրութեանց:

Del tempo Pasquale.

1 Qual è mai, come il Signore Iddio nostro? Egli è stato crocifisso per noi, seppellito ed è risorto: come Dio è stato riconosciuto dal mondo, e risall gloriosamente al cielo. Venite, o popoli, cantiamo lodi cogli angeli a lui dicendo: Santo, Santo, Santo siete Signor Iddio nostro.

Delle domeniche, delle feste della Chiesa e degli Angeli.

2 O Dio, che nell'angelico apparato avete riempito la vostra santa Chiesa, a mille a mille gli arcangeli vi assistono, ed a milioni vi servono gli spiriti immacolati. Pure dagli uomini ancora vi siete compiaciuto di ricevere benedizioni con misteriose parole. Santo, Santo, Santo il Signore Iddio degli eserciti.

For Easter.

1 What god was ever like unto our God? He was crucified for us, buried, and is risen again. He has been acknowledged God by the world, and has gloriously ascended into Heaven. Come, o people, sing His praise with the Angels: Holy, Holy, Holy Thou art, O Lord our God.

For Sundays, the Festivals of the Church, and of the Angels.

2 O God who hast filled Thy holy Church with the angelic hierarchy; myriads of Archangels are present, and millions of Angels serve Thee. Yet from men also Thou art pleased to receive praise in these mystical words: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Pour le temps Pascal.

1 Quel dieu fut jamais comme le Seigneur notre Dieu? Il a été crucifié pour nous, il a été enseveli et il est ressuscité, il a été reconnu comme Dieu par le monde, et il s'est élevé glorieusement au Ciel. Venez, ô peuples, chantons ses louanges avec les Anges en disant: Saint, Saint, Saint vous êtes, ô Seigneur notre Dieu.

Pour les Dimanches, les Fêtes de l'Eglise et celles des Anges.

2 O Dieu, qui avez rempli votre sainte Église de la hiérarchie angélique, les Archange par milliers y sont présents, et les Anges par millions vous y servent. Et cependant des hommes aussi vous vous êtes complu à recevoir de bénédictions en ces paroles mystérieuses: Saint, Saint, Saint, le Dieu des armées.

AGIOLOGIA PEL TEMPO PASQUALE

OV É VORBÉS

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

The first system of music consists of three staves. The top staff is for the voice, starting with a treble clef and a key signature of one flat. It contains a vocal line with a melisma 'o' indicated by a long horizontal line. The middle and bottom staves are for the piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a steady accompaniment with some melodic movement in the right hand.

The second system continues the musical piece. The vocal line (top staff) has lyrics 'v é' and a long melisma. The piano accompaniment (middle and bottom staves) continues with a similar accompaniment pattern, including some chordal textures.

The third system concludes the piece. The vocal line (top staff) features a final melisma. The piano accompaniment (middle and bottom staves) ends with a final chordal texture in the bass line.

guc . . . va - sen
tzav . . . va - sen

mi - er, ta

guc, . . . iev
tzav, . . . iev

Musical score for the first system. The vocal line (top staff) has the lyrics "ha" under the first measure. The piano accompaniment (middle and bottom staves) consists of a right-hand melody and a left-hand bass line.

Musical score for the second system. The vocal line (top staff) has the lyrics "riav," under the first measure. The piano accompaniment (middle and bottom staves) continues with a right-hand melody and a left-hand bass line.

Tutti

Musical score for the third system, marked "Tutti". The time signature is 2/4. The vocal line (top staff) has the lyrics "ha - va - da - rim • ie - giev • ash - bar - hi, iev ham -". The piano accompaniment (middle and bottom staves) features a right-hand melody and a left-hand bass line.

Modo elegiaco come prima

Solo

- բար - ճաւ . . . փա - րօք : Ե - րա
 - par - šav . . . pa - rok. le - ga

Tutti - Primo tempo

- - - յք, յո - - - դո-վարդք, դօրհ - - - նու-թիւնս
 - - - ik, jo - - - go- vurtk, zorh - - - nu- tiuns

ընդ . հրեշ - - - տալս եր - - - դես - ցոք . . . նը - մա . . . ա - սե -
 ent . hrēsh - - - dags ier - - - kēs - tzuk . . . ne - ma . . . a - sē -

Modo elegiaco come prima

Solo

pp

pp, un.

lov su

pp

Moderato - Tempo giusto e tranquillo

Solo

pp, tu unep

surp, ies dér

legato

p

rall.

de - važ mi er.

legatissimo pp

pp

AGIOLOGIA PER LE DOMENICHE E FESTE DELLA CHIESA

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo

Musical notation for the first system. The solo line is in 2/4 time, starting with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note Bb4, a quarter note C5, a quarter note Bb4, a quarter note A4, a quarter note G4, a quarter note F4, a quarter note E4, a quarter note D4, a quarter note C4. There are two triplet markings over the final three notes. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with a 2/4 time signature. The bass line starts with a whole note chord (C4, F4, C4) and continues with a similar pattern.

2
 4
 2
 4
 2
 4
 2
 4

Melod.

Musical notation for the second system. The solo line continues with a quarter note D4, a quarter note C4, a quarter note B3, a quarter note A3, a quarter note G3, a quarter note F3, a quarter note E3, a quarter note D3, a quarter note C3. There is a triplet marking over the final three notes. The piano accompaniment continues with similar chords and a bass line.

Musical notation for the third system. The solo line continues with a quarter note D3, a quarter note C3, a quarter note B2, a quarter note A2, a quarter note G2, a quarter note F2, a quarter note E2, a quarter note D2, a quarter note C2. There is a triplet marking over the final three notes. The piano accompaniment continues. Below the solo line, the lyrics "sh da" are written under the notes.

4u -
ga -

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It begins with a quarter rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes, including some beamed sixteenth notes. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It features a steady bass line and chords in the right hand.

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a triplet of eighth notes in the final measure. The piano accompaniment continues with similar harmonic support, including some arpeggiated figures in the right hand.

The third system of music concludes the piece. The vocal line ends with a quarter note. The piano accompaniment provides a final harmonic resolution, with the right hand playing a descending arpeggiated figure.

3 6

3

n qup - qu en
gar - ka - vo

ru

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is written for both hands, with the right hand playing chords and the left hand providing a bass line.

The lyrics for this system are:

- - - - - *tiamp* : : : *le - gbr* : : : :
 - - - - - le - tzer : : : :

This system continues the musical piece. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. It includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

The lyrics for this system are:

: : : : : *As* - - - - - *dva* : : : :

This system concludes the musical piece. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. It features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

The lyrics for this system are:

: : : : : *zko* : : : :

Allegretto - Tempo giusto

Tutti

Հա - զա - րաց հրեշ - տա - կա - պետք կան ա - - - ա -
 ha - za - ratz hrēsh - - da - ga - bēdk gan a - - - ra -

- զի քո և բերք բեր - - - րաց հրեշ - տապ պաշ - տեն . . . ըզ - քեզ
 - ci ko iev piurk piu - - - rotz hrēshi - dagk bash - dēn . . . ez - - kēz

տեր: Եւ ի մարդ - կա - նէ Հա - - ճե - - ցար ըն - դու - նել . .
 dēr, lev i mart - ga - né ha - - gē - - tzar en - tu - nēl . .

Modo elegiaco *come prima*

Solo

Enarmonia

Musical score for the first system. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are:

 зоръ-ну - - - - - тиунс : : : : : са -

 zorh - nu tiuns : : : : : sa

Enarmonia

Musical score for the second system. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are:

 - - - - - i - niv : : : : :

Tutti **come prima**

Modo elegiaco

come prima

Musical score for the third system. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef with a key signature of one sharp (F#). The time signature is 2/4. The lyrics are:

 : : : : :

 хоръ-гертага - - - - - нав, су - - -

 hor - her - ta - ga - - - - - nav, su - - -

- - - - - *pp*, *un-* - - - - -
 - - - - - *rp*, *su* - - - - -

rall.

- - - - - *pp*, *un-pp*, *untr qo* - - - - - *rit.* - *[Klug:]*
 - - - - - *rp*, *surp*, *dér zo* - - - - - *ru* - *tiantz.*



Պատնոց, Ննչնցկոց :

1 Վասն յիշատակի հանգուցելոցն ընկալ հայր սուրբ մորդասեր զպատարագս, և համարեմ զհոգիս նոցա 'ի Թիւ սրբոց քոց՝ յարքայութեանդ երկնից : Մանաւանդ զի հաւատով մատուցուք զպատարագս, հաշտեցի աստուածով Թիւնդ, և հանգուցէ զհոգիս նոցա :

Մարգարեից, Առարկոց, Հայրապետաց :

2 Ամենակալ էս աւեր զորութեանց, որ Թագաւորդ էս յաւիտենից, որ նստիսդ յերկնից 'ի յերկնս, և ըլս ծագես յարարածս քո : Որ խոնարհութեամբ իջեր 'ի յերկիր, քեզ պատարագս մատուցանեմք : Եւ սուրբ զանունդ քո փառաւորեմք տէր որ պատկիչդ էս քոց սրբոց առաքելոց : Վասն զի սոքա են մեզ բարեխօս տէր ամենակալ 'ի քում՝ արքայութեանդ :

Dei giorni feriali e dei morti.

1 Ricevete in memoria dei defunti questo sacrificio, o santo Padre amoroso, ed aggregato le loro anime al numero de' santi vostri nel regno dei cieli; e ciò tanto più perchè offeriamo questo sacrificio con fede di ottenere la riconciliazione della divinità vostra, ed il riposo delle anime loro.

Dei Profeti, Apostoli e Pontefici.

2 Siete onnipossente, Signore degli eserciti, essendo il re eterno, che sedete sopra tutti i cieli, ed illuminate le vostre creature, che per prodigio di umiltà scendeste in terra. A Voi offeriamo questo sacrificio, ed il santo vostro nome esaltiamo, o Signore, che il coronator siete de' vostri santi (N. N.) perchè sono essi intercessori per noi nel vostro regno, o Signore onnipossente.

For Fast days, and days on which the dead are prayed for.

1 Receive in memory of the departed, this Sacrifice, O Holy Father, lover of men, and receive their souls among Thy Saints in the kingdom of Heaven; for we offer Thee this Sacrifice with faith to obtain the reconciliation of Thy Divinity, and the repose of their souls.

For the Feasts of Prophets, Apostles and Pontiffs.

2 Thou art all-powerful, O Lord of Hosts, Eternal King, who sittest above the highest heavens, who illuminatest Thy creatures, and who, by a prodigy of humility, art descended on earth. We offer Thee this Sacrifice, and we exalt Thy holy name, O Lord, who crownest Thy Saints (N. N.): for they are our intercessors in Thy kingdom, O Lord all-powerful.

Pour les jours fériés et pour le jour des morts.

1 Recevez en mémoire des trépassés ce Sacrifice, ô Père Saint, plein d'amour, et mettez leurs âmes au nombre de vos saints dans le royaume des cieus; parce que nous vous offrons ce Sacrifice avec la foi d'obtenir de votre divinité la réconciliation et le repos de leurs âmes.

Pour les fêtes des Prophètes, des Apôtres et des Pontifes.

2 Vous êtes tout-puissant, ô Seigneur des armées, étant le Roi éternel, qui siégez au-dessus de tous les cieus, qui illuminez vos créatures et qui, par un prodige d'humilité, êtes descendu sur la terre. A vous nous offrons ce sacrifice, et nous exaltons votre saint nom, ô Seigneur, qui couronnez vos saints (N. N.), parce qu'ils sont intercesseurs pour nous dans votre royaume, ô Seigneur tout-puissant.

AGIOLOGIA DEI GIORNI FERALI E DEI MORTI

ՎԱՍՆ ՅԻՇԱԾԱԿԻ — VASSEN HISHADAGHI

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

rall.

Voce sola

Վա - - սն յի - - շա - - ժա - - կի հան -
Va - - sen hi - - sha - - da - - ghi han -

Melodium

- - - - - գու - - ջի - - լոտն . . .
- - - - - ku - - izē - - lotzn . . .

. են - - Կալ հա -
. en - - gal ha -

ir su

p *pp*

ma

p *pp*

ta sér ez

p *pp*

Tutti

ba da raks, iev

p *pp*

Allegretto - Tempo giusto

ζω - δα - ρεω αζο - ρηω εν - - γω ι [θ]ηε υπε - ρου προγ γαρ - ρω - ρου - [θ]ηεωη
 ha - ma - ria zho - kis no - - tza i tiv ser - potz kotz har - ka - iu - tiant

երկ - նից: Մա - նա - ւանդ զի ζω - ւω - սով δα - սուω - ցուք ըզ - - սա - տա - ραϕω ζωϷ -
 ierg - nitz. Ma - na - vant zi ha - va - dov ma - dus - tzuk ez - - ba - da - raks hash-

տես - ցի աւ - սուω - - ծու - [θ]ηεωη, և ζան - քուω - - ցե αζο - ρηω
 dēs - tzi as - dva - - zu - tiunt, iev han - kus - - tzé zho - kis

cadenza ad libitum

Inno - gna: tza.

AGIOLOGIA DEI PROFETI, APOSTOLI E PONTEFICI

ԱՄԵՆԱԳԱԼ — AMĒNAGAL

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo

Ա - մեն - գալ

Melod.

rall.

... րի - ան - ճե - ր

- - - - - նից, որ . նըս - տիտ . . .
 - - - - - nitz, vor . nes - dist . . .

յերկ - - նից է
 hērg - - nitz i

յեր - - - - - կիս, է . լու
 hēr - - - - - ghins, iev . luis

t : : : : : : : *hēr* - - - - - *ghir* : : :

kež : *ba* - - - - - *da* - - - - - *ra* - - - - - *kes* : :

ma - - - - - *du* - - - - - *tza* - - - - -

Duc soli - Allegretto

- - ներք: • Ե- սուրբ զա - նու - ներդ • • թո • փա - - աւ -
 - - nĕmk. • lev surp za - nu - net • • ko • pa - - ra -

- - ւո - ղեմք • • տէր • • • • որ • սլը - սա-կիւղ • • Էս թոց
 - - vo - rĕmk • • dĕr • • • • vor • be - sa-ghicet • • ies kotz

սրբ - թոց ա - - - - - աւ-քե - - լոց: Վա - սըն զի • • սո -
 ser : potz a - - - - - ra - kĕ - - lotz. Va - sen zi • • so -

I N N I

DELLE FESTE PRINCIPALI DELLA CHIESA ARMENA

Տաղ Առևտուց:

- 1 Առևտին քեզ Մարիամ զոր Գաբրիէլ սկզբնաւորեաց -
 Առևտին առևտին առևտին, քեզ Մարիամ առևտին:
 Բանաւոր տաճար եղեր դու երկնաւոր թագաւորին,
 Ուրախ լեր՞. կոյս Մարիամ ուրախ լեր:
 Գեղեցիկ գեղ գովելի՛ գեղեցիկաշէն տաճար Բանին,
 Աննման՞. կոյս Մարիամ աննման:
 Դուռն եղեր գրախտին կենաց դուստր իմաստուն մօրն Եւայի -
 Մայր լուսոյ՞. կոյս Մարիամ մայր լուսոյ:
 Երկնային հարսն անարատ դու կոչեցար երրորդութեան. Առևտին՞:
 Զարդարեալ կոյս սրբութեամբ՝ զքեզ երանեն աղք և աղնք. Ուրախ լեր՞:

Ծննդեան:

- 2 Տունկ անմահութեան բողբոջեցար, սուրբ կոյս,
 Մարկաբար ծնար զանմահ պտուղն Յիսուս:
 Եղէ՛մ շնչական կենաց պտուղ սուրբ կոյս,
 Ի քէն ծագեցաւ նոր արեգակն Յիսուս:

Տեստերեղատային:

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 3 Քրիստոս փառաց թագաւորն | Զսր մարդարէն Եսայի |
| Այսօր եկեալ յընծայումն | Յառաջագոյն գուշակեաց, |
| Կատարելով նա զօրէնս | Յերուսաղէմ քաղաքի |
| Քառանօրեայ դալստեամբն: | Սիմէոնի ծերունւոյն: |

Յարութեան:

- | | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 4 Յարեալ յաւուր երրորդին, | Առ քահանայս երթային |
| Գոչէր հրեշտակն ՚ի վիմին, | Զտեսին ահեղ պատմէին, |
| Դասք զինուորաց զարհուրին | Քրիստոս յարեալ կենդանին |
| Իբր զմեռեալ լինէին. Կրկնէ: | Փրկեաց զգերեալն ՚ի բանտին. Կրկնէ: |

Ի Պննտակոստէ:

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 5 Որ յիներեակ յորելինն, | Աշակերտաց մետասանին. |
| Ի կատարման պենտակոստին. | Հնչեաց նման հողմոյ ուժգին, |
| Առաքեցեր զքո սուրբ հօգին, | Ելեց զտունն յոր նստէին. |
| Ի վերնատունըն խորհրդին: | Յորմէ պարգևս աստուածային, |
| Մըխիթարէլ ըզբարձմութիւն, | Հրեղէն լեզուօք բաժանէին: |

Inno dell'Annunziata.

- 1 Ave Maria! Per quel felice annunzio che primo Gabriele a te recò,
 Tu sei divenuta il tempio spirituale del Re dei cieli.
 Esulta, o Vergine Maria, esulta!
 Bella di beltà degna di lode, tu sei divenuta il tempio magnifico del Verbo.
 O incomparabile Vergine Maria!
 Tu savia figlia della madre Eva, sei divenuta porta del paradiso della vita eterna.
 O Madre di luce, Vergine Maria.
 Ave, o tu, che chiamata fosti sposa immacolata del divino Spirito.
 Esulta chè te beata dicono tutte le genti, o Vergine adorna di santità!

Per la Natività di N. S.

- 2 Come pianta dell'immortalità germogliasti, o Vergine Santa,
 Ed a guisa di fiore partoristi l'immortal frutto Gesù.
 O Vergine Santa, frutto dell'Eden della vita spirituale,
 Da te spuntò il sole novello, Gesù.

Per la presentazione al Tempio.

- | | |
|--|---|
| 3 Cristo il Re della gloria,
Oggi viene a presentarsi al tempio;
Col presentarsi dopo i quaranta dì
Adempie alla legge. | Ciò che il profeta Isaia
Predetto aveva
Avvenne in Gerusalemme
Al vecchio Simeone. |
|--|---|

Per la Resurrezione.

- | | |
|---|--|
| 4 Egli risorse il terzo dì,
L'angelo presso la tomba l'annunciava,
Ed i soldati che guardavano il sepolcro,
Sbigottiti caddero come morti. | Correvano essi ai Sacerdoti
E raccontavano ciò che esterrefatti avevano
veduto;
Cristo il vivente risorse,
Liberò quelli che stavano chiusi nel carcere. |
|---|--|

Per la Pentecoste.

- | | |
|--|---|
| 5 Cinquanta dì compiuti dopo la Risurrezione
Per dissipare la tristezza degli undici Apostoli
Fu mandato nel mistico Cenacolo lo Spirito
Santo. | Il quale a guisa di forte vento
Empl e scosse la casa ove quelli dimoravano,
E sotto specie di lingue di fuoco
Diffuse la Grazia divina. |
|--|---|

Hymn for the Annunciation.

- 1 Hail Mary! By that joyful destiny which Gabriel first announced to thee
 Thou art become the spiritual temple of the king of Heaven;
 Exult, o Virgin Mary, exult!
 Fair with beauty worthy of praise, thou art become the glorious temple of the Word.
 O incomparable Virgin Mary!
 Thou, wise daughter of our Mother Eve, art become the gate of the paradise of eternal life.
 O Virgin Mary, Mother of light.
 Hail, o thou who wast called Immaculate spouse of the Divine Spirit.
 Exult, for blessed art thou called by all peoples,
 O Virgin adorned with holiness.

For the Nativity of our Blessed Lord Jesus Christ.

- 2 As the plant of immortality didst thou bud o holy Virgin,
And as a flower producedst the fruit immortal Jesus.
O holy Virgin fruit of the Eden of spiritual life,
From thee shone forth the new sun, Jesus.

For the presentation at the Temple.

- | | |
|---|--|
| 3 Christ the king of glory
To-day was presented at the temple.
By presenting himself after forty days
He obeying, fulfilled the law. | That which prophet Isaiah
Had predicted
Happened in Jerusalem
To the aged Simeon. |
|---|--|

For the Resurrection.

- | | |
|--|--|
| 4 He arose on the third day
The angel proclaimed at the sepulchre ;
And the soldiers on guard there,
Terror-struck, fell prone to earth | They then ran to the priests
And told of the wonder they had seen ;
Christ the living having risen
Freed those who were in bonds. |
|--|--|

For the Pentecost.

- | | |
|---|---|
| 5 Fifty days after the Resurrection.
The Holy Spirit descended at the mystic
Supper-room
To comfort the eleven apostles in their
sadness; | And like a rushing wind
Filled and shook the house they were in ;
And in the form of fiery tongues
Shed around the grace divine. |
|---|---|

Hymne de l'Annonciation.

- 1 Salut, ô Marie! qui par l'heureux message
Que Gabriel le premier vous porta,
Êtes devenue le temple vivant du roi des cieux.
Réjouissez-vous, ô Vierge Marie, réjouissez-vous!
O Vous la plus belle, de cette beauté digne de louange,
Vous êtes devenue le temple magnifique du Verbe.
O incomparable Vierge Marie!
Vous, sage fille de la Mère Eve,
Vous êtes devenue la porte du paradis de la vie éternelle.
O Vierge Marie, mère de la lumière!
Salut à Vous, qui avez été appelée
Epouse immaculée de l'Esprit de Dieu.
Réjouissez-vous que toutes les générations proclament bienheureuse ;
O Vierge, ornée de sainteté!

Hymne pour la Nativité de Notre Seigneur.

- | | |
|--|---|
| 2 Comme une plante d'immortalité
Vous germâtes, ô Vierge Sainte! | Et comme une fleur vous produisîtes
L'immortel fruit, Jésus! |
| O Vierge Sainte, fruit de l'Eden de la vie spirituelle,
C'est de vous qu'a voulu naître le nouveau soleil, Jésus. | |

Hymne pour la présentation au Temple.

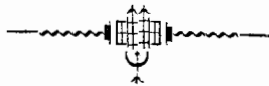
- 3 Le Christ, roi de la gloire,
 Dans ce jour vient se présenter au Temple;
 En s'y présentant, après quarante jours,
 Il accomplit la loi.
- Ce qu'avait prédit
 Le prophète Isaïe,
 Eut lieu à Jérusalem
 Devant Siméon le vieillard.

Hymne pour la Résurrection.

- 4 Il ressuscita le troisième jour;
 L'ange auprès du tombeau l'annonçait,
 Et les soldats qui gardaient le sépulcre,
 Epouvantés, se renversèrent comme des morts.
 Il couraient à la hâte chez les prêtres
 Leur raconter ce que, terrifiés, ils avaient vu:
 Le Christ, le Dieu vivant était ressuscité
 En délivrant ceux qui étaient enfermés dans la prison.

Hymne pour la Pentecôte.

- 5 Cinquante jour s'étant passés
 Depuis la résurrection,
 Afin de dissiper le chagrin des onze Apôtres,
 L'Esprit-Saint fut envoyé dans le mystique cénacle,
 Et, comme un vent impétueux, remplit, en mugissant,
 La maison où ils demeuraient,
 Et sous forme de langues de feu
 Y répandit la grâce divine.



INNO PER LA FESTA DELL'ANNUNZIAZIONE

ԱԻԵՏԻՍ — AVĒDIS

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

U - լ է - սի - - - - - ս ք ե զ Մ ա - - ը թ - -
 A - vĕ - di - - - - - s kĕz Ma - - ri - -

Melodium

- ա - - - - - ը զ ո - ը Գ ա - - - - - ը թ թ - -
 - a - - - - - m zo - r Ka - - - - - pri - -

- է - - - - - Լ ս զ զ - - - - - ը ծ ա - - - - - և ը - -
 - é - - - - - l sghez - - - - - pna - - - - - vo - - - -

- рѣшѣнъ. Ѹ - ѣб-мѣ - - - - - а, ѡ - - - - - ѣб - - - - - мѣ - - - -
 - рѣшѣнъ; А - вѣ-ди - - - - - с, а - - - - - вѣ - - - - - ди - - - -

- - - - - а, ѡ - - - - - ѣб - - - -
 - - - - - с, а - - - - - вѣ - - - -

- мѣ, ѣб - - - - - з Ѹ - - - - - рѣ - - - - - ѡ - - - - -
 - dis, kē - - - - - z Ma - - - - - ri - - - - - a - - - - -

- - - - - *st,* *au* - - - - - *u. br* - - - - - *infu:*
 - - - - - *m,* *a* - - - - - *vē* - - - - - *dis.*

INNO PER IL NATALE

ՏՈՒՆԿ ԱՆՄԱՀՈՒԹԵԱՆ — DUNGH ANMAHUTIAN

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo

S^{na} - - - - - *նկ* *ան* - - - - -
 Du - - - - - ngh an

Melod.

- - - - - *stia* - - - - - *Հ^{na}* - - - - -
 - - - - - *ma* - - - - - *hu*

First system of a musical score. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff (treble and bass clefs). The vocal line includes lyrics: "lia - - - - - n po - - - -". There are trills and triplets in the vocal line. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Second system of a musical score. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff. The vocal line includes lyrics: "g - po - - - - - ce". Above the vocal line, there is a marking "rall." with a slur. There are trills and triplets in the vocal line. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Third system of a musical score. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff. The vocal line includes lyrics: "iza - - - - - r". There are trills and triplets in the vocal line. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

vocal line: *su - - - - - rp gu - - - - - ju -*
 lyrics: *su - - - - - rp gu - - - - - is;*

The first system consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has a melodic line with some grace notes and a dotted rhythm. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

vocal line: *За - га - - - - -*
 lyrics: *Zag - ga*

The second system continues the musical piece. The vocal line has a more active melodic line with many sixteenth notes. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

vocal line: *pa - - - - - r ze - - - - - na - - - - - r za - n -*
 lyrics: *pa - - - - - r ze - - - - - na - - - - - r za - n -*

The third system concludes the page. The vocal line has a melodic line with some grace notes and a dotted rhythm. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

rall.

- *du* - - - *h* - - - *be* - - - *du* - - -
 - ma - - - h be - - - du - - -

- *gn* *Hi* - - - - - *su* - - - - -
 - gn Hi - - - - - su - - - - -

INNO PER LA PRESENTAZIONE AL TEMPIO



ΧΡΙΣΤΟΣ ΦΩΝΟΣ — CRISTOS PARATZ

(Testo N. 3)

Solo
Χρ - - - *ι* - - - *σ* - - - *δο* - - - *ς* *πα* - - -
 Cri - - - s - do - - - s pa - - -

Melod. *tutto legato*

rall.

- ra - - - tz ta - ka - - - vo - - - rn
 - ra - - - tz ta - ka - - - vo - - - rn

- a - - - i - so - r ie - ghia - - - l he - - - n -
 - a - - - i - so - r ie - ghia - - - l he - - - n -

- za - - - iu - mn.
 - za - - - iu - mn.

INNO PER LA RESURREZIONE

ՅԱՐԻԱՎ — HARIAV

(Testo N. 4)

Modo elegiaco

Solo

Ha - ria - v ha - - - - - vu - - - - - r

Melod. *tutto legato*

ie - - - - - ror - - - - - tin, Ko - - - - - cé - - - - - r hrēsh - - - - -

da - - - - - gn i vi - - - - - min,

3
 Ta - sk zin - vo - - ra - - - - - tz

3
 za - - - - - r - hu

rall.
 ri - n, I - pr ez mš - - - - - ria - - - - - I li - -

This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in G major, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The bottom staff is a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clefs), providing harmonic support with chords and moving lines.

The lyrics for this system are:

né - i - n,

This system contains the next two staves of music. The vocal line continues with a melodic phrase, marked with a 'K' above the first note. The piano accompaniment continues with harmonic support.

This system contains the final two staves of music on the page. The vocal line concludes with a melodic phrase, marked with 'K' above the first and second notes. The piano accompaniment concludes with harmonic support.

The lyrics for this system are:

- pr ez - mē - - - - - ria - - - - - l li -

ne né in.

INNO PER LA PENTECOSTE



ՈՐ ՅԻՍՆԵՐԵԱԿ — VOR HISNĒRIAGH

(Testo N. 5)

Modo elegiaco

Voce

ՈՐ ՅԻ - ս - նԵ ըր - ա - նԵ ըր - ա - նԵ
Vor hi - s - nē ria

Melod. *Tutto legato*

gh ho - pē li

ni - - - - - n,

I : : : lu - - - mu - - - r
I : : : ga - - - da - - - r

ma - - - n bē - n - da - - - go - - - s din,

LES HUIT TONS

OU

MODES LITURGIQUES

DU

CHANT SACRÉ ARMÉNIEN

N. B. Ces huit *modes* ou *tons* ne doivent pas s'interpréter à la manière européenne, qui reconnaît dans les chants ecclésiastiques la double division des modes *authentiques* ou *impairs* et des modes *plagaux* ou *pairs* ; — les huit *modes* ou *tons*, dont nous parlons ici, sont plutôt huit différentes mélodies de rythme et de mouvement, exclusivement propres au chant sacré oriental ; et c'est à ce dernier point de vue qu'on doit les envisager ici.

TEXTE DES MÉLODIES OU TONS QUE NOUS DONNONS CI-APRÈS

1 ԱԶ. Ուրախացիր եկեղեցի Քրիստոսի, փրկական անօրէնութեամբ, մարմնացելոյն 'ի Կուսէն վասն քո, Աստուծոյ հարցըն մերոց:

2 ԱԿ. Զանձառելի զլոյս աստուածութեանն, անօրինաբար կրեցեր 'ի քում՝ յորովայնի Մարիամ մայր և կոյս. օրհնութեամբ զքեզ մեծացուցանեմք:

3 ԲԶ. Պարգևատուն ամենեցուն այսօր խնդրի պարդևս 'ի Պիղատոսէ. և արհօղն զլոյս որպէս զօթոց հաւանի պատիլ 'ի Յովսէփայ:

4 ԲԶ. Անկանիմք առաջի քո Աստուածածին և աղաչեմք զանարատ զԿոյսդ: Բարեխօսեա վասն անձանց մերոց և աղաչեա զմիածին Որդիդ: Փրկել զմեզ 'ի փորձութենէ և յամենայն վտանգից մերոց:

5 ԲԿ. Այսօր ընդ հրակերպեան դասուցն օրհնաբանելին ծերքն ոստովք և տղայքն արմաւէնեօք. Ովասնս օրհնեալ եկեալ 'ի յանուն Տեառն:

6 ԳԶ. Ընդ երկնային հոգեղինաց դասն, այսօր սօնեմք զլիշատակ սրբոյն Ստեփանոսի, բարբառեալ զքեզ Տէր Աստուած հարցն մերոց:

7 ԳԶ. Սուրբ զԱստուածածինն օրհնութեամբ մեծացուցանեմք: Աւետար չրեշտակն աւետարանէր զծնեալ Փրկիչն 'ի սրբոյ Կուսէն: Ասէ. Ուրախ լեր բերկրեալք, քանզի Տէր տերանցն է ընդ քեզ:

8 ԳԶ. Ի խաչանիչ փայտէն դրդեցան դժոխք, զօրութեամբ սուրբ Հոգւոյն նորոգեցաւ երկիր. ո՞վ է սա որ խափանեաց զմահ:

9 ԳԿ. Տեսիլ փայլահնաձև զուարթնոյն 'ի վեմին հնչեցեալ առ խնկազգեաց կանայսն, փարատեցոյց զերկիւղալից տրտմութիւնն:

10 ԳԶ. Նոր Սիոն ծնեալ մանկունք սուրբ աւազանաւն, շնորհազարդեալք Հոգւովն Աստուծոյ, օրհնեցէք զՀայրն երկնաւոր յաւուր ծննդեան սրբուհւոյ Կուսին, յոր օրհնեցայք յանիծից նախնոյն:

11 ԴԿ. Խորհուրդ մեծ և սքանչելի որ յայսմ աւուր յայտնեցաւ. հովիւքն երգէն ընդ հրեշտակս տան աւետիս աշխարհի:

12 ԴԿ. Աստուածածին սուրբ Կոյս, անապական տաճար, անպարագիծ Էին բոլորից բնութեանց լայնածաւալ սեղի, այսօր ընդ բերկրական զուարթնոյն կրեցեր աւետեաց զՏէրն տերանց 'ի քեզ, առ որ մաղթեմք բարեխօսել վասն մեր անլուելի ձայնիւ:

13 ԴԿ. Նորահրաչ պսակաւոր և զբարդուխ առաքինեաց վառեցար զննու Հոգւոյն արիաբար ընդդէմ մահու. Վարդան քաջ նահատակ, որ վանեցեր զթշնամին՝ վարդագոյն արեամբդ քո սրսակեցեր զեկեղեցի:

14 ԴԿ. Անձինք նուիրեալք սիրոյն Քրիստոսի, երկնաւոր նահատակք և կուսանք իմաստունք. 'ի պարծանս ձեր բարձրացեալ սօնէ մայր Սիոն դասերօքն իւրովք:

1 Rallegrati, o Chiesa di Cristo, per la salutare incarnazione del Dio dei nostri padri, che per te s'incarnò dalla Vergine santa.

2 O Maria, Madre e Vergine, che per divina disposizione portaste nel grembo l'ineffabile luce della divinità, noi benedicendovi vi glorifichiamo.

3 Cristo, il dispensatore di doni, quest'oggi viene chiesto a Pilato come in dono; e Colui che della luce si veste come di un manto, si compiace di essere involto da Giuseppe in un lenzuolo.

4 Ci prostriamo dinanzi a voi, o Deipara, e vi preghiamo, o Vergine immacolata: Intercedete per noi e pregate l'unigenito figlio vostro, acciocchè ci faccia salvi dalla tentazione e da tutti i nostri pericoli.

5 Quest'oggi i vecchi con rami ed i fanciulli con palme, uniti ai cori degli angeli, cantavano gloria dicendo: Osanna, benedetto sia colui che viene nel nome del Signore.

6 Coi celesti angelici Cori, quest'oggi festeggiamo la commemorazione di santo Stefano, glorificando te, Signore, Dio dei nostri padri.

7 La Santa Deipara benedicendo magnifichiamo.

L'angelo annunziatore annunziava alla Santa Vergine la nascita del Salvatore.

Esulta, le disse, o avventurata, poichè il Signore dei dominanti è con te.

8 Per il legno della Santa Croce l'inferno scrollò, e per virtù dello Spirito Santo la terra si rinnovellò; chi è costui che distrusse la morte?

9 L'angelo apparendo in aspetto di lampo alle donne unguentifere presso la tomba, dissipò la loro tristezza mista a timore.

10 O voi, figli della nuova Sionne, che rinati pel sacro fonte, foste adorni di grazie dallo Spirito Santo, benedite al Padre celeste nel giorno della nascita della Santa Vergine, nella quale foste liberati dalla maledizione di Adamo.

11 O mistero grande e portentoso, che oggi si manifestò! I pastori cantano cogli angeli, ed al mondo danno il felice annunzio.

12 Deipara, Santa Vergine, casto tempio, abitacolo amplissimo dell'Essere infinito, creatore di tutte le cose: quest'oggi, col giocondo annunzio dell'angelo, portaste in voi il Signore dei dominatori, da cui vi preghiamo di intercedere per noi con voce incessante.

13 O ammirabile incoronato, duce di valorosi, che dello Spirito Santo ti facesti arma contro la morte; o Vartano, tu campione intrepido, sconfiggesti l'inimico ed imporporasti la Chiesa del tuo roseo sangue.

14 O anime belle e vergini savie, che consacrando all'amore di Cristo divenute siete campioni del cielo; la madre Sionne colle sue figlie, gloriandosi nella vostra vittoria, festeggia plaudento.

1 Rejoice, o Church of Christ, for the life-giving incarnation of the God of our fathers, who for thee has taken flesh of the holy Virgin.

2 O Mary, mother and virgin, who by divine disposition hast carried in thy bosom the ineffable light of divinity, we bless and glorify thee.

3 Christ, the giver of gifts to all, to-day is asked as a gift from Pilate; and He who clothes himself with light as with a garment, bows himself to be wrapped in a sheet by Joseph.

4 We prostrate ourselves before thee, o mother of God, and beseech thee, immaculate Virgin. Intercede for us, and pray thy only begotten son, to save us from temptation and from all peril.

5 To-day the elders with branches, and the children with palms, chanted in union with the angelic choirs: Hosanna, blessed is He that cometh in the name of the Lord.

6 To-day, with the celestial choirs, we celebrate the commemoration of St. Stephen, glorifying Thee o Lord, the God of our Fathers.

7 We magnify with blessings the holy mother of God. The messenger angel announced to the holy Virgin the birth of the Saviour. He said to her: Hail thou that art highly favoured, for the Lord of Lords is with thee.

8 Hell was shaken by the Cross, and by virtue of the Holy Ghost the earth was renewed; who is this that has annuled death?

9 The Angel appearing suddenly near the tomb to the embalming women, dissipated their sadness and fear.

10 O ye, sons of the new Zion, who were born through the holy fount, and were adorned with the graces of the Holy Ghost, bless the Heavenly Father in the day of birth of the holy Virgin, in whom you were blessed and saved from the malediction which befel Adam.

11 O great and wonderful mystery, which was manifested to-day, the shepherds sing with the angels and announce the happy news to the world.

12 Mother of God, holy Virgin, chaste temple, abode of the infinite, creator of all nature; in this day, through the joyful announcement of the angel, thou hast carried in thee the Lord of Lords, to whom we pray thee to intercede for us incessantly.

13 O admirable crowned, chief of champions, who madest of the Holy Spirit an arm against death; thou Vartan, intrepid soldier, thou hast defeated the enemy, and hast crowned the Church with thy rosy blood.

14 O ye happy souls and wise Virgins, who by consecrating yourselves to the love of Christ have become champions of heaven; mother Zion, with her daughters, glorying in your victory, applauds and rejoices in you.

1 Réjouis-toi, ô Eglise du Christ, de la salutaire incarnation du Dieu de nos pères, qui s'incarna pour toi dans le sein de la Vierge.

2 O Marie, mère et Vierge, qui par une disposition divine, avez porté dans vos chastes entrailles l'ineffable lumière de la divinité, en vous bénissant nous vous glorifions.

3 Le Christ, le dispensateur suprême de tous les dons, dans ce jour est lui-même demandé comme un don à Pilate, et celui qui se revêt de la lumière comme d'un manteau, se plaît à être enveloppé par Joseph dans un linceul.

4 Nous nous prosternons devant vous, mère de Dieu, et nous vous prions ô Vierge immaculée: Intercédez pour nous et priez votre Fils unique, afin que nous soyons délivrés de la tentation et de tous les périls.

5 Dans ce jour, les vieillards avec des branches, et les petits enfants avec des rameaux de palmier, unis aux chœurs des anges, chantaient gloire à Dieu, en disant: Hosanna, béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur.

6 Avec les célestes chœurs angéliques, dans ce jour nous célébrons la commémoration de St. Etienne, en te glorifiant Seigneur, ô toi, le Dieu de nos pères.

7 Exaltons la mère de Dieu, en lui chantant des bénédictions. L'ange messenger annonçait à la Vierge Sainte la naissance du Sauveur. Il lui dit: Réjouissez-vous, pleine de grâce, car le Seigneur des Seigneurs est avec vous.

8 L'enfer fut ébranlé par le bois sacré de la Croix et par la vertu de l'Esprit Saint la terre fut renouvelée; qui est celui qui brisa les chaînes de la mort?

9 Comme un éclair, apparaissant près du tombeau, aux saintes femmes qui portaient des aromates, l'Ange dissipa leur tristesse mêlée de crainte.

10 O Vous, fils de la nouvelle Sion qui avez été sanctifiés par le saint baptême, et qui avez été ornés de grâces par l'Esprit Saint, rendez hommage au Père Céleste dans le jour de la naissance de la Sainte Vierge, par laquelle vous fûtes soustraits à la malédiction portée contre Adam.

11 Oh! quel grand et prodigieux mystère se manifeste en ce jour! Les bergers chantent avec les anges et annoncent l'heureuse nouvelle au monde.

12 Mère de Dieu, Vierge Sainte, temple incorruptible, demeure ample de l'Etre infini, créateur de toute nature: dans ce jour, par le joyeux message de l'ange, vous avez conçu en vous le Seigneur des Seigneurs, auquel nous vous prions d'offrir nos incessantes prières.

13 O Vartan, admirable martyr et général des braves! l'Esprit Saint a été ton bouclier devant la mort, et, intrépide champion de la Foi, tu as mis en déroute les ennemis, et tu as couronné l'Eglise de ton sang couleur de rose.

14 O vous, âmes sublimes et vierges sages, qui, en vous consacrant à l'amour du Christ, êtes devenues les bénies du ciel, Sion avec ses filles, célèbre votre victoire en acclamant vos mérites.

LES HUIT TONS DU CHANT SACRÉ ARMÉNIEN

ԱՁ. ՈՒՐԱԽԱՅԻՐ — Melodia. URAHATZIR

ԱՁ. - 1.^o TONO. — Testo N. 1.

Allegretto

Coro unisono.

Ու - ր ա - ր ա - ժ ր ե - ի թ - ղ թ - թ թ
U - ra - ha - tzir ie - ghē - - gē - tzi

Քրիստոս - սի - սի - սի : : : Քրիստոս - սի - սի - սի
Cris - do - - - si . . . pe - r ga - ga - - - n

Երկուսու թեամբ, մար - մա - ջե - րն ի . . .
 duo ré - nu - tiamp, mar - mna - tzē - lu - in i . . .

Կուսէն վա - սը - ն քո . . . Աս - տու - ձո հա - ր
 gu - sēn va - se - n ko . . . As - du - zo ha - r

ցըն մէ - րո - ջէ .
 tzen mē - ro - tē .

ԱՊ. ԶԱՆՃԱՌԵԼԻ — Melodia. ZANGIARELI

ԱԿ. - 2.⁰ TUONO — Testo N. 2.

Allegretto

Coro unisono

Զան-ճա-ռե-լի էզ-լուիս աս-տու-ճու-թեանն սց-նո-րի-նա-բար կրե-
 Zan-gia-rē-li ez-luis as-dva-zu-tian de-no-ri-na-par grē-

- ցեր ի քում յո - ըս վայ - նի Մա - ըիամ մայր ե - լ կոյս օրհ-նու -
 - tzer i kum ho-ro vai-ni Ma-riam mair ie-v guis orh-nu-

- թեամբ ըզ-քեզ մե-ճա-ցու - - - ցա - նե - մք :
 - tiamp ez-kēz mē-ža-tzu - - - tza - nē - mk.

ԲԶ. ՊԱՐԳԵԻՍՏՈՒՆ — 1.^a Melodia. BARKEVADUN.

ԲԶ. - 3.^o TUNO — Testo N. 3.

Moderato

Piano accompaniment for the first system, Moderato tempo. The music is in 2/4 time, G major, and consists of six measures. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Coro unisono

Vocal and piano accompaniment for the second system, Coro unisono. The vocal line begins with a rest in the first measure, followed by the lyrics: "Bar - - - ke - - - va - - - du - - - n." The piano accompaniment continues with six measures of accompaniment.

Vocal and piano accompaniment for the third system. The vocal line continues with the lyrics: "a - - - me - - - ne - - - tzu - - - n a - - -". The piano accompaniment continues with six measures of accompaniment.

- - Ju - op lu - z - - zrt mu - r - - qe - su t Qt - -
 - - iss - or he - n - - tri ba - r - - ke - vs i Bi - -

- - ga - - - - - do - - - - -

- ut e - - - ar - - go - gu ez - luis vor - - bés zo - -

to - - - - - tz ha - - - - - va - - - - - ni . . . ba - - -

di - l i Ho - v - se - - - - - pa.

ԲԶ. ԱՆԿԱՆՆԻՄԻՔ — 2.^a Melodia. ANGANIMK

ԲԶ. 3.^o TУONO. — Testo N. 4.

Coro unisono

An - ga - - - - - ni - mk a -

- n.w - - - zt . . . pn . . . U - w - mmlwdw - - - d/zn
 - ra - ci . . . ko . . . A - s - duaža - - - zin

k - z w - gw - zt - - - - - d/zn qw - - zn - rwn rzn - - - kgnz :
 ie - v a - ga - cē - - - - - mk za - - na - rad ez - - - guist.

faw - rē - ho - - - - - skw qw - - - - - w - zn - žw - žy sk - - - - - rnz
 Pa - rē - ho - - - - - sia va - - - - - sn a - n - ša - ntz mē - - - - - rotz

k - z w - - - gw - - - zt w qd/zn - - - w - - - d/zn - zn
 ie - v a - - - ga - - - cia zmi - - - a - - - ži - n

or - - - qh'q' - - - Φ er - q'q' e - q' q' - q' t' q'n - p - dan - -
 vor - - - tit. Per - ghel e - z mē - z i po - r - ū - -

[q' - - - - q'q' e - e ju - q' - - - q'u - - - - -
 - te - - - - né ie - v ha - mē - na - - - - -

- ju q'g - m'w'u - q'h - g q' - - - - q'n - - - - - g' -
 - in ve - dan - ki - tz mē - - - - ro - - - - - tz.

ԲԿ. ԱՅՍՕՐ ԸՆԴԻ ՀՐԱԿԵՐՊԵԱՆ — Melodia. AISSOR ENT HRAGHERBIAN

ԲԿ. - 4.⁰ ԿՐՈՆՈ. — Testo N. 5.

Piano introduction in 2/4 time, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

Coro unisono

Vocal line and piano accompaniment for the chorus. The vocal line is in unison.

Այս-օր ըն-դ հրա-կե-ր պեան
Ais-or en-t hra-gher-bian

Vocal line and piano accompaniment for the chorus. The vocal line is in unison.

դա-սու-տն օրհ-նա-պա-նե
ta-su-tzn orh-na-pa-ne

ghia - - - - - i i ba - - - - - nu - - - - - n

Stru Dia - - - - - nu rn.

ԳԶ. ԸՆԴԻ ԵՐԿՆԱՅԻՆ — 1.^o Melodia. ENT JERGNAIN

ԳԶ. - 5.^o ТУОХО — Testo N. 6.

Coro unisono

E - nt iergh-na - i - - n ho - - - - - kē - - - -

- gi - na - - - - - tz las - sn a - i - so - r do - - - - nēmċ

a tempo

ez - hi - - - scia - da - gh ser - - - - - puin Sde - - - - - pa - -

- - - 2 3 4 5 6 7 8
 - - - n mē - - - ro - - - tz.

ԳԶ. ՍՈՒՐԲ ԶԱՍՏՈՒԱԾԱՆԻՆ — 2.^a Melodia. SURP ZASDUAZAZIN

ԳԶ. - 5.^o TUNO. - Testo N. 7.

Coro unisono

Սուրբ զԱՍ - սուա-ծա - - ծինն օրհ-նու - թեա -
 Surp zAs - dua - չա - - չինն օրհ - nu - tia -

- - - - - հր - մե - ծա - - - - - ցու - ցա - նեմք, Ա - - - - - ւե - տա - ւոր
 - - - - - mp - մե - չա - - - - - իշ - իշ - նՅմկ. A - - - - - վե - ճ - Վ - Վ - Վ

հրեշ - տափն ա - ւե - տա - րա - - - - - ներ ըզ - ճը - նեա - լ Փըր - ցի - շ
 hrēsh - dagn a - vē - da - ra - - - - - nér ez - že - nia - l Per - ghi - cen

ի սըր - բոյ Կու - սեն: Ա - սէ: . . . Ու - րաի լեր - բեր - կրեալք, քան -
 i ser-po Gu - sēn. A - sé: . . . U - rañ lēr - pēr - grialt, kan -

- զի Տէ - - ր աւր-բանց է . . . Ըն - - - ր
 - զի Ըն - - ր ձեռն-դրանք օ . . . Ըն - - - ր

Կա - - - - - զի

Գ2. Ի ԻՍՉԱՆԻՇ — 3.^ա Melodia. I HĀCIANISH

Գ2. - 5.⁰ Tuxo. — Testo N. 8.

Coro unisono

I *h* - *ca* - *nish* *pa* - *i* - *dén* *te* - *ger* - *tš* - *tzan* *te* - - - - *johk*

zo - *ru* - *tia* - - *mp* *surp* *ho* - - *kvin* *no* - - *ro* - *kš* - *tzav* *šr* - *ghir*: *o* - *v*

é *sa* - *vor* *h* - *pa* - - *nia* - *tz* *ez* - - *mah*.

ԳԿ. ՏԵՍԻԼ ՓԱՅԼԱԿՆԱԶԵԻ — Melodia. DĒSSIL PAILAGNATSIEV

ԳԿ. - 6.⁰ ԿՐՈՆՈ — Testo N. 9.

Coro unisono

Sէ - - սիլ փայ - լահ - նա - ձե - -
 Dē - - sil pai - lagh - na - šie - v

զե - լարձ - նոյն ի : զի - - զիս հըն - - չէ - -
 ze - vart - nuin i : vi - - min hen - - cē - -

- ցեալ առ խըն - կազ - գեաց կա - նա - - - - -
 - tzial ar hen - gaz - kiatz ga - na - - - - -

legato assai

- - - յս փա - - րա - տե - ց - յց զե-ր - կե - -
 - - - is pa - - ra - dē - tzu - ilz zē - r - ghiu - -

- - - զա - - լեց արբոս - մու - թիւնն :
 - - - ga - - litz derd - mu - tiunn.

ገግ. ንቡር ሀዮን — Melodia. NOR SION.

ገግ. - 7.ፊ ጥገዐ — Testo N. 10.

Coro unisono

ንቡር ሀዮን - - ነገር ገገ - -
 Nor Si - - on te - -

- - ንቡር ሀዮን - ገገ - ነገር ገገ - - ነገር ገገ - -
 - - nial ma - n - gu - - nk surp a - - va - -

- qu - - - նու. շնորհա - արդեա - - - ւ
 - za - - - nav shnor-ha - zar - tia - - - ւ

Հոգ - ւո - յն Աս - - սու. ծոյ . . . օրհ - նե -
 hok - vo - vn As - - du - - - zo . . . orh - nē -

- ցեք զՀայր երկ - նա - ւոր յա - ւոր ճնրե - դեա - - - ն սրբ -
 - tšek zHair iergh - na - vor ha - vur žnon - tia - - - n ser -

- пу - х - во - гу - син хо - р
 - пу - х - во - гу - син хо - р

ор - х - нѣ - тза - ик ха - ни -
 ор - х - нѣ - тза - ик ха - ни -

- зи - тз на - ѣ - ну - ѣ -
 - зи - тз на - ѣ - ну - ѣ -

ԴԿ. ԽՈՐՀՈՒՐԴ ՄԵԾ — 1.^a Melodia. HÖRHURT MĒZ.

ԴԿ. - 8.⁰ ТУХО. — Testo N. 11.

Coro unisono

Խոր-հուրտ մե - ծ և ըս-քան - չե - լի որ յայ - - սմ
 Hör - hurt mē - z iev es - kan - cie - li vor hai - - sm

ա - - սու - ր յայտ-նե - ցու հո - վիւքն ե - ր - գեհ ըն - - - ր
 a - - vu - r haid-nē - tzav ho - vivkn ie - r - kēn en - - - t

հրէշ-ամս կստանաւ շահ-ամս
hrēsh - da - - - gs dan a - - - - - vā - dis

աշ-հարհի
ash - ha - r - - hi.

ԳԿ. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆ — 2.^a Melodia. ASDVAZAZIN.

ԴԿ. 8.^o ԿՄՈՒՆ. — Testo N. 12.

Coro unisono

U - a - m - n - e - s - d - e - i - u - s - p - a - t - e - r - e - t - f - i - l - i - u - s -

A - s - d - e - i - u - s - z - e - n - i - t - u - s - c - o - e - l - i - i -

- - - z - e - n - i - t - u - s - p - a - t - e - r - e - t - f - i - l - i - u - s -

- - - na - ba - gan - da - giar an - ba - ra - ki - z

é - i - n - p - o - l - o - r - i - t - a - p - n - u - t - i - a - n - t - z - la -

- - - յ - նա - ծա - ալ տե - ղի այ - սօ - ր ընդ մե - ր
 - - - i - na - za - val de - gi ai - so - r ent pē - r

- կրա - կա - ն զուս-րթ-նն - - յն կրե - - ցե - - - - ր ա -
 - gra - ga - n zua - ri - nu - - in grē - - lzē - - - - r a -

- է - տեա - - - - ց զՏէ - - - - - րըն տե - րանց
 - vē - dia - - - - tz zDē - - - - - ren dē - rantz

t p - z u - - - - - n op d - z -
 i kē - z a - - - - - r vor ma - g -

- [θ l d p] p a - - r ē - h o - - - u t - - L d u - - u p u .
 - tēmk pa - - rē - h o - - - s ē - - l va - - sen .

d p u - - - - z lē - n t - lē v v d u j - - t h e i .
 mēr a - - - - n le - rē - li . . ē ai - - niv.

ԴԿ. ՆՈՐԱՀՐԱՇ — 3.^a Melodia. NORAHRAHSH

ԴԿ. - 8.^o ԿՄՈՒՅՈՒՄ. — Testo N. 13.

Coro unisono

Ն - ր ա - հ ր ա - շ ար - ս ա -
 No - ra - hra - sh be - sa -

- Կ ա - լ ո ղ Է զ զ - ր ա - - Կ լ ո խ ա - ռ ա - - ք ի - Ն ե ա - - ջ
 - ga - vor iev zo - ra - - kluh a - ra - - ki - nia - - tz

վա - րէ - ցար զի - նու . . Հո - կուին - ա - - - րի - - ա - - բար ըն - ր -
 va - rē - tzar zi - nu . . Ho - kvuin - a - - - ri - - a - - par en - t -

- դեմ մա - - - հու Վա - ր - դա - - - ն քաջ նա - հա - - - ա - զ - - - ր
 - tém ma - - - hu Va - r - ta - - - n katch na - ha - - - da - gh - vo - r

վա - նե - - ցեբ ըզ - - թըշ - նա - մի - - - ն վար - դա - գոն ա - թեամ - բըր
 va - nē - - tzeṙ ez - - tesh - na * mi - - - n var - ta - kuniñ a - riam - pet

քո սը - - - սա - զե - ցեբ զե - - - զե - զե - - - - ցե:
 ko be - - - sa - ghē - tzēr zē - - - ghē - gē - - - - tzi.

ԴԿ. ԱՆՁԻՆՔ ԵՆՈՒԻՐԵԱԼԻՔ — 4.^a Melodia. ANTSINK NEVIRIALK

ԴԿ. - 8.^o ΤΥΧΟΝ. - Testo N. 14.

Coro unisono

Ան-ճի - - նք նը - սի - բեա - - քք սի - բա - - յի Քրիս - տա - սի
 An-ši - - nk ne - vi - ria - - lek si - ru - - in Kris - do - si

3

Երկ-նա - vor նա - հա - - - ա - կք Լ կու - սա - նք Ի - մաս -

Ergh-na - vor na - ha - - - da - gk iev gu - sa - nk i - mas -

- սոճք Ի պար - ծա - - - նը - ս ձե - ր ար - ձրա - ցեա - Լ սո - -

- dunk i bar - za - - - no - s tse - r par - tsra - tzēa - l do - -

- նէ մայր Սի - - - ո - ն դը - ս - սե - - րո - Վ - քն՝ Ի - - րովք :

- né maïr Si - - - o - n te - s - dé - - ro - v - ken iu - - rovk.

DOPO LA MESSA

INNO PER LA DISTRIBUZIONE DEL PANE

Tutti

I Sē - - - - - r qu - p 3r - a -
 I Dē - - - - - r ba - r 2ē - s -

- - gt . . . wē - 3n tē - - - - - gtē 3r - 2ē k. n. - - - - - pω - - - - - k
 - - tzi . . . an - tsn im le - vi - tzen hē - zk iev u - - - - - ra - - - - - h

rit. pp a tempo

ღ - - - ზღ - - - გღღღ: ოღღ - - -
 ე - - - გი - - - ღინ. მე - - -

rit. pp a tempo

rit. pp a tempo

& ო - - ოო - ოღღ ოღღ -
 ზ - - - ა - - - რა - რეღ -

pp

- - სღღ ზ - - - ზღღ ღ - ღ ოღღღღ ო - - - ოოო - - - გღღღ
 - - დერ ი - - - ნღღ იე - ვ პარღღ ა - - - რას - - - ღღღღ

pp

I N D I C E

Avant-Propos VII

INTROITTO ALLA MESSA

Testo 2
Խորհուրդ խորին - Horhurt horin 3
Անճառահրաշ - Angiarahrash 7
Թագաւոր - Takavor 16

LA LITURGIA

Testo 19
Ի յարկի - I harghi 21
Ընտրեալք - Endrialet —
Այնմ որ զգեստուցն - Ainm vor zkēsduzn 25
 Testo 32
Բարեխօսութեամբ - Parēhossutiamp 33
Բարբառ աւետեաց - Parpar avēdiatz 35
 Testo 37
Որ գերագոյն - Vor kēraquin 39
 Testo 52
Օրհնեա աէր - Orhnia dér 54
Օրհնեալ թագաւորութիւնն - Orhnial ta-
 kavorutiunn —
Քրիստոս յարեալ - Crisdos hariav —
Եւ եւս խաղաղութեան - Iev ievs haga-
 gutian —
Տէր ողորմեա - Dér ogormia —
Եւ ընդ հոգւոյդ քում - Iev ent hokvuit
 kum 55
Աստուծոյ երկրպագեսցուք - Asduzo ier-
 gherbakēstzuk —
Առաջի քո Տէր - Araci ko Dér —
Օրհնեա աէր - Orhnia dér —
Զի քո է կարողութիւն - Zi ko é garogu-
 tiun —
Պաօստուժէ - Broshumé —
Սուրբ Աստուած - Surp Asdvaz (prima
 maniera) 56
 " " (seconda maniera) 59
Ողորմեա մեզ - Ogormia miez 60
 Testo 62

Մարմին - Marmin 64
Քրիստոս ի մէջ մեր - Crisdos i méte mēr 67
Եւ զստոյդ - Iev zesduik 70
Սուրբ սուրբ - Surp surp 75
Ովսաննա - Ovsanna 79
Ամէն. Հայր երկնաւոր - Amén. Hair ierg-
 navor 82
 Testo 90
Առաջի քո Տէր - Araci ko Dér 92
Հոգի Աստուծոյ - Hoki Asduzo 94
Հայր մեր - Hair mier 96
Օրհնեա աէր - Orhnia dér 97
Եւ ընդ - Iev ent 98
Աստուծոյ - Asduzo —
Առաջի քո - Araci ko —
Օրհնեա աէր - Orhnia dér —
Քրիստոսի Յիսուսիւ - Crisdosiv Hisusiv —
Պաօստուժէ - Broshumé 99
Ի սրբութիւն - I serputiun —
Միայն սուրբ - Miain surp —
Ամէն. Հայր սուրբ - Amén. Hair surp 103
Օրհնեա աէր - Orhnia dér 107
 Testo 108
Ի սուրբ ի սուրբ - I surp i surp 110
Սաղմոս ասացէք - Sagmos assatzék 111
Օրհնեալ է Աստուած - Orhnial é Asdvaz 112
Լըցաք - Letzak 119
Գոհանամք - Kohanamk 122
Ամէն եղիցի - Amén iegitzi 126
Օրհնեցից - Orhnētitz (prima maniera) 128
 " " (seconda maniera) 129

AGIOLOGIE

Testo 132
Բաղմութիւնք - Pazmutiunk 133
Այսօր իջեալ - Aissor icial 138
 Testo 147
Ով է որպէս - Ov é vorbés 148
Հրեշտակային - Hrēshdagain 154
 Testo 162

Վասն յիշատակի - Vassen hishadaghi	163
Ամենակալ - Amēnagal	166

I N N I

Testo	173
Աւետիս - Avēdis	177
Տունկ անմահութեան - Dung anmahutian	179
Քրիստոս փառաց - Crisdos paratz	182
Յարեալ - Hariav	184
Որ յիմերեակ - Vor hisnēriagh	187

GLI OTTO TUONI

del canto armeno.

Nota	189
Testo	190
ԱԶ. 1. ^o Tuono - Ուրախացիր - Urahatzir	193
ԱԿ. 2. ^o Tuono - Չանճառելի - Zangiarēli	195
ԲԶ. 3. ^o Tuono - Պարգեւատուն - Barkē-	
vadun	196
ԲԸ. 3. ^o Tuono - Անկանխիք - Anganimk	198
ԲԿ. 4. ^o Tuono - Այսօր ընդ հրակերպեան	
- Aissor ent hraghēbian	201

ԳԶ. 5. ^o Tuono - Ընդ երկնային - Ent jerg-	
nain	203
ԳԸ. 5. ^o Tuono - Սուրբ զաստուածածին -	
Surp zasdvazazin	206
ԳԹ. 5. ^o Tuono - Ի խաչանիչ - I hacianish	206
ԴԿ. 6. ^o Tuono - Տեսիլ փայլակնաձև - Dē-	
sil pailagnatsiev	210
ԴԶ. 7. ^o Tuono - Նոր Սիոն - Nor Sion	212
ԴԷ. 8. ^o Tuono - Խորհուրդ մեծ - Horhurt	
mēz	215
ԴԸ. 8. ^o Tuono - Աստուածածին - Asdva-	
zazin	216
ԴԹ. 8. ^o Tuono - Նորահրաշ - Norahrash	220
ԴԿ. 8. ^o Tuono - Անձինք նուերեալք - An-	
tsink nevirialk	221

DOPO LA MESSA

alla distribuzione del pane.

Ի Տէր պարծեցի - I Dér barzestzi (Sal-	
mo 33.)	224